

Coordination :  
Jean-Claude Graeff  
Jean-Claude Schwendemann



cahier numéro

17

*Florilège de littérature alsacienne*

**ALLERLEI**

LANGUE et CULTURE RÉGIONALES

*Florilège de littérature alsacienne*

# ALLERLEI

LANGUE et CULTURE RÉGIONALES

17

cahier numéro

## LIVRE DE L'ÉLÈVE

Coordination :  
Jean-Claude Graeff  
Jean-Claude Schwendemann

### **Nos remerciements à :**

Monsieur Alain Domenech, Inspecteur Pédagogique Régional,  
Inspecteur d'Académie • Arts plastiques • Strasbourg

**&**

Madame Pascale Mathieu, Professeur d'Arts plastiques,  
Collège Rouget de Lisle de Schiltigheim

**pour l'illustration de couverture**

### **Académie de Strasbourg**

Mission Académique aux Enseignements Régionaux et Internationaux  
6 rue de la Toussaint • 67975 Strasbourg Cedex 9  
Téléphone 03 88 23 37 23 • Télécopie 03 88 23 39 99

### **CRDP d'Alsace**

23 rue du Maréchal Juin • BP 279 / R7 • 67007 Strasbourg Cedex  
Téléphone 03 88 45 51 60 • Télécopie 03 88 45 51 79

Réédition numérique : décembre 2010

ISSN : 0763-8604

ISBN 1998 : 2-86636-236-5

ISBN 2010 : 978-2-86636-402-1

Il est indéniable qu’Otfried de Wissembourg fut au IX<sup>e</sup> siècle le premier poète de langue allemande, de même que nul ne contestera la place de Claude Vigée dans la littérature française. Mais dans quelle littérature classer des auteurs qui comme André Weckmann ou Conrad Winter s’expriment tout aussi bien dans la langue de Molière que dans celle de Goethe ou dans le dialecte de leur village natal ?

De telles considérations posent le problème de la définition de la littérature en général et de la littérature alsacienne en particulier.

Mais le propos de cet ouvrage n’est pas de se demander s’il existe une littérature alsacienne ou simplement une littérature en Alsace. Dans *L’Âge d’or de la littérature en Alsace*, Jean Dentinger estimait qu’« en parlant de littérature alsacienne, il est bien évident que nous entendons non pas une littérature au sens des littératures française et allemande, dont le critère d’appartenance est essentiellement la langue, mais simplement la somme de tous les écrits à portée littéraire publiés par des Alsaciens ou parus dans les limites de l’Alsace actuelle. Ces écrits, de par leur langue, s’insèrent essentiellement dans les grands courants des littératures allemande et française ». Nous nous en tiendrons volontairement à cette définition-là.

**Allerlei** est un recueil de textes écrits en Alsace ou par des auteurs alsaciens depuis le IX<sup>e</sup> siècle jusqu’à nos jours. Ils ne sont sans doute pas représentatifs de tous les courants littéraires car nous n’avions pas la prétention d’éditer une anthologie. Il s’agit de textes en français, en allemand ou en alsacien ayant déjà été travaillés dans des classes de collèges ou de lycées avec intérêt de la part des élèves et avec satisfaction pour leurs professeurs.

Et nos remerciements vont ici à tous les enseignants qui ont participé à l’élaboration de cet ouvrage en nous apportant leurs connaissances, leurs suggestions et leur expérience, au Comité de Lecture pour ses précieux conseils et à Monsieur Adrien Finck pour son introduction.

L’ambition de cet ouvrage est de faire connaître et apprécier quelques aspects de la *littérature alsacienne* aux élèves de l’option LANGUE et CULTURE RÉGIONALES, en leur proposant un choix de textes variés – tant par la langue utilisée et les genres littéraires que par les thèmes abordés – afin de mieux leur faire comprendre la culture et la langue de leur région.

### Coordination :

Jean-Claude Graeff et Jean-Claude Schwendemann.

**Ont participé à l’élaboration de cet ouvrage :** Sylvie Clauss, Ève Gissingier, Catherine Keith, Anne-Marie Morgenthaler, Élisabeth Vinée, Gabrielle Ziegler, Fernand Brem, Charles Fichter, Albert Findling, Jean-Claude Graeff, Alfred Mahler, Jean-Pierre Meyer, François Schléret, Gabriel Schoettel et Jean-Claude Schwendemann.

**Ont participé au Comité de Lecture** sous la direction de Madame Marlène Desbordes, Inspecteur Pédagogique Régional d’allemand : Adrien Finck, Dominique Huck, André Weckmann, Conrad Winter et Jean-Daniel Zeter.



# Sommaire

**INTRODUCTION** d'Adrien Finck page 9

## IX<sup>e</sup> siècle

• **Otfried von Weïßenburg**  
Introduction au *Livre des Évangiles* page 21

• **Louis le Germanique**  
**Charles le Chauve**  
*Die Strassburger Eide / Les Serments de Strasbourg* page 27  
recueillis par **Nithard**

## XII<sup>e</sup> siècle

• **Herrad von Landsberg**  
*Hortus Deliciarum / Le Jardin des Délices* (Extrait) page 35

• **Heinrich der Glichezaere**  
*Der Arzt Reinhart* (Extrait de: *Reinhart Fuchs*) page 39

## XIII<sup>e</sup> siècle

• **Gottfried von Straßburg**  
*Der Minnetrank* (Extrait de: *Tristan und Isolde / Tristan et Iseult*) page 45

## XIV<sup>e</sup> siècle

• **Johannes Tauler**  
*Weihnachtslied* page 55

## XV<sup>e</sup> siècle

• **Sebastian Brant**  
*Von nährischer Arzneikunst* (Extrait de: *Das Narrenschiff*) page 61  
*Von unnützem Studieren* (Extrait de: *Das Narrenschiff*) page 68

## XIX<sup>e</sup> siècle

• **Émile Erckmann & Alexandre Chatrian**  
*L'Ami Fritz* (Extrait) page 75

## XIX<sup>e</sup> ~ XX<sup>e</sup> siècles

- **Gustave Stoskopf**  
*Ah, dü witt kenn Büür?!* (Extrait de: *D'r Herr Maire*) page 81
- **Albert & Adolphe Matthis**  
*Wynaachtsowe uff'm Nideck* (Extrait de: *Bissali*) page 85
- **Albert Schweitzer**  
*À l'orée de la forêt vierge* (Extrait de la préface) page 88
- **René Schickele**  
*Abschwur* page 91
- **Jean Hans Arp**  
*La cathédrale est un cœur* (Extrait de: *Jours effeuillés*) page 94

## XX<sup>e</sup> siècle

- **Yvan Goll**  
*Amérique* (Extrait de: *Élégies de Lackawanna*) page 99
- **Nathan Katz**  
*Noh de Büreschlachte anno 1525* (Extrait de: *Sundgäu*) page 103
- **Maxime Alexandre**  
*La nuit descend sur la Cathédrale* (Extrait de: *Juif catholique*) page 107
- **Émile Störck**  
*Sproch* (Extrait de: *Melodie uf de Panflect*) page 110
- **Alfred Kastler**  
*Das Strassburger Münster* (Extrait de: *Europe, ma patrie*) page 114
- **Jean-Paul de Dadelsen**  
*Oncle Jean* (Extrait de: *Jonas*) page 117
- **Camille Claus**  
*Ève* (Extrait de: *La Traversée de l'ombre*) page 123
- **Claude Vigée**  
*E Velodür durich's Heiliche Land* (Extrait de: *Du bec à l'oreille*) page 126  
*Schwàrzi sengessle fläckere ém wënd* (Extrait de: *Les Orties noires*) page 132
- **Raymond Matzen**  
*Im Müenschertal d's-owed's nooch eme Gewitter* (Extrait de: *Dichte isch Bichte*) page 136
- **Germain Muller**  
*Enfin redde m'r nimm devun* (Extrait) page 139  
*Le Corridor* page 142
- **André Weckmann**  
*Amerseidel* (Extrait de: *Schang d sunn schint schun lang*) page 145  
*Das Trachtenfest* (Extrait de: *Geschichten aus Soranien*) page 153
- **Jean-Paul Gunsett**  
*Alsace, ma Provence* page 155

## XX<sup>e</sup> siècle (suite)

- **Adrien Finck**  
*Letzte elsässische Deutschstunde* (Extrait de: *Fremdsprache*) page 158
- **Conrad Winter**  
*Wenn der Abend* (Extrait de: *Ich heiÙe Niemand*) page 161  
*Le Cerisier* (Extrait de: *La Chanson des Images*) page 164
- **René Egles**  
*Min Liedel* (Extrait du disque: 's Müenschter) page 166  
*'s Müenschter* (Extrait du disque: 's Müenschter) page 170
- **Christiane Roederer**  
*Le journal à Sajat* page 172
- **Jean-Paul Sorg**  
*Undergrund / Underground* (Extrait) page 175
- **Jean-Paul Klée**  
*Crucifixionalsacienne* page 179
- **Sylvie Reff**  
*Mini Sproch* (Extrait de: *Sternestrüss - Liederbrunne*) page 182
- **Gabriel Schoettel**  
*Un village si paisible* page 185
- **Pierre Kretz**  
*La langue perdue des Alsaciens* page 188
- **Gérard Leser**  
*Schmid di Barga üss dr Dammerung* page 191
- **Albert Strickler**  
*Em Bábbe sin Harz* page 195

Tableau des littératures en Alsace



Nous pouvons distinguer aujourd'hui trois littératures en Alsace : celle de **langue française** – langue nationale – et celles en langue régionale qui se présente sous une double forme : l'**allemand dialectal d'Alsace** (appelé communément l'*alsacien*), dans ses multiples variantes locales, et le **haut-allemand**, langue de grande communication (langue *écrite* ou *allemand standard*) qui correspond au dialecte. C'est bien cette TRIPHONIE qui caractérise la réalité historique en Alsace et, en même temps, l'ouvre sur la scène nationale et internationale. Certains auteurs écrivent d'ailleurs dans la langue nationale et la langue régionale (sous l'une ou l'autre, voire sous ses deux formes). Cette situation complexe est la conséquence des vicissitudes souvent douloureuses et violentes de l'histoire qui a marqué notre province-frontière, tour à tour allemande et française.

L'histoire littéraire en Alsace peut évoquer en frontispice ***Les Serments de Strasbourg*** prononcés en 842 par Charles le Chauve et Louis le Germanique après la ruine du grand empire européen et chrétien de Charlemagne : premier document bilingue français et allemand, exprimant d'emblée la scission linguistique et la médiation, préfigurant en quelque sorte et symbolisant la mission bilingue de l'Alsace, l'originalité de notre province.

## 1 LE MOYEN ÂGE : UN HÉRITAGE PRESTIGIEUX

L'appartenance linguistique de l'Alsace à l'espace germanique remonte à la fin du IV<sup>e</sup> siècle, au temps des grandes migrations, où les Alamans et les Francs occupent un pays alors habité par des populations celtes, soumises depuis le début de notre ère à l'administration romaine. La première apparition d'une littérature est liée à la christianisation du pays, et deux abbayes ont joué un rôle de premier plan : Murbach (Haut-Rhin) et Wissembourg (Bas-Rhin), principaux centres de la culture monastique du VIII<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle.

La langue littéraire fut d'abord le latin, langue de l'Église et de l'école. Le latin a produit au Moyen Âge une littérature dont l'œuvre la plus intéressante allait être le recueil ***Hortus Deliciarum***, richement illustré, de l'abbesse **Herrade de Landsberg** (XII<sup>e</sup> siècle).

Mais très tôt s'était fait sentir le besoin de traductions et de créations en allemand, langue du peuple.

L'œuvre maîtresse est alors le ***Livre des Évangiles*** (deuxième moitié du IX<sup>e</sup> siècle) qui – en seize mille vers – relate la vie et l'enseignement du Christ. L'auteur, le moine **Otfried de Wissembourg**, est le premier poète en langue allemande dont nous connaissons le nom. Écrite en **francique rhéan**, l'œuvre est dédiée au roi Louis le Germanique et précise explicitement l'intention de créer une littérature nationale du peuple franc, qui puisse

rivaliser avec les œuvres de l'Antiquité. Le poème est important également par le fait qu'il consacre l'introduction, dans la littérature allemande, du vers rimé d'origine latino-chrétienne, face à la vieille tradition germanique du vers allitéré (Stabreim).

Vers la fin du XII<sup>e</sup> siècle, c'est la civilisation courtoise qui, sous le règne des Hohenstaufen, entraîne la période la plus brillante du *Saint Empire romain germanique* et se manifeste en Alsace par un épanouissement des arts et des lettres. C'est l'époque des cathédrales et des châteaux, et en littérature, de l'épopée et de la poésie courtoises. L'Alsace, avec tout le sud de l'Allemagne, est au centre de l'activité littéraire, et la langue poétique, qui tend à s'unifier (le **moyen-haut-allemand**), s'inspire des parlers de ces régions. On le sait : la civilisation courtoise est placée sous le signe de l'influence française, la poésie des troubadours est venue de Provence, les poètes allemands prennent volontiers leurs sujets dans la littérature française ; l'Alsace est bien placée dans ce jeu des grandes influences où souffle l'esprit.

Le « classique » de la poésie courtoise allemande, du *Minnesang* (« Chant d'Amour »), est **Reinmar de Hagenau** : il a vécu à la cour des ducs d'Autriche à Vienne où il fut le maître du plus célèbre *Minnesänger* allemand, Walther von der Vogelweide. Des noms et des textes d'autres troubadours sans doute originaires d'Alsace nous sont parvenus. La plus grande figure de la poésie médiévale d'Alsace et l'un des poètes les plus prestigieux du Moyen Âge allemand est **Gottfried de Strasbourg**. Il a laissé un vaste poème inachevé, *Tristan et Iseult* (*Tristan und Isolde*), début du XIII<sup>e</sup> siècle, où il traduit et recrée, reprend et enrichit le « beau conte d'amour et de mort », en s'inspirant notamment du poème courtois de Thomas de Bretagne. Il a paré la légende d'un art poétique raffiné, souvent qualifié de « français ». La transposition allemande du *Roman de Renart* (*Reinhart Fuchs*) fut sans doute également l'œuvre d'un Alsacien, **Heinrich dit der Glicheaere** (le Sournois).

La fin du Moyen Âge est une période de troubles, de misères et d'épidémies, de bûchers et de lueurs d'apocalypses : elle s'accompagne de ferveurs et de crises religieuses. La littérature mystique connaît un développement significatif. Le Strasbourgeois **Johannes Tauler**, disciple de Maître Eckhart, est l'un des grands représentants de la *mystique rhénane* ; sa réputation de prédicateur était considérable. On a coutume de le présenter comme le moraliste parmi ces mystiques. Son apport littéraire n'en est pas moins réel : l'expérience mystique a contribué fortement à enrichir un vocabulaire où puiseront les poètes.

## 2 RENAISSANCE, HUMANISME, RÉFORME : L'ÂGE D'OR DES LETTRES EN ALSACE

L'époque de la Renaissance, de l'Humanisme et de la Réforme (xvi<sup>e</sup> siècle) est volontiers appelée l'*Âge d'or* des lettres en Alsace. Une fois de plus, l'Alsace est bien placée dans les grands courants de civilisation et joue un rôle essentiel dans l'épanouissement littéraire du monde germanique. Le couloir rhénan est l'axe de l'esprit nouveau, et de Brant à Fischart, quelques-uns des principaux écrivains sont originaires de notre province. C'est aussi l'époque où de grands artistes œuvrent chez nous : Mathis Nithardt (Grünewald), qui peint le célèbre retable d'Issenheim, sans doute le chef-d'œuvre le plus significatif de l'art allemand ; Martin Schongauer (*La Vierge au buisson de roses*, Colmar), Hans Baldung Grien, Nicolas de Leyde...

Un événement-clé : l'apparition de l'imprimerie. C'est à Strasbourg que Gutenberg, venu de Mayence, imagine vers 1440 le procédé de la typographie associée à la presse à bras, avant de perfectionner et de mettre en œuvre son invention, lorsqu'il sera de retour dans sa ville natale. À Strasbourg également, Johannes Mentelin imprime vers 1466 la première Bible allemande.

Le xvi<sup>e</sup> siècle est aussi celui des luttes religieuses. Les déchirements qu'elles provoquent, même si la Réforme triomphe à Strasbourg, se répercutent sur la vie des lettres et des arts, qui ne sont que trop sollicités de se mettre au service des rivalités et des intérêts confessionnels. Plus gravement encore, la *guerre des paysans*, l'*insurrection* et la *répression* vont ensanglanter l'Alsace et susciter dans le peuple un traumatisme.

L'Humanisme en Alsace est lié à l'École de Sélestat, dont témoigne encore la riche bibliothèque qui nous est parvenue presque intacte. Trois Sélestadiens célèbres : le fougueux **Wimpfeling** qui se vit appelé *l'éducateur de la Germanie*; le doux érudit **Beatus Rhenanus**, disciple et ami d'Érasme, le réformateur **Martin Bucer**. En 1558 fut fondée à Strasbourg la Haute École, cellule initiale de l'Université, confiée au pédagogue et réformateur Johannes Sturm.

La langue des Humanistes est par excellence le latin. La littérature de langue allemande n'en fait pas moins preuve d'une vitalité exceptionnelle et s'adresse à un public plus large.

À la charnière de l'ordre ancien et de l'esprit nouveau, **Sebastian Brant** écrit sa fameuse *Nef des fous*, *Das Narrenschiff* (1494), qui fit bientôt l'objet de maintes rééditions, traductions, continuations et contrefaçons. Brant est un moraliste érudit et sévère, mais doué d'une veine satirique remarquable, à la fois sentencieuse et truculente, dans une langue qui mêle les réminiscences savantes aux expressions populaires. Le livre, écrit en vers rimés, s'enrichissait de gravures sur bois (certaines seraient l'œuvre du jeune Dürer) aux figures et allégories frappantes.

L'un des thèmes majeurs de l'époque était la crise et la rénovation de l'Église, et cette préoccupation allait aboutir à la Réforme luthérienne ; d'où l'importance de quelques grands prédicateurs, c'est-à-dire aussi de moralistes. Ainsi, la renommée de **Johannes Geiler de Kaisersberg**, réformateur catholique au verbe puissant et satirique, s'étendait au loin. Une époustouflante virtuosité verbale caractérise le Franciscain **Thomas Murner**. Ses écrits polémiques continuent sa prédication, et c'est encore le thème de la folie humaine qu'il traite, sur le mode ironique ou indigné. Adversaire passionné de Luther, il composa plusieurs pamphlets d'une violence exacerbée. Ajoutons que le prédicateur fut aussi un *écrivain du terroir*, aimant citer les noms de lieux de sa province et accumuler dans ses jeux de mots des idiotismes alsaciens. Dans sa polémique avec Wimpfeling se profile déjà le problème de l'*identité* alsacienne, Murner lui-même se sentant à la fois *français* et *allemand*. Il est permis de dire que Murner comme Brant et Geiler incarnent le génie alsacien porté à l'engagement moral, à la satire ou à l'humour. Ces *grands anciens* ont fondé une tradition vivante jusqu'à nos jours, tradition qui se réfère volontiers à eux.

Avec l'essor de l'imprimerie, la lecture pouvait s'étendre, ce qui explique l'apparition d'une littérature romanesque, notamment de *livres populaires* (*Volksbücher*). Le Colmarien **Jörg Wickram** est considéré en littérature allemande comme le créateur du *roman bourgeois* de l'époque. Dans un genre plus léger, mais où l'intention morale reste présente, il composa son *Rollwagenbüchlein* (1537), destiné à distraire les voyageurs des diligences. De même, le Franciscain de Thann **Johann Pauli**, disciple de Geiler, n'avait pas hésité à publier un recueil de récits divertissants et moralisants (*Schimpf und Ernst*, 1522). Ce recueil fut longtemps le modèle d'une littérature *populaire* très répandue, à laquelle l'Alsace a beaucoup contribué : on a pu observer que presque deux tiers des livres de ce genre en langue allemande (appelés *Schwankbücher*) venaient alors d'Alsace.

La lignée didactique et satirique qui part de Brant, passe par Murner et caractérise si fortement la littérature alsacienne, aboutit dans la deuxième moitié du XVI<sup>e</sup> siècle à **Johann Fischart** dont l'œuvre est le bouquet d'un feu d'artifice verbal. Il reste surtout le traducteur, l'adaptateur ou le re-créateur allemand du *Gargantua* de Rabelais, du moins du premier livre. Fischart est ainsi le *Rabelais allemand*, comme on a pu l'appeler. Son invention verbale est inépuisable. Nous retrouvons avec cet adaptateur génial de Rabelais, auteur d'un *Gargantua* plus rabelaisien que nature, la fonction médiatrice de l'Alsace entre la France et l'Allemagne.

### 3 DU XVII<sup>e</sup> AU XIX<sup>e</sup> SIÈCLE : DÉCLIN ET POSSIBILITÉS NOUVELLES

Jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, des écrivains d'Alsace ont joué un rôle – souvent de premier plan – dans la littérature allemande ; par la suite, on ne peut parler que d'un déclin, et bien entendu, il faut y voir une conséquence de l'annexion de l'Alsace à la France lors des *traités de Westphalie* (1648) suivie de la *capitulation de Strasbourg* (1681). La réalité est cependant plus complexe. Il ne faut pas oublier non plus les répercussions de la terrible saignée que fut pour notre province la *guerre de Trente ans*. Le baroque **Michael Moscherosch**, moraliste satirique et défenseur de la langue allemande, est le dernier auteur d'importance ; après lui, la littérature allemande d'Alsace se réduit à la dimension régionale. L'allemand n'en restait pas moins la principale langue littéraire et culturelle ; signalons notamment au XVIII<sup>e</sup> siècle l'écrivain et pédagogue (bilingue) colmarien **Gottlieb Konrad Pfeffel**. Mais l'Alsace allait se retrouver de plus en plus à l'écart, coupée de l'évolution vivante de la littérature allemande.

Si elle reste présente dans l'histoire littéraire allemande, c'est surtout grâce au séjour du jeune **Goethe** à Strasbourg en 1770-71, date mémorable, puisqu'elle marque le début du mouvement de rénovation dit *Sturm und Drang*, d'un *printemps du lyrisme allemand*. À l'instigation de Herder, nouveau philosophe de l'époque, promoteur du *Volkslied* et séjournant alors également à Strasbourg, Goethe allait recueillir dans la campagne alsacienne les vieilles chansons populaires. On connaît l'enthousiasme du poète pour l'art gothique de la cathédrale, où il eut la révélation d'un art qu'il croyait « allemand » ; on connaît sans doute encore plus son amour pour Frédérique, la fille du pasteur de Sessenheim. Un autre poète allemand séjournait en Alsace : le tumultueux *Stürmer und Dränger* **Lenz**, lui aussi amoureux de Frédérique, et qui, dans une crise psychique grave, devait trouver refuge chez le pasteur et philanthrope **Oberlin** au Ban-de-la-Roche. Dans le même contexte littéraire, nous pouvons mentionner un écrivain autochtone, **Heinrich Leopold Wagner**, auteur d'une œuvre dramatique violente sur le thème de l'infanticide (*Die Kindermörderin*, 1776).

Vers le milieu du XIX<sup>e</sup> siècle, rappelons également les séjours à Strasbourg du jeune poète révolutionnaire allemand, Georg Büchner. Mais au cours du siècle, les grands courants novateurs (du réalisme au naturalisme) n'ont guère trouvé d'écho en Alsace. La littérature régionale au XIX<sup>e</sup> siècle est représentée notamment par **Daniel Ehrenfried Stoeber** et ses fils **Auguste** et **Adolphe**. Leur langue littéraire est l'allemand, leur inspiration reste traditionnelle. Signalons le recueil historique *Sagen des Elsasses* (1852) d'Auguste Stoeber,

un important travail de recherche et de rédaction, principale référence des nombreuses éditions ultérieures de nos légendes d'Alsace.

C'est au début du XIX<sup>e</sup> siècle qu'apparaît alors la littérature dialectale. Rappelons, au cours du XVI<sup>e</sup> siècle, la constitution du **nouveau-haut-allemand** déterminé fortement par la langue de Luther, traducteur de la Bible ; de même, l'invention et les développements de l'imprimerie, événement décisif dans l'évolution linguistique et littéraire. Ainsi se précisait une différence de plus en plus flagrante entre la langue *écrite* et les *parlers* des régions, les dialectes. Le romantisme, avec son *retour aux sources*, allait faire découvrir en littérature ces langues populaires. Le fondateur de la poésie alémanique est le Badois Johann Peter Hebel (*Alemannische Gedichte*, 1803). En 1816, *Der Pfingstmontag* du Strasbourgeois **J.-G. Daniel Arnold** marque le début de la littérature dialectale en Alsace. Il s'agit d'une comédie en vers qui fournit un tableau de la bourgeoisie strasbourgeoise de l'époque et de son parler. Goethe lui-même, dans un compte rendu élogieux, a donné une sorte de consécration à cette *œuvre du terroir*.

Une littérature autochtone de langue française ne se manifeste que lentement. Sans doute est-ce la **Baronne d'Oberkirch** qui, avec ses *Mémoires* (fin du XVIII<sup>e</sup> siècle), inaugure le mieux la lignée des écrivains alsaciens d'expression française. **Jean H.-F. Lamartelière (Schwingdenhammer)** s'est fait connaître comme adaptateur du théâtre de Schiller. Si Rouget de Lisle compose *La Marseillaise* à Strasbourg, des poètes alsaciens chantent la Révolution en vers allemands. Une certaine importance historique revient à **Louis Spach** dont le roman *Henri Farel* (publié à Paris en 1834) peut être cité comme le premier *roman alsacien* en langue française. Vers la fin du siècle, **Erckmann et Chatrian** popularisent en France une certaine image de l'Alsace, mais à vrai dire, ils se situent plutôt en dehors de la vie littéraire de notre province.

En 1871, avec l'annexion de l'Alsace à l'Allemagne après la défaite de la France, l'histoire fait encore violemment irruption et provoque une nouvelle cassure dans l'évolution linguistique et littéraire.

## 4 XX<sup>e</sup> SIÈCLE : L'HÉRITAGE ET LE PRÉSENT

L'histoire littéraire au XX<sup>e</sup> siècle se structure de façon assez flagrante selon les dates de l'histoire politique, sous le signe de la violence des deux guerres mondiales.

La première période englobe la situation de la littérature en Alsace allemande (*Reichsland Elsaß-Lothringen*), jusqu'à la fin de la Première Guerre mondiale. Elle entraîne un nouvel essor de la *Dichtung* de langue allemande, revalorisée, soutenue par des immigrés allemands, tandis que la littérature alsacienne d'expression française se réfugie essentiellement à Paris, chez les *optants* et leurs fils. Entre la politique allemande de *germanisation* et l'esprit français de la *revanche*, la tension des contraires reste vive. Le premier à retrouver une importance nationale en littérature allemande est **Friedrich Lienhard** qui incarne le mieux l'option allemande et conservatrice, avant qu'une jeune génération cherche à dépasser l'antagonisme franco-allemand et à susciter un renouveau artistique, avec **René Schickele**, chef de file de ces jeunes *Stürmer*, les fils d'immigrés allemands **Otto Flake** et **Ernst Stadler**, puis **Hans Arp** et **Yvan Goll**. Ils vont jouer un rôle important dans l'histoire littéraire : Schickele, Stadler, Goll comptent parmi les fondateurs du mouvement *expressionniste*, et Arp sera l'un des artistes et poètes du *dadaïsme* sur la scène européenne. La vie culturelle régionale est très marquée par la littérature dialectale qui trouve alors sa pleine fonction historique d'expression de l'*identité*, pour résister à l'assimilation allemande, mais aussi pour mieux se définir par rapport aux nostalgies du *souvenir français*. Notons l'activité de **Gustave Stoskopf**, sa comédie célèbre *D'r Herr Maire* et la fondation du Théâtre alsacien de Strasbourg (1898) ; en poésie, les frères **Albert** et **Adolphe Matthys** ; en prose, **Marie Hart**. Soulignons que c'est aussi dans cette période que se situe la vocation d'**Albert Schweitzer**, la plus haute figure alsacienne du XX<sup>e</sup> siècle.

La seconde période mène d'une guerre à l'autre. Le retour à la France entraîne une fois de plus le changement de la situation linguistique, aggravé par l'intensification des idéologies nationalistes. Entre les *retours* et les *exils*, la politique française d'assimilation et les diverses réactions *autonomistes*, la création littéraire reste instable, entravée par les antagonismes et les refoulements. Les *grands anciens* ne résident plus dans leur province : suite à son engagement pacifiste au cours de la guerre, Schickele s'installe en Pays de Bade, intellectuellement au-dessus des frontières nationales (il compose à cette époque sa grande trilogie romanesque *Das Erbe am Rhein*), avant de fuir le national-socialisme, de se réfugier et de mourir en Provence (non sans publier une de ses dernières œuvres en français : *Le Retour*) ; Arp et Goll rejoignent l'avant-garde artistique à Paris et se mettent à écrire en langue française. En Alsace, la littérature allemande se réduit de nouveau à

la dimension régionale, dans un contexte défavorable (citons par exemple les noms de **Paul Bertololy**, **Claus Reinbolt**, **Georges Schaffner**), tandis que les lettres françaises ne reprennent qu'un difficile envol, notamment grâce à **Maxime Alexandre**, bilingue, qui participera dans les années vingt à l'activité du groupe surréaliste à Paris, puis suivra un itinéraire très personnel et marginal. Quant à la poésie dialectale, elle reste vivante et aboutit chez le sundgovien **Nathan Katz** à un classicisme étonnant, plutôt méconnu de son temps.

Au cours de la Deuxième Guerre mondiale, l'Alsace a été durement éprouvée par l'annexion national-socialiste ; elle fut soumise à une germanisation forcée, à une politique d'assimilation totale sous l'effet de la terreur fasciste. Cette situation a paralysé la vie littéraire et allait avoir des répercussions traumatisantes.

La libération de l'Alsace marque un grand moment d'enthousiasme patriotique, elle entraîne un refoulement de l'allemand (conséquence du traumatisme de l'occupation) ; le dialecte est également plus ou moins réprouvé, interdit jusque dans la cour de l'école. Il en résultera une mutation historique : le déclin de l'**alsacien**, la perspective de sa quasi-disparition. Il faudra attendre le dernier tiers du siècle pour déceler des signes plus favorables à un avenir bilingue, grâce à la réconciliation franco-allemande, la perspective européenne. La littérature est profondément concernée par ces événements.

C'est la présence des lettres françaises qui s'impose de plus en plus, signe du changement décisif de la situation linguistique et culturelle. Des écrivains d'origine alsacienne arrivent à se faire connaître sur le plan national, de **Jean-Paul de Dadelsen** à **Claude Vigée**, et par la suite d'autres noms pourraient être cités, du romancier **Alfred Kern** au peintre et poète **Camille Claus**, de **Jean Egen** à **René Ehni**, ainsi que de jeunes auteurs d'une *nouvelle poésie d'Alsace* francophone (exemple : **Jean-Paul Klée**). Pour la traditionnelle littérature allemande jamais les temps ne furent plus difficiles, l'édition en Alsace devenant presque impossible, étant donné le manque d'un public germanophone suffisant. Pourtant, les *grands anciens* Arp et Goll, dans une dernière phase de leur œuvre, reviennent à l'allemand de leur jeunesse, et en Alsace, la vieille génération continue d'écrire l'allemand (citons par exemple le journaliste et romancier **Marcel Jacob**, le poète **Paul-Georges Koch**, le cas le plus curieux étant **Alfred Kastler**, Prix Nobel de physique et poète de langue allemande). Le dialecte est défendu et illustré avec beaucoup de succès populaire par la verve satirique du cabaret *Barabli* de **Germain Muller**, auteur également d'une pièce majeure de notre répertoire dramatique : *Enfn... redde m'r nimm devun* (1948). La tradition de la poésie dialectale est maintenue de même par l'ancienne génération, de **Lina Ritter** (souvenons-nous de ses remarquables *Elsässeschi Haiku* écrits dans les années soixante) à **Émile Storck**, **Georges Zink** jusqu'à **Raymond Matzen**, et la présence de **Nathan Katz** constitue toujours une référence sûre.

Enfin, une charnière est décelable au début des années soixante-dix : une nouvelle prise de conscience de l'*identité alsacienne*. Elle est en corrélation avec la levée du tabou qui pesait sur le dialecte, la réintroduction de l'allemand à l'école élémentaire, la création de l'enseignement de l'option LANGUE et CULTURE RÉGIONALES. Elle est essentiellement l'œuvre des poètes bilingues, de chanteurs, d'écrivains et de militants culturels. Elle marque un renouveau de la poésie dialectale, sous le signe de la *protestation*, non sans l'apport significatif du mouvement écologique. Le représentant le plus connu est alors **André Weckmann** dont la renommée s'étend dans l'ensemble de l'espace alémanique transfrontalier. D'autres poètes, anciens et nouveaux, s'engagent dans ce contexte en faisant entendre leurs voix diverses : **Adrien Finck, Jean-Paul Gunsett, Gaston Jung, Sylvie Reff, Jean-Paul Sorg, Conrad Winter...** Les chanteurs popularisent le mouvement (exemple : **René Egles**). Une contribution majeure à notre poésie dialectale : les deux grands poèmes de **Claude Vigée**, écrits à Jérusalem dans les années quatre-vingt : *Schwàrzi sengessle fläckere ém wénd* et *Wènderôwefir*. La littérature en **haut-allemand** n'est pas sans participer à cette renaissance poétique ; Adrien Finck, André Weckmann, Conrad Winter marquent en ce sens une étape en 1981 dans leur publication *In dieser Sprache*, défense et illustration d'un « autre allemand », lié à la spécificité alsacienne et ouvert sur l'évolution moderne. Notons l'importante œuvre romanesque d'André Weckmann qui renouvelle de façon critique le genre du *Heimatroman* (*Wie die Würfel fallen*, 1981 ; *Odile oder das magische Dreieck*, 1986, et sa version française *La roue du paon*, 1988). À la fin du siècle, ce mouvement renouvateur a dépassé sa phase la plus engagée, mais caractérise toujours la création littéraire en langue régionale. Un chant du cygne de la millénaire littérature allemande en Alsace ?

Le *florilège* que nous présentons ici réserve une place importante au XX<sup>e</sup> siècle et aux auteurs vivants. Ils donnent l'exemple d'une TRIPHONIE ALSACIENNE, dans l'espoir d'une EUROPHONIE, à l'issue d'un siècle de violences et de mutations. Citons en conclusion le *chant de vie* de Sylvie Reff, chant qui sonne comme un testament :

*« Il n'est pas beau, les enfants, le monde qu'on vous laisse...*

*... Soyez fiers quand même d'être des hommes...*

*Kinder, m'r lonn eich ken scheeni Welt,*

*Frööje nitt worum, worum!*

*Seje trotzdem stolz, e Mensch ze sinn,*

*Denn lawendi isch m'r nie genüe ».*

## **Adrien Finck**

Professeur émérite • Université des sciences humaines de Strasbourg

Avec l'aimable autorisation de Madame Finck







*Florilège de littérature alsacienne*

**IX<sup>e</sup> siècle**

**Cur scriptor hunc librum  
theodisce dictaverit.**

- 1** Vuas liuto filu in flize,  
in managemo agaleize,  
si thaz in scrip gioleiptin  
thaz sie iro namon breittin.
- 5** Sie thes in io gilicho  
flizzun guallicho,  
in buachon man gimeinti  
thio iro chuanheiti.  
Tharana datun si ouh thaz duam :
- 10** ougdun iro uuisduam,  
ougdun iro cleini  
in thes tihtonnes reini.  
Iz ist al thuruh not  
so kleino giredinot
- 15** (iz dunkal eigin funtan,  
zisamane gibuntan),  
sie ouh in thiu gisagetin,  
thaz then thio buah nirsmahetin,  
ioh uuol er sih firuuesti,
- 20** then lesan iz gilusti.  
Zi thiu mag man ouh ginoto  
managero thiotio  
hiar namon zu gizellen  
ioh suntar ginennen.
- 25** Sar Kriachi ich Romani  
iz machont so gizami,  
iz machont sie al girustit,  
so thih es uuola lustit.  
Sie machont iz so rehtaz
- 30** ioh so filu slehtaz,  
iz ist gifuagit al in ein  
selp so helphantes bein.  
Thie dati man giscribe,  
theist mannes lust zi libe ;
- 35** nim gouma thera dihtta,  
thaz hursgit thina drahta.  
Ist iz prosun slihti  
thaz drenkit thih in rihti,  
odo metres kleini,

**Warum der Verfasser dieses Buch  
deutsch gedichtet hat.**

- 1** Es waren viele Leute fleissig bestrebt,  
in mannigfaltiger Bemühung,  
in Schrift das festzuhalten,  
womit sie ihren Namen ausbreiten könnten.
- 5** Sie zeigten darin jederzeit  
ein redliches Streben,  
daß man in Büchern darstellte  
ihre kühnen Taten.
- Sie taten darin etwas Rühmlisches :
- 10** sie zeigten ihr Wissen,  
sie zeigten ihre Feinheit  
in der Reinheit des Dichtens.  
Es ist alles nach bestimmter Regel  
so anmutig berichtet
- 15** (Sie haben es dunkel dargestellt gefunden  
und es [dichtend] verbunden),  
daß sie es auch darum sagten,  
daß demjenigen die Bücher erfreulich wären  
und daß er (dadurch) verständig würde,
- 20** den es zu lesen gelüstete.  
Dafür kann man auch ganz genau  
vieler Völker  
Namen hier jetzt aufzählen  
und sie einzeln benennen.
- 25** (Nimm) gleich die Griechen und Römer,  
sie machen es so ansprechend,  
sie machen es durchaus schmuckvoll,  
wie es dich wohl erfreut.  
Sie machen es so recht
- 30** und so ganz glatt.  
Es ist vollkommen ineinander gefügt  
ganz so wie Elfenbein.  
Daß man die Taten aufschreibt,  
das schenkt dem Menschen Lust am Leben.
- 35** Beschäftige dich mit der Literatur,  
das fördert dein geistiges Streben.  
Sei es die Einfachheit der Prosa :  
Das labt dich unmittelbar ;  
oder die Feinheit des Metrums.

## Introduction au Livre des Évangiles

40 theist gouma filu reini...

Ziu sculun Frankon, so ih quad,  
zi thi u einen uesan ungimah,  
thie liut es uuiht ni dualtun,  
thie uuir hiar oba zaltun ?

45 Sie sint so sama chuani  
selb so thie Romani :

ni tharf man thaz ouh rédinon,  
thaz Kriachi in thez giuuidaron.  
Sie eigan in zi nuzzi

50 so samalicho uuizzi

(in felde ioh in uualde  
so sint sie sama balde),  
rihiduam ginuagi,  
ioh sint ouh filu kuani,

55 zi uuafane snelle  
so sint thie thegana alle.

Sie buent mit giziugon,  
ioh uuarun io thes giuuoan,  
in guatemo lante :

60 bi thi u sint sie unscante.

Iz ist filu feizit  
(harto ist iz giuueizit)  
mit manafalten ehtin :  
nist iz bi unsen frehtin.

65 Zi nuzze grebit man ouh thar

er inti kuphar,  
ioh bi thia meina  
isine steina :

Ouh tharazua fuagi

70 silabar ginuagi,

ioh lesent thar in lante  
gold in iro sante.

Si sint fastmuate  
zi managemo guate,

75 zi manageru nuzzi :

thaz duent in iro uuizzi...

40 *Das ist ein sehr trefflicher Genuß...*

*Weshalb sollen die Franken, wie ich ausführte,  
allein dazu unbegabt sein,  
worin die Völker nicht träge waren,  
die wir hier oben genannt haben ?*

45 *Sie sind ebenso kühn  
wie selbst die Römer.*

*Man darf auch nicht behaupten,  
daß die Griechen ihnen darin standhalten können.  
Sie besitzen zu ihrem Vorteil*

50 *ebenso viele Geistesgaben.*

*In Feld und Wald  
sind sie ebenso mutig.  
(Sie besitzen) Reichtum genug  
und sind auch sehr kühn,*

55 *schnell mit der Waffe  
sind die Degen (Krieger).*

*Sie leben reich versehen  
– und waren daran immer gewöhnt –  
in einem trefflichen Lande ;*

60 *deshalb brauchen sie sich nicht zu schämen.*

*Es ist sehr ertragreich  
(das ist gründlich erwiesen)  
an mancherlei Gütern :  
es is nicht nach unseren Verdiensten.*

65 *Zum Nutzen gräbt man dort*

*Eisen und Kupfer  
Und fürwahr,  
auch Eissteine (Kristalle).  
Füge weiter dazu*

70 *reichlich Silber.*

*Auch sammeln sie dortzulande  
Gold in ihrem Flussand.*

*Sie sind festen Sinnes  
zu mancherlei Gutem,*

75 *zu mancherlei Nutzen ;*

*dazu befähigt sie ihr Verstand...*

Otfried von Weißenburg est le premier poète de langue allemande dont le nom soit connu. Il occupe à ce titre une place particulière dans l'histoire de la littérature allemande. Sa vie ne nous est connue que de façon imparfaite, mais nous disposons tout de même de quelques repères biographiques.

Il est né vers **790** et passa sans doute sa jeunesse dans les environs de Wissembourg, où il reçut une instruction solide à l'école de l'abbaye bénédictine, fondée vraisemblablement par Dagobert I<sup>er</sup> dans la première moitié du **viii<sup>e</sup>** siècle. Nous le retrouvons ensuite à l'école de l'abbaye de Fulda. Son séjour à cet endroit fut déterminant en tant qu'élève de Rhabanus Maurus, un des grands érudits franciques qui voulait, lui aussi, promouvoir la langue populaire. C'est à Fulda que mûrit en lui le désir de transposer l'histoire de l'Évangile dans sa langue maternelle, le francique.

Une fois ses études terminées, il retourne à Wissembourg où, selon un poème latin du **x<sup>e</sup>** siècle, il aurait dirigé pendant un certain temps l'école de l'abbaye. Et c'est là qu'il rédige le grand ouvrage de sa vie, le *Livre des Évangiles* qui est la seule œuvre qui nous ait été transmise. Mais selon certaines sources, il aurait écrit d'autres ouvrages qui ne nous sont pas parvenus. Il est mort après **871**.

## À propos du texte ●●●

Le Livre des Évangiles

### Le Livre des Évangiles

Le *Livre des Évangiles* qui raconte la vie et l'oeuvre du Christ est avec ses 16 000 vers le premier grand poème de la littérature allemande. Le titre exact du livre est en fait, en latin, *Liber evangeliorum theodisce conscriptus*, c'est-à-dire *Livre des Évangiles écrit en tudesque*. On pense qu'Otfried y a travaillé une grande partie de sa vie – environ quarante ans – entre 830 et 870. Le livre était dédié, selon la coutume de l'époque, au roi Louis le Germanique, l'un des petits-fils de Charlemagne, et la dédicace était suivie d'une introduction révolutionnaire portant le titre *Cur scriptor hunc librum theodisce dictaverit*, c'est-à-dire *Pourquoi l'auteur a écrit ce livre en allemand*. Et c'est donc cette introduction que nous allons étudier.

Après avoir montré qu'en matière de courage, de sagesse et d'intelligence les Francs ne le cédaient en rien aux Romains et aux Grecs, Otfried en conclut que les Francs sont tout aussi capables et dignes que les Romains et les Grecs de créer une grande littérature. Son introduction n'est donc autre chose qu'un manifeste pour la création d'une littérature nationale du peuple franc.

L'ouvrage est composé de cinq parties. La première évoque la vie du Christ et l'activité de Jean-Baptiste, la deuxième et la troisième parlent de l'enseignement et des miracles, la quatrième des derniers jours du Christ et de la Passion, la cinquième de la Résurrection et de l'Ascension.

Cet ouvrage est actuellement déposé à la Stadtbibliothek de Wien.

### La langue et la forme

La langue d'Otfried est le francique rhénan méridional, ce qui constitue une innovation révolutionnaire. La forme métrique que choisit Otfried l'est tout autant. Il abandonne en effet le vers germanique fait d'allitérations expressives (Stabreim) au profit d'une forme métrique empruntée aux vers latins avec des rimes finales. Ce choix a fait école, puisque cette forme métrique fut la rime dominante pour toute la poésie allemande jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle. Par cette oeuvre, Otfried a atteint le but qu'il s'était fixé, à savoir élever la langue populaire au rang de langue littéraire.

## I Approche lexicale

v. 1,6	<i>bestrebt sein, das Streben</i>	s'efforcer, l'effort
v. 6	<i>redlich</i>	honnête
v. 9	<i>rühmlich</i>	digne d'éloges
v. 14	<i>anmutig</i>	charmant, gracieux
v. 20	<i>gelüsten</i>	= zu... Lust haben
v. 26	<i>ansprechend</i>	qui vous parle, qui est éloquent
v. 32	<i>das Elfenbein</i>	l'ivoire
v. 41	<i>ausführen</i>	= expliquer
v. 43	<i>träge</i>	= fainéant
v. 48	<i>standhalten</i>	tenir tête
v. 59	<i>trefflich</i>	= très bon
v. 61	<i>ertragreich</i>	= fertile
v. 73	<i>festen Sinnes sein</i>	être constant

## II La forme du texte

### 1

Pourquoi un titre latin ?

### 2

Quel est le schéma métrique utilisé par Otfried ?

### 3a

Quels mots reconnaissez-vous dans le texte d'origine ?

voir : *liuto filu, scrip, namon, buachon, giscribe, dihtta, sama, eigun, snelle, kuani, managfalten, kuphar, steina.*

### 3b

Quelles ressemblances y voyez-vous avec l'allemand, éventuellement avec l'anglais et le latin ?

## III Le plan du texte

Découvrez le plan du texte ; reconstituez la démarche de l'auteur.

## Questions :

Le Livre des Évangiles

Otfried  
von Weifenburg

### IV Phase d'élucidation du contenu

1

v. 1 à 4 En quoi cette introduction exprime-t-elle le projet d'Otfried ?

2

v. 5 à 9 Sur quelles qualités Otfried met-il l'accent ?

3

v. 10 à 20 Quelles fonctions et quelles vertus attribue-t-il à la littérature ?

4

v. 21 à 40 Pourquoi parle-t-il des Romains et des Grecs ?

Pourquoi passe-t-il de l'individu aux peuples ?

Quelle est sa conception de la littérature telle qu'elle apparaît dans les vers 25 à 40 ?

5

v. 41 à 76 Quelles qualités attribue-t-il aux Francs et à leur pays ?

Ce pays correspond-il à l'Alsace ?

Qu'en conclut-il ?

### V Réflexions sur le texte

1

En écrivant le *Livre des Évangiles*, Otfried réalise-t-il son projet ?

2

Que pensez-vous de la conception de la littérature d'Otfried ?

- un peuple = une littérature
- littérature héroïque
- dimension politique de la littérature
- rôle de l'écrit

3

Correspond-elle à la conception actuelle ?

4

Peut-on vraiment considérer qu'Otfried a été l'initiateur de la langue et de la littérature allemandes ?

Original: 14. Februar 842

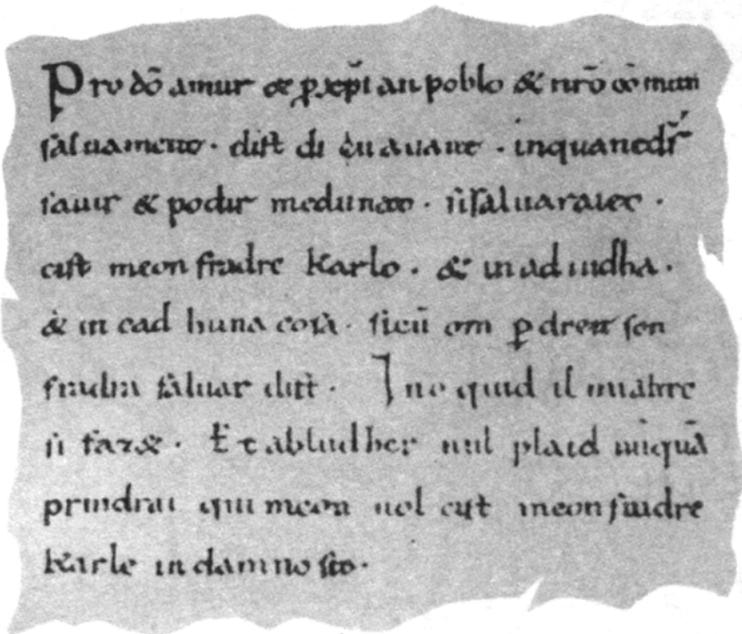
Pro deo amur et pro christian poblo et nostro commun salvament, d'ist di in avant, in quant deus savir et podir me dunat, si salvarai eo cist meon fradre Karlo et in aiudha et in cahduna cosa, si cum om per dreit son fradra salvar dist, in o quid il mi altresi fazet, et ab Ludher nul plaid numquam prindrai, qui, meon vol, cist meon fradre Karle in damno sit.

Louis  
**le Germanique**

## Les Serments de Strasbourg

Traduction

*Pour l'amour de Dieu et pour le salut commun du peuple chrétien et le nôtre, à partir d'aujourd'hui, autant que Dieu me donnera savoir et pouvoir, je secourrai ce mien frère Charles par mon aide et en toute chose, comme on doit justement secourir son frère, à condition qu'il fasse de même pour moi, et je ne prendrai jamais aucun arrangement avec Lothaire, qui, de ma volonté, puisse être dommageable à mon frère Charles.*



• Bibliothèque nationale de France

## Die Strassburger Eide

Original: 14. Februar 842

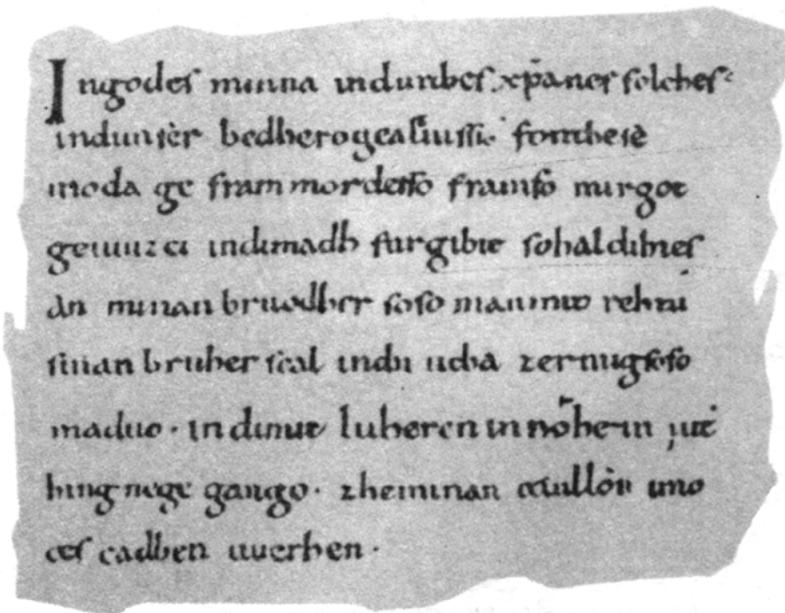
In godes minna ind in thes christianes folches ind unser bedhero gehaltmissi, fon themeso dage frammordes, so fram so mir got gewizci indi mahd furgibit, so haldih thesan minan brudher, soso man mit rehtu sinan brudher scal, in thiu thaz er mig so sama duo, indi mit ludheren in nohheiniu thing ne gegango the minan willon imo ce scadhen werdhen.

Charles  
le Chauve

## Les Serments de Strasbourg

Traduction

*Aus Liebe zu Gott und um des christlichen Volkes und unser beider Heil von diesem Tage an in Zukunft, soweit Gott mir Wissen und Macht gibt, will ich diesem meinem Bruder helfen, wie man von rechts wegen seinem Bruder helfen soll, unter der Voraussetzung, dass er mir dasselbe tut; und mit Lothar will ich auf keine Abmachung eingehen, die mit meinem Willen diesem meinem Bruder schaden könnte.*



• Bibliothèque nationale de France

# CHARLES LE CHAUVÉ

Ce manuscrit de Nithard, historiographe franc mort vers **845**, auteur d'une Histoire des fils de Louis le Pieux, est considéré comme l'acte de naissance de la langue française et comme le plus ancien document officiel de langue allemande.

Dans ce document bilingue, preuve de la séparation linguistique des deux peuples, Louis le Germanique prête serment en langue romane pour être compris des soldats de Charles le Chauve, son demi-frère; et Charles le Chauve – pour la même raison – prête serment en langue germanique ou *tudesque*\*. Ce texte revêt un intérêt exceptionnel à la fois sur le plan historique et sur le plan linguistique parce qu'il s'agit du premier document officiel rédigé dans les deux langues : le *roman* qui allait devenir le français, et le *tudesque* qui allait devenir l'allemand. L'utilisation simultanée des deux langues à Strasbourg, dès **842**, constitue en quelque sorte le symbole de la vocation bilingue de l'Alsace.

\* *tudesque* vient du germanique *theudo* qui signifie : peuple.

*Teudisca lingua* signifie donc : la langue du peuple.

*Teudisc* est à l'origine du mot *deutsch*.

## Cadre historique

Les Serments de Strasbourg

### Les Serments de Strasbourg

À sa mort en **768**, Pépin le Bref laisse à son fils Charlemagne un territoire immense, un empire qui s'étend du Danemark actuel jusqu'à la Lombardie au Sud-Est. Charlemagne a des enfants : Charles, Louis I<sup>er</sup> le Débonnaire (le Pieux). Ce dernier épouse une princesse qui lui donne deux enfants : Lothaire et Louis II le Germanique. Au décès de sa femme, il épouse en secondes noces Judith de Bavière ; de cette union naît en **823** Charles le Chauve.

Dès **818**, Louis I<sup>er</sup> le Débonnaire associe son fils aîné Lothaire aux affaires de l'Empire. Il avait donné des territoires à l'Ouest à Charles le Chauve, à l'Est à Louis le Germanique ; mais le fait d'instituer Lothaire dans les affaires de l'État le désigne comme héritier et crée une situation qui sera source de conflits.

En **840**, Louis le Débonnaire disparaît. À sa mort, les trois frères se retrouvent en situation de conflit ouvert. Les négociations avortent ; l'unique issue est un combat à Fontenay en Puisay, en **841**, à l'issue duquel Lothaire, vaincu, prend la fuite. Charles le Chauve et Louis le Germanique, les vainqueurs, répondant à une proposition de l'Église – qui est, à cette époque, une force politique importante –, se rencontrent pour se jurer fidélité ; d'où *les Serments de Strasbourg*. Les deux frères veulent délimiter leurs territoires et du même coup délimiter ce qui est le critère de définition de ces territoires, c'est-à-dire la langue.

Depuis la romanisation des Francs occidentaux entre le **IV<sup>e</sup>** et le **VI<sup>e</sup>** siècle, « l'Europe occidentale avait été délimitée sur les critères de la langue ». Les parties occidentales parlaient des langues romanes héritières du latin et ancêtres du français ; la partie orientale parlait le tudesque, ancêtre de l'allemand. Ce sont ces langues qui ont été au centre de la rencontre de Strasbourg et du manuscrit. Le découpage territorial se fait donc en fonction des zones linguistiques.

En **843**, Lothaire participe avec ses frères à une négociation très importante qui préfigure, pour l'essentiel, le visage de l'Europe jusqu'à aujourd'hui : *le traité de Verdun*. Dans ce traité, on attribue à Louis le Germanique les territoires situés à l'Est du Rhin, donc ceux de langue germanique. On attribue à Charles le Chauve les territoires à l'Ouest de la Meuse et du Rhône, donc ceux de langue romane. Lothaire, le fils aîné, obtient la dignité impériale et, pour acheter son silence, une frange située entre ces deux territoires, comprenant la Bourgogne, la Provence, une partie de la Suisse et la Lombardie, c'est-à-dire un territoire sans unité géographique ni linguistique.

*Les Serments de Strasbourg* ont été écrits en latin, la langue officielle. Nithard en fait la transcription en langue *vulgaire*, langue du peuple. Pour la première fois, la langue orale se pose ainsi en rivale du latin et acquiert la dignité de l'écrit, même si ce n'est que pour un texte bref. En l'an **1000**, un moine transcrit le texte de Nithard ; c'est ce document qui nous est parvenu et qui se trouve à la Bibliothèque Nationale de Paris.

### Analyse linguistique

**1**

Quels rapprochements pouvez-vous faire entre le premier texte en langue romane et le français actuel ?

**2**

Quelles similitudes retrouvez-vous dans le second texte entre la langue tudesque, l'allemand et éventuellement l'anglais ?

- Recherchez les similitudes lexicales, phonétiques et grammaticales.







*Florilège de littérature alsacienne*

**XII<sup>e</sup> siècle**

Au Moyen Âge, chaque couvent avait, outre la **Bible**, son livre de base, sorte de manuel qui servait à l'instruction de la communauté. Dans les monastères de femmes ce livre avait souvent comme titre **Le Jardin des Délices** (*Hortus Deliciarum* en latin) : expression empruntée à un livre de l'**Ancien Testament**. La plupart du temps régnait une sorte d'émulation entre les couvents, chacun voulant avoir le livre le plus parfait tant par ses textes que par ses illustrations.

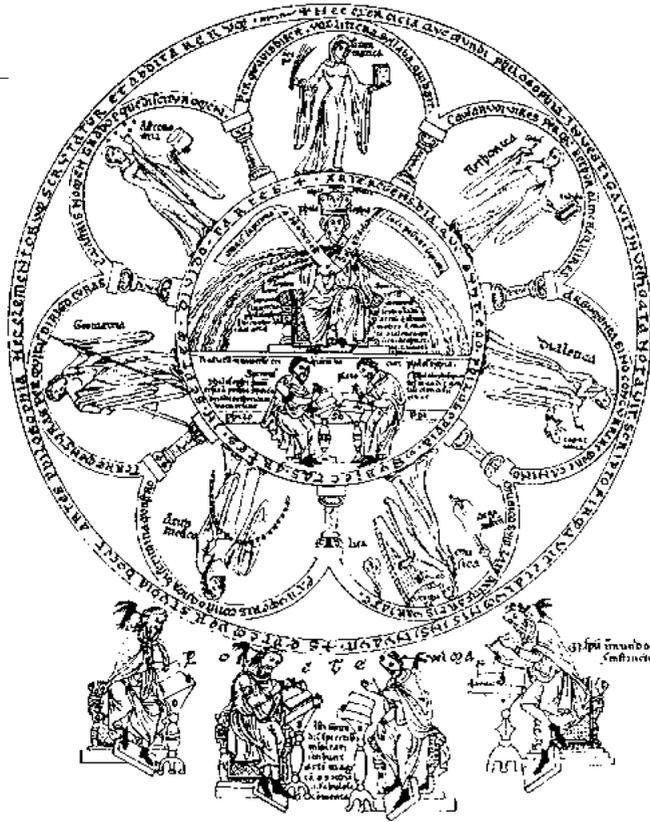
**Herrad von Landsberg** (**Herrade de Landsberg**), la plus grande des abbesses de Hohenbourg (Mont Sainte-Odile) de **1167** à **1195**, réalisa avec ses moniales un *Hortus* dont la réputation fut grande dans la chrétienté de l'Occident médiéval. Un pur joyau de 255 feuilles de parchemin de grand format illustrées de 344 miniatures. Une merveille !

Malheureusement ce manuscrit, qui acquit une réputation mondiale, disparut dans les flammes la nuit du 24 août **1870** lors du bombardement de Strasbourg. Un désastre ! Heureusement, il existait, à travers le monde, des copies – le plus souvent en noir et blanc – de nombreuses pages du manuscrit. Aussitôt commença un long travail de reconstitution et depuis **1899**, régulièrement, devaient paraître des éditions partielles du précieux livre. Mais il appartient à la ténacité et au courage du chanoine Christen, directeur honoraire du Mont Sainte-Odile, et au talent et au génie de Madame Claude Tisserant-Maurer, de restaurer le *Hortus* dans ses couleurs.

Ainsi reconstitué (les trois tomes ont paru successivement en **1981**, **1984** et **1987**), le *Hortus Deliciarum* est devenu un extraordinaire témoin de la vie en Alsace au XII<sup>e</sup> siècle. À travers ses illustrations, toute une société, toute une mentalité, toute une sensibilité, toute une culture se révèlent à nous. Notre patrimoine s'en trouve considérablement enrichi. (*Texte proposé par la section Langue et Culture Régionales du collège Twinger de Strasbourg*).

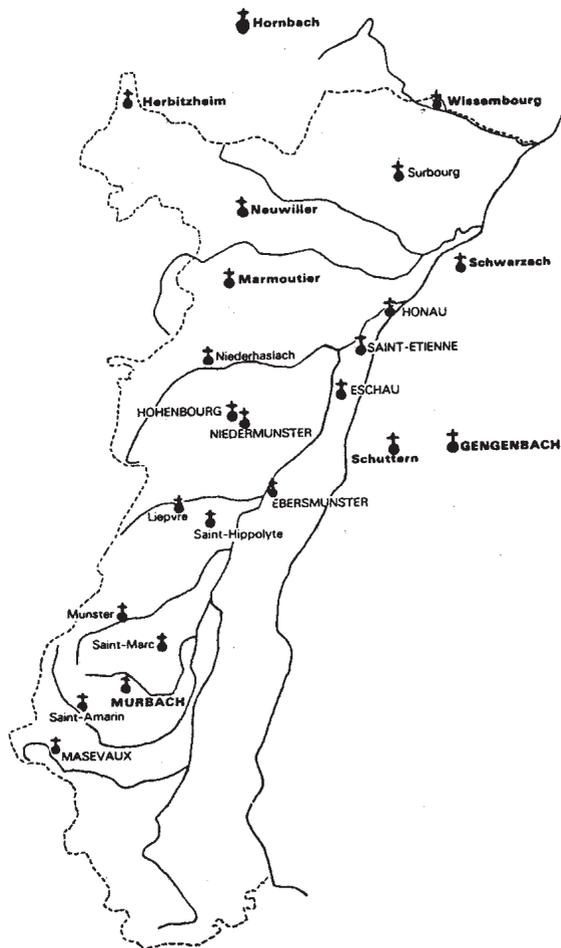
Le couvent accueille des jeunes filles de famille noble. Elles reçoivent une formation religieuse certes, mais aussi une formation intellectuelle. Une page du *Hortus* nous renseigne sur cette instruction : c'est le Cercle de la philosophie et des sept arts libéraux.

Herrad von Landsberg



## des VII<sup>e</sup> et VIII<sup>e</sup> siècles

Herrad von Landsberg



## Questions :

Hortus Deliciarum

Herrad von Landsberg

### 1a

Examinez en détail le cercle de la philosophie. Observez et identifiez l'ensemble des personnages représentés.

### 1b

- *Omnis sapientia a dmno (domino) deo est* (toute sagesse a pour source le Seigneur Dieu)
- *Soli qui desiderant face possunt sapientes* (seuls ceux qui le désirent peuvent devenir sages)

Quel sens attribuer à ces deux formules ?

### 2

Des flancs de la philosophie jaillissent sept sources, et dans le cercle qui entoure l'image nous pouvons lire : *Subjectas artes in septem divido partes + Arte regens div. ave. sunt ego philosophia* (moi la philosophie je divise les arts qui me sont soumis en sept parties + conduisant avec habileté...).

Dans la partie inférieure un segment – séparé par un double trait – abrite deux philosophes de l'Antiquité, Socrate à gauche, Platon à droite ; sur un lutrin devant eux est posé un livre ; en main ils tiennent un style.

Que déduisez-vous de cette représentation, de ces déclarations ?

### 3

Examinez les personnages représentés sous les arcs entre les piliers romans. À combien sont-ils ? Que représentent-ils ?

Chaque art se définit par son activité : examinez les attributs de chacun de ces arts.

### 4

Que conclure de cette formation idéale ?

### 5

Si les attributs de la musique sont évidents, à quoi peuvent faire allusion les attributs de la géométrie – compas et perche – et ceux de la grammaire ?

### 6

En dehors du cercle de la philosophie, nous apercevons les *poete(ae) vel magi*, les poètes ou les enchanteurs. Que penser de cette association ?

(Extrait de : *Reinhart Fuchs*)

Heinrich  
**der Glichezaere**

Der Arzt (Reinhart) war voller Falschheit  
und verriet jetzt selbst den König.  
Er beherrschte manchen üblen Streich.  
Er sprach : «Herr, ich will Euch einen Trank geben,  
damit Ihr gleich gesund werdet.»  
Der König sprach : «Das soll geschehen.»  
Da braute Reinhart des Königs Tod.  
Reinhart war ein übler Geselle,  
wie er jetzt wieder zeigte:  
Er vergiftete seinen Herrn.  
Darüber soll sich niemand beklagen.  
Warum glaubte der König dem Reinhart?  
Es ist weiss Gott eine Schande,  
dass mancher Betrüger bei Hof  
geachteter ist als ein Mann,  
der nie falsch war...  
Böse Lügner  
dringen leider überall vor,  
die Treuen dagegen bleiben vor der Tür.

## Biographie

Heinrich der Glichezaere

Ce surnom (*Henri le Cagot*) résulte de la contraction du terme *gelichesaere* (moyen-haut-allemand) qui signifie *feindre* (en allemand *gleich tun*, sich verstellen). Il rappelle l'art d'imiter et le caractère fourbe de Reinhart, le héros de son roman.

On ignore la date et son lieu de naissance exacts, mais il semble qu'il naquit vers le milieu du **XII<sup>e</sup>** siècle dans la région de Colmar. Il fut poète de la cour du comte Walther von Horburg.

### Le texte

*Reinhart Fuchs* (*Renard le Goupil*) parut vers **1180**. C'est une adaptation du *Roman de Renart*, inspiré lui-même des *Fables* d'Ésope. Toutefois, l'auteur y ajoute des motifs et des scènes de son cru. Il s'agit d'une violente satire sociale.

## I Observation de l'image

1

- Quels animaux voit-on ?
- Quel est leur rôle ?
- Qu'ont-ils de particulier ?

2

- Les animaux personnifiés :
- Décrivez-les.
  - Qu'ont-ils de particulier ?
  - De quoi sont-ils le symbole ?

## II Explication du texte: Portrait (les caractéristiques) de Reinhart

1

De quel animal s'agit-il ?

2

Quel est son nom dans la poésie courtoise française ?

3

Quelle est son activité ?

4

Que propose-t-il au roi ?

5

Ses traits de caractère :

- Comment se manifeste sa fourberie ?
- N'est-il que fourbe ? Comment l'auteur exprime-t-il la gravité de sa fourberie ?
- Comment peut-on qualifier son attitude ?
- Qu'est-ce qui pousse Reinhart à agir de la sorte ?
- En quoi contredit-il les valeurs chevaleresques ?

## Questions :

Der Arzt Reinhart

Heinrich  
**der Glichezaere**

### III **Explication du texte : Portrait du roi**

**1**

Comment le roi réagit-il face à la proposition de Reinhart ?

**2**

Que va-t-il advenir ?

**3**

Comment expliquer sa naïveté, sa crédulité ?

**4**

Quel est le trait dominant de son caractère ?

**5**

Est-il un modèle de l'idéal chevaleresque ? En quoi contredit-il cet idéal ?

### IV **La morale de la fable**

Quelle est la morale de la fable ?

### V **La symbolique**

**1**

Que représente le roi ? Pourquoi accorde-t-il crédit aux paroles de Reinhart ?

**2**

Que représente le renard ?





*Florilège de littérature alsacienne*

**XIII<sup>e</sup> siècle**

(Extrait de : Tristan und Isolde / *Tristan et Iseult*)

Nein, ezn was niht mit wîne,  
 doch ez ime gelîch waere.  
 ez was diu wernde swaere,  
 diu endelôse herzenôt,  
 von der si beide lügen tôt.  
 nu was aber ir daz unrekant.  
 si stuont ûf und gie hin zehant,  
 dâ daz tranc und daz glas  
 verborgen unde behalten was.  
 Tristande ir meister bôt si daz.  
 er bôt Îsôte vûrbaz.  
 si tranc ungerne und über lanc  
 und gap dô Tristande unde er tranc  
 und wänden beide, ez waere wîn. **11685**

Iemitten gienc ouch Brangaene in  
 unde erkande daz glas  
 und sach wol, waz der rede was.  
 si erschrac sô sêre unde erkam,  
 daz ez ir alle ir craft benam  
 und wart reht also ein tôte var.  
 mit tôtem herzen gie si dar.  
 si nam daz leide veige vaz,  
 si truoc ez dannen und warf daz  
 in den tobenden wilden sê.  
 »owê mir armen !« sprach s' »owê,  
 daz ich zer werlde ie wart geborn !  
 ich arme, wie hân ich verlorn  
 mîn êre und mîne triuwe !  
 daz ez got iemer riuwe,  
 daz ich an dise reise ie kam,  
 daz mich der tôt dô niht ennam,  
 dô ich an dise veige vart  
 mit Îsôt ie bescheiden wart !  
 ouwê Tristan unde Îsôt,  
 diz tranc ist iuwer beider tôt !«

*Nein, es war kein Wein,  
 wenn es ihm auch gleich.  
 Es war das dauernde Leid,  
 die endlose Herzensqual,  
 an der sie beide sterben sollten.  
 Das aber wußte sie nicht.  
 Sie stand auf und ging gleich hin,  
 wo der Trank und das Glas  
 aufbewahrt und verborgen waren.  
 Sie gab es ihrem Kapitän, Tristan,  
 und der bot es zuerst Isolde an.  
 Sie trank widerwillig und erst nach einiger Zeit  
 und gab es dann Tristan, der davon trank.  
 Sie beide glaubten, es sei Wein.*

**11675**

**11680**

**11685**

*Inzwischen war auch Brangäne hereingekommen,  
 die das Glasgefäß erkannte  
 und begriff, was geschehen war.  
 Sie erschrak und fuhr so sehr zusammen,*

**11690**

*daß alle Kraft sie verließ  
 und sie totenbleich wurde.  
 Mit erstorbenem Herzen ging sie hin,  
 nahm das unselige, verfluchte Gefäß,  
 trug es fort und warf es*

**11695**

*in die tobende, aufgewühlte See.  
 »Weh mir, ich Arme«, rief sie, »weh,  
 daß ich je geboren wurde !  
 Ich Arme, wie habe ich verwirkt  
 meine Ehre und Treue !*

**11700**

*Daß es Gott erbarmen möge,  
 daß ich je diese Reise antrat,  
 daß mich der Tod nicht daran hinderte,  
 auf diese todbringende Fahrt  
 mit Isolde geschickt zu werden !*

**11705**

*O weh, Tristan und Isolde,  
 dieser Trank ist Euer beider Tod !«*

## Der Minnetrank

(Extrait de : Tristan und Isolde / *Tristan et Iseult*)

Nu daz diu maget unde der man,  
Îsôt unde Tristan,  
den tranc getrunken beide, sâ  
was ouch der werlde unmuoze dâ,  
Minne, aller herzen lâgaerîn,  
und sleich z'ir beider herzen î.  
ê s' sie wurden gewar,  
dô stiez s'ir sigevanen dar  
und zôch si beide in ir gewalt.

*Als nun das Mädchen und der Mann,  
Isolde und Tristan,  
beide den Trank zu sich genommen hatten, da  
kam auch die Macht, die der Welt alle Ruhe raubt,  
die Liebe, Nachstellerin aller Herzen,  
und schlich sich in ihre Herzen.  
Ehe sie es merkten,  
pflanzte sie ihre Siegesfahne dort auf  
und unterwarf sie beide ihrer Macht.*

Gottfried von Straßburg

©Philippe RECLAM jun. • Stuttgart • 1980

GOTTFRIED VON STRAßBURG

Gottfried von Straßburg

Denket man s' d'erbeyget mit zu  
 ir zu gute nist e' leser kraft vnde sin  
 von dem d'wert **H**en troget vne sinte bar diege stet  
 te got ge schut wie kumberliche sint dine wege  
 so weret ez al die dine stetge die dine wege  
 les als nist wol ma der si wege vnde stetge

**W**az gotes in d' werlt geset  
 Der gute man swaz der in got  
 vnde nist wan der welt ze gute tro  
 wet dar ich anders wan in got  
 nimen wil der missere  
**E**ch lore ez seltschen harte vil  
 dar man doch gerne haben wil  
 d' a ist der luzelen ze vil  
 wa wil man des man nist en wil  
**E**z rimt dem man zelobene wol  
 ez er isoch bedanken sol  
 vnde laz er im doch gevallen wol  
 die wile ez im gevallen sol  
**O**vert vnde wert ist mir d' man  
 der got vnde vbel betrachte kan  
 v' er nuch vnde zeglichen man  
 nach sinem werde er keune kan  
**E**re vad: lop die soephene list  
 d' a list zelobene geslepen ist  
 d' wo er mir lobe gebloret ist  
 d' a blor aller slachte list  
**R**ethe als dar dine zynswehe gar  
 swaz lobel noch ere nist en hat  
 d' wo libet dar dar ere hat  
 vnde sinel lobel nist ure gar  
**I**e ist so vil die des no pflegent  
 dar si dar gute zu vbel wegent  
 dar vbel vnder zu gute wegent  
 die pflegent nist si wid pflegent  
**R**vst vnde nuchelender list  
 g' wi wol di schinen vnder in

**S**ouch die zu  
 vorge' er hin  
 do zitie ich zele  
 bene bin  
**S**one warch in der werlde sit han  
 al ist so gewerlde al ich bin  
 ich han mir eine vnterlechet  
 der werlde zehebe vnr geles  
 vnde edeln herzen ze einer hage  
 d' en herzen den ich herze d' an  
 d' er werlde die man list si  
 I ne moere ir aller vnterlechet  
 d' k' die von der ich herze d' an  
 die keune fuere en moere geles  
 vnde nist man i frowen vnterlechet  
 die laxe doch got vnterlechet leben  
**D**er werlde vnde d' nist leben  
 t' akome van rede nist ebene  
 I r leben vnde nist nist nist  
 t' ine and' werke die nist nist  
 die lant in eine herzen troge  
 I r fuere for ir hebe les  
 I vnterlechet n' lende nist  
 I vnterlechet leben ir leiden tot  
 I r heben tot ir leidez leben  
 dem lebe si man leben ergeben  
 der werlt vil ich ic zu leidez leben  
 d' ir ir wer derbe oder geles  
 I ch bien mit ir big her behel  
 vnde mir han mit die rage d' rite

©Philippe RECLAM jun. • Stuttgart • 1980

# GOTTFRIED VON STRAßBURG

## Biographie

Gottfried von Straßburg

Nous ne savons pas grand chose sur Gottfried de Strasbourg. Il ne nous est connu qu'à travers son œuvre, un roman inachevé, *Tristan und Isolde* / *Tristan et Iseult*, de 19548 vers (!) écrit entre **1200** et **1210**.

Une illustration du *Codex Manesse* de Heidelberg (*Manesse Handschrift*) – l'un des précieux manuscrits du Moyen Âge – nous le présente un livre à la main, entouré d'auditeurs attentifs qui saluent son art.

Au-dessus du baldaquin figure la mention *Meist"er Gotfrit von Strasburg* (cf. document ci-dessous).

Gottfried von Straßburg



©Philippe RECLAM jun. • Stuttgart • 1980

Tristan und Isolde / *Tristan et Iseult*

Gottfried von Straßburg

Le roman de Gottfried suit la trame du *Roman de Tristan et Iseult* (1170) d'un clerc anglo-normand, Thomas de Bretagne. Mais de ce roman d'aventure, de l'infidélité et de l'adultère, notre poète fait un roman psychologique, celui d'un conflit de l'individu qui aime avec la société du Moyen Âge.

Le jeune Tristan, au service de son oncle Marke de Cornouailles, tue Morolt, le beau-frère du roi d'Irlande, lors d'un duel ; mais il se blesse avec l'épée empoisonnée de sa victime. Il se déguise alors en troubadour du nom de Tantin et va faire soigner sa blessure maligne par la reine d'Irlande, la seule qui puisse le guérir. Iseult, la fille de cette dernière, apprend la musique grâce à lui...

Dans un second temps, il retourne en Irlande afin de demander la main d'Iseult pour le compte de son oncle. Il tue un dragon (épreuve obligatoire). Or, Iseult s'éprend du jeune homme, bien qu'elle reconnaisse en lui le meurtrier de son oncle Morolt. La passion amoureuse devient plus forte que la voix du sang, de la fidélité et de la parenté.

Pour aller rejoindre le roi Marke son fiancé, Iseult se doit de suivre Tristan, accompagnée de Brangaine sa servante. Celle-ci prépare un philtre pour les futurs époux. Hélas, ce sont Tristan et Iseult qui le boivent ; ce qui les précipite dans une exaltation amoureuse dévorante...

## Questions :

Der Minnetrank

### Tristan et Iseult boivent le philtre (v. 11672 - 11685)

#### Étude du préambule (v. 11672 - 11680)

Gottfried von Straßburg

#### 1 L'intérêt du préambule

a

Quelles précautions prend l'auteur pour expliquer la méprise ?

b

Quelle importance a ce détail pour la suite ?

c

N'y a-t-il pas un détail qui aurait pu/dû éveiller l'attention d'Iseult ?

d

N'y a-t-il pas une conduite surprenante de la part d'Iseult ?

e

Qu'en concluez-vous ?

#### 2

Étudiez les modes des verbes de ce passage.

#### 3

Examinez les oppositions nominales.

#### 4

Examinez au **vers 11677** la forme *unrekant*.

#### 5

À quoi renvoie *daz/das* au **vers 11677** ?

#### 6

Quel effet produisent sur le lecteur/auditeur ce préambule et ces précautions oratoires ?

## II Le "Trank" (v. 11681 - 11685)

1

Comment expliquer le geste de Tristan tendant d'abord la coupe à Iseult ?

2

N'y a-t-il pas une indication sur les sentiments de Tristan pour Iseult dans ce geste et, de même, dans l'expression de *son capitaine / ihrem Meister* employée par Iseult ?

3

Comment comprendre les expressions *ungerne/widerwillig* et *über lanc/nach einiger Zeit* (v. 11683) ?

4

Gottfried rappelle au **vers 11685** les **vers 11672/11676/11677**. Pourquoi ? Est-ce une simple répétition ?

.../...

## Questions :

Der Minnetrank

### Brangaine découvre l'erreur (v. 11686-11706)

1

Analyse du récit du point de vue du rythme de l'action :

- Étudiez la succession des verbes.
- Quelles sont les manifestations de la réaction de Brangaine ?

2

*Unselig, verflucht* (v. 11693) : pourquoi ces deux qualificatifs ?

3

Que vous suggère la succession verbale *nahm, trug es fort, warf es* ?

4

Comment comprendre *tobenden wilden sê/tobende, aufgewühlte See* ?  
Ne sommes-nous pas dans un port en train de faire escale ?

5

Analyse de la plainte de Brangaine (v. 11696-11706).

Quel effet produisent répétitions, constructions binaires, symétrie ?

6

Que peut-on en conclure ?

### Effets du philtre: la puissance de l'amour (v. 11707 - 11715)

1

Examinez le vocabulaire se rapportant aux personnes.

2

Analysez :

- la description de la force d'amour (vocabulaire, verbes, répétitions des adjectifs *aller/lalle* aux **vers 11710-11711** et de *beide* aux **vers 11709, 11712 et 11715**)
- la construction des neuf derniers vers.





*Florilège de littérature alsacienne*

**XIV<sup>e</sup> siècle**

Johannes **Tauler**

Uns komt ein Schif gevaren,  
Ez bringt ein schönen Last,  
Daruf viel Engelscharen,  
Und hat ein grossen Mast.

Daz Schif komt uns geladen,  
Gott vater hatz gesant,  
Ez bringt uns grossen Staden,  
Jesum unsern Heilant.

Daz Schif komt uns geflossen,  
Daz Schiflein get an Lant,  
Hat Himel ufgeschlossen,  
Den Sun heruz gesant...

## Biographie

Johannes Tauler

Mystique alsacien, né à Strasbourg vers **1300**.

À quinze ans il entra dans l'ordre des Dominicains et fréquenta durant huit ans l'école du couvent ; puis vers **1316**, il fut envoyé à Cologne pour y poursuivre ses études durant quatre ans.

Très influencé par les sermons et discours de Maître Eckart, il devint l'un de ses plus fidèles disciples.

En **1324**, il quitta Strasbourg pour Bâle. Après **1340**, il partagea son temps entre Strasbourg et Cologne.

Le 16 juin **1361**, il mourut à Strasbourg.

### L'œuvre de Johannes Tauler :

80 sermons et quelques poèmes. De tous les mystiques, c'est Tauler qui atteignit la perfection de la forme littéraire. Il rappelle en cela son compatriote Gottfried von Straßburg.

## I À l'image du bateau

1

Quelles sont les indications de mouvement ?

2

En quoi la cargaison est-elle inhabituelle ?

## II Les éléments du vocabulaire religieux

- Relevez-les et expliquez-les.

III

## La langue

- Relevez les graphies anciennes et faites-en la traduction en allemand moderne.







*Florilège de littérature alsacienne*

**XV<sup>e</sup> siècle**

(Extrait de : *Das Narrenschiff*)

Sebastian  
**Brant**

- 1** Der geht wohl heim mit andern Narrn,  
Wer dem Todkranken beschaut den Harn  
Und spricht : "Wart, bis ich dir verkünde,  
Was ich in meinen Büchern finde !"
- 5** Dieweil er geht zu den Büchern heim,  
Fährt der Sieche hin gen Totenheim.  
Viel maßen sich der Arztkunst an,  
Von denen keiner etwas kann,  
Als was das Kräuterbüchlein lehrt
- 10** Und man von alten Weibern hört.  
Die treiben Kunst, die ist so gut,  
Daß sie all Bresten heilen tut,  
Und ist kein Unterschied dabei,  
Ob jung, alt, Kind, Mann, Frau es sei,
- 15** Ob feucht, ob trocken, heiß und kalt.  
*Ein* Kraut hat solch Kraft und Gewalt,  
Gleichwie die Salbe im Alabaster,  
Daraus der Scherer macht sein Pflaster  
Und *alle* Wunden heilt damit,
- 20** Es sei Geschwühr, Stich, Bruch und Schnitt :  
Herr Kukulus verläßt sie nit.  
Wer zu der Heilung nur *ein* Unguent  
Für Augen rot, blind, triefig kennt,  
Purgieren will ohn Wasserglas,
- 25** Der ist ein Narr, wie Zuohsta was.  
Dem gleichet wohl ein Advokat,  
Der in keiner Sache gibt uns Rat.
- ...
- Durch Narren wird gar mancher verführt,  
Der eher verdirbt, als er es spürt.

# De la médecine de charlatan

(Extrait de : *Das Narrenschiff*)

Traduction

Sebastian  
**Brant**

- 1** *Est l'ami de tous les autres fous  
celui qui examine les urines d'un mourant  
et qui dit :*  
« Attends, je reviens dans une heure,
- 5** *je m'en vais consulter mes livres  
pour savoir ce qu'ils en disent. »  
Entre-temps le malade passe de vie à trépas.  
Beaucoup se font passer pour des médecins,  
mais ils ne savent rien*
- 10** *que ce qu'ils peuvent lire dans le livre des plantes  
ou ce que racontent les vieilles bonnes femmes  
qui savent guérir tous les maux,  
sans distinction des cas,  
qu'on soit homme, femme ou enfant,*
- 15** *jeune, adulte ou vieux,  
qu'il fasse humide, sec, chaud ou froid.  
Une herbe a autant de vertus  
que la pommade que le barbier tire  
de son mortier d'albâtre pour en faire des emplâtres*
- 20** *qui guérissent toutes les maladies, que ce soit un furoncle ou une piqûre,  
une fracture ou une coupure.  
Maître Kukulus<sup>1</sup> s'y fie entièrement  
Celui qui ne connaît qu'un seul onguent,  
pour soigner les yeux - qu'ils soient aveugles, enflammés ou larmoyants*
- 25** *Celui qui veut purger sans clystère  
est un fou, autant que Zuohsta<sup>2</sup> le fut.  
Il est semblable à un avocat qui ne sait donner aucun conseil.*
- ...
- À cause des charlatans plus d'un malade  
périt avant même de s'en rendre compte.*

1 En latin, cuculus : imbécile, fou.

2 Charlatan célèbre de l'époque.

Von narrechter artzun

Sebastian  
Brant

Der gat wol heyn mit andern narn  
 Wer eyn dottfranden bißcht den harn  
 Vnd spricht / wart / biß ich dir verkünd  
 Was ich in mynen büchern fynd  
 Die wile er gat zün büchern heym  
 So fert der siech gön dottenheym /  
 Wil nemen argeny sich an  
 Der dheyner etwas do mit kan  
 Dann was das krüter büchlin lert  
 Ober von altten wybern hör  
 Die hant eyn kunst / die ist so güt  
 Das sie all prestet heylen düt  
 Vnd darff keyn vnderseynt me han  
 Vnder jung / allt / kynd / frowen / man /  
 Ober fñht / trucken / heiß / vnd kalt /  
 Eyn frut das hat solch krafft / vnd gewalt  
 Glych wie die salb im Alabafter  
 Dar vß die scherer all jr plaister  
 Machent / all wunden heylen mit  
 Es sygen gswär / stich / bruch / vnd schneyt  
 Her Cucule verloßt sye nit /  
 Wer heylen will mit eym vngent  
 All trieffend ougen / rott / verblent /  
 Purgneren will on wasserglaß  
 Der ist eyn arzt als Zühsta was /  
 Dem glych / ist wol eyn Aduocat  
 Der jnn keynt sach kan geben ratt /  
 Eyn bichrvatter ist wol des glych  
 Der nit kan vnder richten sich  
 Was vnder veder malegy  
 Vnd gslecht der sünden / mittels sy  
 So on vernunfft / gat vmb den bey /  
 Durch narren mancher würt versürt  
 Der ee verdürbt / dann er das spürt /

## Biographie

Sebastian Brant (d'après Jean Dentinger in *L'Âge d'or de la littérature en Alsace*)

Sebastian  
**Brant**

**Sa vie :** (1458 - 10 mai 1521)

Né à Strasbourg en **1458**, il perd son père Diebolt en **1468**. En **1475**, il part pour l'université de Bâle, fondée en **1459** sur le modèle de celle de Bologne. Il s'y lie avec Geiler de Kaysersberg et découvre l'humanisme auquel il restera toujours fidèle. En effet, tout en menant à bien des études de droit civil et canonique (il obtient la licence puis le doctorat en **1489**), il se consacre avec passion à la poésie latine : il édite Plutarque, il prend un surnom latin (Titio : *tison*). Une fois devenu doyen de la faculté de droit de Bâle, chargé d'une chaire de jurisprudence, il enseignera en même temps la poésie.

**Ses idées politiques :** il est conservateur.

Très attaché à l'empereur Maximilien, il s'oppose à la politique anti-impériale de Bâle (qui quitte le Saint Empire en **1501**). Poussé par Geiler de Kaysersberg, il devient syndic de Strasbourg en **1500**, puis secrétaire du magistrat (chancelier) en **1503**.

Apprécié de l'empereur Maximilien qui le nommera conseiller impérial, assesseur à la Chambre impériale de Spire, comte palatin, il le défend dans ses écrits comme le successeur légitime des Césars. C'est l'empereur qui peut rétablir l'ordre, les lois. Vers la fin de sa vie, après la mort de Maximilien, il inclinera vers un patriotisme local, tourné vers sa ville de Strasbourg (freie Reichsstadt) dont il ira demander au nouvel empereur Charles Quint la confirmation des droits et franchises (**1520**).

**Ses idées religieuses :** il est conservateur.

Il s'oppose aux idées nouvelles, interdisant la publication d'oeuvres de Murner (mais curieusement pas celles de Luther) ; si l'empereur est le fondement de l'ordre politique, le Pape est la source de la foi. Brant pousse même Maximilien à partir en croisade contre les Turcs ; il loue Ferdinand le Catholique.

Sebastian Brant (d'après Jean Dentinger in *L'Âge d'or de la littérature en Alsace*)

**Ses œuvres :**

Elles sont diverses : juridiques, politiques, théologiques, historiques, poétiques, morales ; il a même composé un drame (perdu) – *Herkules am Scheidewege* –, où l'on reconnaît l'influence des auteurs antiques. Il traduit en vers allemands Caton, Ésope notamment. Mais c'est grâce au *Narrenschiff*, publié à Bâle en 1494, qu'il passera à la postérité ; sa notoriété ne sera égalée plus tard que par le *Werther* de Goethe.

Le *Narrenschiff* est une œuvre morale composée de 112 chapitres en vers, où il égratigne les « folies », les vices ou les comportements condamnés par la loi divine : l'orgueil, le mensonge, la paresse, l'ingratitude, la prébende, les études inutiles, les voyages, les charlatans... Il est populaire car il s'attaque aux grands comme aux petits ; dans une société malade, il veut restaurer des pouvoirs traditionnels (l'empereur, l'Église).

Il veut instruire ; pour ce faire, il recourt à la satire, à l'ironie, mais aussi à des sentences, mêlées de citations tirées de la Bible, d'Ovide, de Virgile, de Juvénal, comme on les attend d'un humaniste convaincu.

C'est donc un novateur conservateur, un humaniste opposé à la Réforme, publiant en allemand, mais enseignant le charme du latin.

# Questions :

Von nährischer Arzneikunst

I

Quelle est la logique du texte ? Montrez-en les trois parties.

II

## Vocabulaire

1

À partir de l'étude des mots et surtout des noms composés dans la version allemande, mettez en valeur les champs lexicaux du texte.

2

Comparez ces champs lexicaux en allemand avec ceux de la traduction française. Qu'en concluez-vous ?

III

## Un texte imagé

Étudiez les images du texte original et comparez-les avec celles de la traduction française. Qu'en concluez-vous ?

IV

## Étude de la langue

1

Relevez les analogies avec l'alsacien.

2

Relevez les archaïsmes.

V

## Un texte satirique

1

Relevez tous les reproches adressés aux charlatans.  
Comment s'expriment-ils ?

2

Comparez ces éléments satiriques à ceux de la traduction.  
Dans quelle langue le texte porte-t-il le plus ? Pourquoi ?

## VI L'iconographie

### 1

Étudiez la gravure attribuée à Dürer et comparez-la au texte.  
L'illustre-t-elle bien ?

### 2

Même exercice avec la gravure contemporaine de Beltz.

### 3

Comparez les deux gravures.

Laquelle accentue la portée cruelle de la satire par la caricature ?

Sebastian  
**Brant**

Wer argent sich nyemet an  
Vnd doch keyn presten heylen kan  
Der ist eyn gütter gouckelman



Albrecht Dürer



Robert Beltz

• Avec l'aimable autorisation de l'association des amis de Robert Beltz

# Von unnützem Studieren

(Extrait de : *Das Narrenschiff*)

Sebastian  
Brant

- 1 Der Studenten ich auch nicht schöne :  
Sie haben die Kappe voraus zum Lohne,  
Und wenn sie die nur streifen an,  
Folgt schon der Zipfel hintendran,
- 5 Denn wenn sie sollten fest studieren,  
So gehn sie lieber bubelieren.  
Die Jugend schätzt die Kunst gar klein ;  
Sie lernt jetzt lieber ganz allein,  
Was unnütz und nicht fruchtbar ist.
- 10 Denn dies den Meistern auch gebrist,  
Daß sie der rechten Kunst nicht achten,  
Unnütz Geschwätz allein betrachten :  
Ob es erst Tag war oder Nacht ?  
Ob wohl ein Mensch einen Esel gemacht ?
- 15 Ob Sortes oder Plato *gelaufen* ?  
*Die Lehr* ist jetzt an den Schulen zu kaufen.  
Sind das nicht Narren und ganz dumm,  
Die Tag und Nacht gehn damit um  
Und kreuzigen sich und andre Leut
- 20 Und achten bessre Kunst keinen Deut ?  
...  
Damit geht uns die Jugend hin,  
So sind zu Lips, wir, Erfurt und Wien,  
Zu Heidelberg, Mainz, Basel gestanden  
Und kamen zuletzt doch heim mit Schanden.
- 25 Ist dann das Geld verzehret so,  
Dann sind der Druckerei wir froh,  
Und daß man lernt auftragen Wein :  
Der Hans wird dann zum Hänselein.  
So ist das Geld wohl angelegt :
- 30 Studentenkapp gern Schellen trägt !

(Extrait de : *Das Narrenschiff*)

Traduction

Sebastian  
**Brant**

- 1** *Je ne veux pas ménager les étudiants,  
le bonnet leur revient de droit,  
et, s'ils le touchent seulement du bout des doigts,  
la pointe leur tombe aussitôt dans le dos.*
- 5** *Car, au lieu d'étudier sérieusement,  
ils recherchent plutôt leur amusement.  
La jeunesse méprise les sciences.  
Elle préfère s'instruire au hasard  
de choses inutiles et stériles.*
- 10** *Aussi faut-il en faire le reproche aux Maîtres  
qui ne savent plus enseigner la vraie culture  
et qui se perdent en polémiques stériles :*  
- *le jour fut-il avant la nuit ?*  
- *l'âne descend-il d'un homme ?*
- 15** - *Socrate vaut-il plus que Platon ?*  
*Voilà le savoir qui se vend actuellement dans nos écoles !  
Ne sont-ils pas fous et bourrés de stupidité,  
ceux qui sont préoccupés jour et nuit par ces questions ?  
S'en martyrisent et en tourmentent les autres,*
- 20** *mais la vraie science, elle, ne les touche pas.*  
...  
*Ainsi va la jeunesse :*  
*Elle part étudier à Leipzig, à Erfurt et à Vienne,  
à Heidelberg, à Mayence et à Bâle,  
pour rentrer finalement, tête basse,*
- 25** *quand tout l'argent est dépensé, dévoré.*  
*Alors on s'estime heureux si on trouve un emploi  
dans une imprimerie ou comme garçon de café.  
Jean devient Petit-Jean !  
L'argent fut ainsi bien placé.*
- 30** *Bonnet d'étudiant porte souvent clochettes !*

# Von unnützem Studieren

Original : Édition Primitive de Bâle • 1494

## von vnnußē studieren

Sebastian  
**Brant**

Der studentten ich ouch nit für  
Sie hant die lappen vor zū stür  
Wann sie alleyn die streiffen an  
Der zippfel mag wol naher gan  
Dann so sie soltten vast studieren  
So gont sie lieber bübelieren  
Die jugent acht all kunst gar kleyn  
Sie lerent lieber heß alleyn  
Was vnnuß vnd nit fruchtbar ist  
Das selb den menshern ouch gebrüst  
Das sie der rechten kunst nit achten  
Vnnuß geschweß alleyn betrachten  
Ob es well tag syn / oder nacht  
Ob hab eyn mensch / eyn esel gmacht  
Ob Cortes oder Plato louff  
Solch ler ist heß der schülen kouff /  
Syndt das nit narren vnd ganz dumb  
Die tag vnd nacht gant do mit vmb  
Vnd krüßigen sich vnd ander lür  
Keyn bessere kunst achten sie nüt  
Dar vmb Orignes / von jnā  
Spricht / das es sint die frösch gesyn  
Vnd die hundsmucken die do hant  
Geburechet Egnpten landt /  
Do mit so gat die jugent hyen  
So sint wir zū Lyps / Erfordt / Wyen  
Zū Heidelberg / Menß / Basel / gstanden  
Kumen zū leyst doch heym mit schanden  
Das gelt das ist verzeret do  
Der truckery sint wir dann fro  
Vnd das man lert vfftragen wnn  
Dar vß wurt dann eyn henselēn  
So ist das gelt geleit wol an  
Erudenten kapp will schellen kan

**I**

Établissez le plan du texte en allemand contemporain.  
Expliquez le dernier vers.

Sebastian  
**Brant****II**

## Questions de compréhension du texte

**1**

Quels reproches fait Brant à sa génération ? aux maîtres ? aux élèves ?

**2**

Que représentent au xv<sup>e</sup> siècle et pour Brant les villes de Leipzig (Lips), Erfurt, Vienne, Heidelberg, Mayence et Bâle ?

**3**

Relevez les aspects parodiques du texte.  
Montrez l'adresse de l'auteur qui mélange les vrais et faux débats  
(v. 13 à 15).  
Montrez le comique du texte.

**4**

Analysez l'image des **vers 3 et 4**. Où est-elle reprise ? Comparez avec le texte français.

**III**

## Étude du vocabulaire et de la langue

**1**

Vocabulaire : étudiez le terme *bubelieren*, à rapprocher de *Spitzbub*, de *der Bub*.

**2**

Relevez les champs lexicaux de l'argent, de la vanité et du mépris, des études, de la connaissance.

**3**

Quel rapport peut-on établir entre ces trois champs lexicaux ?

**4**

Comparez les différents textes (langue de Brant et allemand contemporain) et étudiez l'évolution de la langue allemande.

### IV Étude iconographique

Étudiez la gravure attribuée à Dürer, puis celle –contemporaine– de Beltz :

- Comparez-les au texte.
- Comparez les deux gravures entre elles.

Sebastian  
**Brant**



Albrecht Dürer



Robert Beltz

- Avec l'aimable autorisation de l'association des amis de Robert Beltz





*Florilège de littérature alsacienne*

**XIX<sup>e</sup> siècle**

(Extrait)

Émile **Erckmann & Alexandre** **Chatrian**

Une fois dehors, Kobus remonta gravement la rue de Hildebrandt. Le temps **1**  
était magnifique ; toutes les fenêtres s'ouvraient au printemps [...]  
Après être sorti de la ville par la vieille porte de Hildebrandt, où les femmes  
étendaient déjà leur linge et leurs robes rouges au soleil, le long des anciens  
remparts, Fritz monta sur le talus de l'avancée. Les dernières neiges fondaient **5**  
à l'ombre des chemins couverts, et, tout autour de la ville, aussi loin que  
pouvaient s'étendre les regards, on ne voyait que de jeunes pousses d'un vert  
tendre sur les haies, sur les arbres des vergers et les allées de peupliers, le long  
de la Lauter. Au loin, bien loin, les montagnes bleues des Vosges conservaient  
à leurs sommets quelques plaques blanches presque imperceptibles ; et par là-  
dessus s'étendait le ciel immense, où voguaient de légers nuages dans l'infini. **10**  
Kobus, voyant ces choses, fut véritablement heureux [...] Tout aussitôt, il  
résolut d'aller à Meisenthâl [...]  
Fritz prit à gauche le sentier qui descend dans la vallée des Ablettes, derrière  
le Postthâl, et qui remonte en face, à la côte des Genêts. Ce sentier était **15**  
déjà sec, mais des milliers de petits filets d'eau de neige se croisaient au-  
dessous dans la grande prairie du Gresselthâl, et brillaient au soleil comme  
des veines d'argent.  
Kobus, en remontant la côte en face, aperçut deux ou trois couples de  
tourterelles des bois, qui filaient deux à deux le long des roches grises de la **20**  
Hoûpe, et se becquetaient sur les corniches, la queue en éventail. C'était un  
plaisir de les voir glisser dans l'air, sans bruit, on aurait dit qu'elles n'avaient  
pas besoin de remuer les ailes : l'amour les portait ; elles ne se quittaient  
pas et tourbillonnaient tantôt dans l'ombre des roches, tantôt en pleine lu-  
mière, comme des bouquets de fleurs qui tomberaient du ciel en frémissant. **25**  
Il faudrait être sans cœur pour ne pas aimer ces jolis oiseaux. Fritz, le dos  
appuyé à sa canne, les regarda longtemps ; il ne les avait jamais si bien vues  
se becqueter, car les tourterelles des bois sont très sauvages. Elles finirent par  
l'apercevoir et s'éloignèrent. Alors il se remit à marcher tout pensif, et vers  
onze heures il était sur la côte des Genêts. **30**  
De là, Hunebourg avec ses vieilles rues tortueuses, son église, sa fontaine  
Saint-Arbogast, sa caserne de cavalerie, ses trois vieilles portes décrépités  
où pendent le lierre et la mousse, était comme peint en bleu sur la côte  
en face ; toutes les petites fenêtres et les lucarnes sur les toits lançaient des  
éclairs [...]. **35**  
Après avoir vu ces choses, il se mit à traverser le plateau d'un bon pas ; et le  
sentier sablonneux commençait à descendre, lorsque tout à coup le grand toit  
de tuiles grises de la ferme, avec les deux autres toits plus petits du hangar  
et du pigeonnier, apparurent au-dessous de lui, dans le creux du vallon de  
Meisenthâl tout au pied de la côte.

## L'Ami Fritz ●●

(Extrait)

Émile **Erckmann & Alexandre** **Chatrian**

C'était une vieille ferme, bâtie à l'ancienne mode par le grand-père Kobus, **40** il y a cent cinquante ans. Mais vingt arpents de prairies naturelles, quarante-cinq de terres labourables, tout le tour de la côte couvert d'arbres fruitiers, et dans un coin de soleil, un hectare de vignes en plein rapport, lui donnaient une grande valeur et de beaux revenus [...]

Tout en descendant le sentier en zigzag, Fritz regardait la petite Sûzel faire **45** la lessive à la fontaine, les pigeons tourbillonner par volées de dix ou douze autour du pigeonnier, et le père Christel, sa grande cougie au poing, ramenant les bœufs à l'abreuvoir. Cet ensemble champêtre le réjouissait [...]

Émile Erckmann (**1822 - 1899**)  
Alexandre Chatrian (**1826- 1890**)

**Leur vie :**

Erckmann écrivait, Chatrian corrigeait, traduisait et plaçait les œuvres. Les premières publiées dans diverses revues passent inaperçues jusqu'en **1859**, date des premiers succès, dûs en grande partie à l'engouement à Paris pour la littérature allemande : en **1860** sont publiés *Les Contes d'Erckmann, traduits par Chatrian*. L'œuvre est relativement importante, une centaine de titres, sous forme de contes populaires, de romans nationaux dont les héros sont de braves gens.

Après **1870**, Erckmann s'installe à Lunéville, après un long séjour à Saint-Dié et un passage à Phalsbourg, sa ville natale, « *où il ne se retrouve plus* », tandis que Chatrian vit à Paris. Tous deux participent à l'exaltation des sentiments patriotiques, chauvins et germanophobes, très en vogue chez les *Alsaciens de Paris*, tout comme le *culte de la Province perdue* ; pour exemple, les deux vers du poème *Dis moi quel est ton pays*, (mis en musique et chanté à Noël) gravés sur la tombe d'Émile Erckmann : « *On changerait plutôt le cœur de place, que de changer la vieille Alsace* ».

L'œuvre d'Erckmann-Chatrian, quoique très populaire en son temps – elle connut même les honneurs des commentaires élogieux de Lamartine –, se situe, d'une part, en dehors de la vie artistique et littéraire du **xix<sup>e</sup>** siècle en Alsace ; d'autre part, elle est plutôt considérée aujourd'hui comme une littérature de deuxième rang. Elle est toutefois intéressante, à travers une lecture critique, parce qu'elle a servi et sert encore – surtout *L'Ami Fritz* – à la propagation d'une certaine image de l'Alsace.

**Le texte :**

Le roman *L'Ami Fritz* a été publié la première fois en **1864**, il a connu seize réimpressions entre **1867** et **1884** et a été réécrit sous forme de pièce de théâtre en **1877**.

## Questions :

L'Ami Fritz

# 1

Quelles impressions se dégagent de la description du paysage ?

# 2

En quoi ce texte peut-il être représentatif dans la construction d'une certaine image de l'Alsace ? Quelle est cette image ?

Qu'en pensez-vous ?





(Extrait de : *D'r Herr Maire*)

*MAIRE* : Fahnebibbl nochemol ! S'isch Zytt, dass de hieroth'sch un zuem Hüs nüs kummsch, Grethl, denn apparti dü muesch m'r allewyl's Mül anhenke.

*MARIE, seine Tochter (für sich)* : Grosser Gott, kenn Chance, s'isch widd'r d'r Moment nit for ze säuje, dass e Herr üs d'r Stadt kumme sell for mich.

*MAIRE* : Wenn hytt d'r Seppl vun Dingelse kummt un er dich will, un dü im g'fällsch, ze muess'r dich hierothe so ball, dass möjli, dass de zuem Tempel nüs kummsch.

*GRETHL, die andere Tochter* : Wenn ich'm g'fäll ? ! — Z'erscht muess'r awer äü mir g'falle, Vater, dass'r's wisse !

*MAIRE* : Was, dir muess'r äü noch g'falle ? ! — Schunsch nix, 's wurd als besser ! Ah, er muess dir g'falle ? Was diss for Idee sin uff änmol ! So het m'r jo noch gar nix erlebt !

*GRETHL* : Allewäj, z'erscht muess i ne doch sahn ! Mir kann doch nit mir nix dir nix säuje, dass m'r e Mensche hieroth, wie m'r von Hütt un Hoor nit kennt, un wie m'r noch nie g'sahn hett !

*MAIRE* : Hör jetz än Mensch die iwerzwärig Redesart an ; m'r kann e Mensche nit hierothe, wie m'r noch nit g'sahn hett ! — Grethl schrieb d'r diss hinger d'Ohre : e Mensch, wie d'r änzig Sohn isch vun sim Vater, wie Maire isch, un so un so veel Mol uff Veehüsstellunge prämeert worre-n-isch, e Mensch wie e mol e Bүүrehoft bekummt mit zwei Hoftor, mit so un so veele Kuehj, Rösser, Ochse und Kälwer, e Mensch wie e mol so un so veel Acker un die zwei scheenschte Mischthiffe üs ganz Elsass-Lothringe un noch wittersch nüs bekummt, e so e Mensche, Grethl, kann m'r hierothe, äü ohne dass m'r ne g'sahn hett !

*GRETHL* : Un ich säuj, er derft noch e mol e so rich sin, dass'r isch, wenn'r m'r nit g'fällt, ze nimm i ne nit.

*MAIRE, (nachspottend)* : Wenn'r m'r g'fällt ! — Er muess d'r g'falle ! Verstande?! — Un dass dich guet schicksch un Savuar-Wiewr an de Daö leisch ! — Kurzum, er wäre e-n-ander sahn, er wäre e-n-ander g'falle un muehn e-n-ander hierothe. — E-n-anders thät sich d'Finger d'rnooch schlecke mit dem Richtum !

## Ah, dü witt kenn Bүүr ?!

(Extrait de : *D'r Herr Maire*)

Gustave  
**Stoskopf**

*GRETHL* : Was nutzt mich d'r Richtum, wenn'r dumm isch wie e Brett ! – Un dass'r's grad wisse, m'r saöt vum Seppel, dass'r noch viel dummer isch als rich.

*MAIRE* : Um so besser, no wursch dü Herr im Hüsi.

*GRETHL* : Diss wär mir nit guet genue. E Simpel wil i äü nit zuem Mann !

*MAIRE* : Was ? Do isch's zue mine Zytte-n-andersch gewahn. Dini Mueter sali het sich nit so lang bedenkt, wie se mich hierothe hett selle. – Un jetzt kenn Wort meh, dü hierotsch de Seppel, un nochher kummt d'Reih an dich. Marie ! Dü muesch äü ebs rechts han ; siner Vater muess wenigstens äü Maire sin, wenn nit noch meh. Ich hab schun halwer äne uff'm Tapet for di. Ich denk im Maire vun Hinterschhüse siner zweit Sohn, diss wär so diner Fall.

*MARIE* : B'hüet mich Gott, Vater, denne Mummel will ich schun owe-n-eweck nit. Un *du reste*, ze waisch jo, dass ich pardü kenn Bүүr will.

*GRETHL* : 's Marie hett grad recht.

*MAIRE* : Grad recht ? !! Kenn Bүүr hierothe, ja wie gemahnt mich diss ? ! – Ich gläub, ihr welle mir G'setzer vorschriewe ? Ja was sell diss beditte ? ! – Bin ich ejer Vater oder nit, bin ich Maire oder nit ? ! – Opposition im Gemänderoth, Opposition in d'r Kiche, Opposition in d'r Fameli ! – Ei mini Rhümatisse ! – Ah, dü witt kenn Bүүr ? ! – Fahnebibbl noch emol !!

Gustave Stoskopf

Né en **1869** à Brumath, cet artiste peintre, poète et conteur comique d'expression dialectale fut à la tête du mouvement culturel régionaliste alsacien du tournant du siècle. Sa formation d'artiste peintre se déroula tant à Paris qu'à Munich.

Il fonda en **1898**, avec Julius Greber, le Théâtre Alsacien de Strasbourg. Très vite suivirent d'autres formations et en **1901** il créa une Fédération des Théâtres Alsaciens.

En **1908**, il fut à l'origine de la *Strassburger Neue Zeitung*.

*D'r Herr Maire* fut présenté pour la première fois le 27 novembre **1898** à Strasbourg. Ses nombreuses autres pièces comme *D'r Candidat* (**1899**), *E Mordsaffär*, *D'Pariser Reis* (**1900**) et *In Ropfers Apothek* (**1907**) font preuve de beaucoup d'humour et de couleur locale.

Il est devenu le principal auteur dramatique d'expression dialectale et, maître dans la peinture des caractères, il est appelé le *Molière alsacien*.

Il meurt en **1944**.

## Questions :

Ah, dü witt kenn Bүүr ?!

### I Introduction

1

A Bүүr, was esch des hit ; was esch's frejer gsin ?

2

Wer saat : *Ah, dü witt kenn Bүүr ?*

### II Explication

1

À partir de la lecture de cet extrait, faites le portrait des différents personnages.

2

Étudiez les différents procédés comiques.

### III Élargissement

Jouez la scène.

(Extrait de : *Bissali*)

Albert & Adolphe  
**Matthis**

'S wacht kaan Blüemel, numme zarti Flocke  
Falle dort vum Himmel blaich un kalt –  
Dort in Haasle singe d'Wyhnaachtsglocke,  
Un am letschde Sifzer schnüft d'r Wald ;  
D'welike Blaetter dräije sich im Draime,  
'S Aephai streckt sich in sim letschde Fir,  
'S Moos dhuet noch de-n-alde Felse saime  
Un e Fink hilt dort e Dootelir.

Durich d'Danne schliche d'stille Stunde,  
D'heilig Ruej verweckt kaan Sunnestrahl,  
Numme 's Brischel waelzt sich noch dort drunte  
Un schleppt Wyhnaachtspsalme durich's Dhaal, –  
Un im Wald dort wandle d'blaiche Locke  
Vum Holzhauer noch im kalte Schnee, –  
Un sin Herz singt drunte mit de Glocke,  
Awwer d'Seel sie find kaan Fridde meh.

Saa, wo sin sie ? – (dhuen'ne d'Lipple quaele) –  
Üewwer d'diefe Falte geht e Draehn, –  
Vor em stille Grab am Allerseele  
Hett 'r « ihri » Wyhnaachtsliechter gsehn, –  
Lonn sie schloofe, kicht'r, – zaarti Flocke  
Falle dort – er gschbirt sie nimm d'r Alt, –  
Dort in Haasle singe d' Wyhnaachtsglocke  
Un am letschde Sifzer schnüft d'r Wald.



Albert et Adolphe Matthis naissent le 27 décembre **1874** au Val de Villé. Ils sont jumeaux. Leur mère (l'épouse en secondes noces de leur père) est originaire de Lahr. Le père est meunier, mais la conjoncture économique n'étant plus favorable ni au moulin de Gerstheim ni à la ferme au Val de Villé, ce dernier s'installe à Strasbourg, ville où les deux poètes ont passé toute leur vie. Une vie de petits bourgeois et de fonctionnaires, sans aucune prétention. Défenseurs du patrimoine linguistique alsacien, ils s'adonnent de façon spontanée à la poésie dialectale.

Albert dut partir au front russe pendant la guerre de **1914-1918**, alors qu'Adolphe fut envoyé en résidence forcée dans une petite ville de Hanovre. Albert meurt en **1930**, ce qui affecta beaucoup son frère Adolphe qui, lui, meurt le 25 mars **1944**, sans avoir pu jouir de la libération de Strasbourg. Leurs poèmes furent surtout publiés dans des hebdomadaires strasbourgeois, par exemple *Les Affiches de Strasbourg*, ou dans d'autres revues locales comme *La Revue Alsacienne Illustrée*, *La Revue des Pharmaciens – H2S*.

On peut constater une différence de style entre les poèmes d'Albert présentant une fougue géniale, d'une coloration teintée de romantisme, et ceux d'Adolphe qui se caractérisent par des traits plus réalistes, plus frustes. Ils présentent le Strasbourg de leur jeunesse en utilisant la langue d'usage courant dont ils font un outil fin et sensible pour dire ce que tous ressentent.

### Leurs œuvres :

- *Ziwwilbaambolz*, paru en 1901 (*Bois d'oignon !* Tout bois dont il était difficile, à première vue, de déterminer la nature – pour se moquer des Allemands.)
- *Maiaatzle (Hannetons)*, 1903
- *Widesaft*, 1911
- *Bissali (Pissenlit)*, 1923.

## 1

### Strophe 1

- Was können wir durch diese erste Strophe erkennen ?
- Zeigen Sie die wichtigsten Elemente, die durch den Dichter unterstrichen werden ?
- Haben Sie den Ort und die Zeit erkannt ?

## 2

### Strophe 2

- Durch welche Verben versucht der Dichter, die in der ersten Strophe erkannten Stimmung noch deutlicher zu machen ?
- Wer erscheint ? Wie wird er charakterisiert ?

## 3

### Strophe 3

- Was wird durch die Wörter und Ausdrücke *dhuen'ne d'Lipple quaele* – *diefe Falte* – *e Draehn* – *stille Grab* – *er gschbürt sie nimm d'r Alt* gezeigt ?
- Können Sie sich den in den letzten Versen ausgedrückten Gegensatz erklären ?

# À l'orée de la forêt vierge

(Extrait de la préface)

Albert Schweitzer

Le problème des relations entre Blancs et indigènes n'a pas changé dans ses 1  
données fondamentales. Il ne peut recevoir une solution définitive que si nous  
arrivons, par l'estime que nous nous témoignons réciproquement et par la  
façon dont nous nous comportons les uns envers les autres, à établir de vrais  
rapports spirituels entre les deux groupes. Toutes les autres entreprises, de 5  
quelque nature qu'elles soient, ne sont que des tentatives d'une solution par  
l'extérieur, qui compliquent le problème plutôt qu'elles ne le simplifient.

À l'époque décrite dans ce livre, nous avons le droit de nous sentir vis-à-vis  
de l'indigène dans la position du frère aîné, qui veut le bien de son cadet et  
qui, par son instruction et son intelligence, est à même de juger quels facteurs 10  
sont les plus favorables à son développement et à son progrès véritable, et  
nous pouvons nous conduire en conséquence. Nous n'étions pas quelques  
isolés qui avons cette conviction et cette attitude mentale et qui nous ef-  
forçons d'agir en conformité avec elles dans les colonies, mais nous étions  
le grand nombre : gouverneurs, administrateurs de colonies, missionnaires, 15  
médecins, exploitants forestiers, commerçants, colons de tout genre. Avec  
fierté nous pouvons constater que les plus sensés et les plus clairvoyants parmi  
les indigènes voyaient en nous les frères aînés et reconnaissaient que nous  
voulions leur bien et sa réalisation par les voies justes. Témoin des efforts de  
cette époque, j'ose affirmer que nous avons obtenu au cours de ces années 20  
des résultats non seulement dans le domaine économique, mais aussi dans  
celui des relations humaines et spirituelles entre les indigènes et nous. Malgré  
toutes les insuffisances dans les résultats, malgré toutes les négligences qui se  
sont produites, malgré toutes les erreurs qui ont été commises, nous avons  
conscience d'être sur la bonne voie. 25

Maintenant nous devons nous résigner à ne plus nous sentir comme les  
frères aînés et à ne plus agir comme tels. D'après l'opinion qui prévaut  
aujourd'hui, l'avènement de l'ère du progrès ne peut se faire qu'à condition  
que le frère cadet soit considéré comme majeur et capable de discernement  
au même titre que le frère aîné, et que les indigènes prennent de plus en 30  
plus les destinées de leur pays en main. Ainsi en a décidé l'esprit de l'époque.  
En toute chose et sur toute la terre, il veut supprimer ce qui reste d'un sys-  
tème patriarcal pour mettre à sa place un système non-patriarcal, difficile à  
définir et plus difficile encore à réaliser.

L'histoire un jour prononcera son jugement sur les résultats obtenus par cet 35  
abandon du système patriarcal dans les territoires qui autrefois s'appelaient les  
colonies et qui aujourd'hui ne doivent plus porter ce nom. Les événements qui  
constituent le cours de l'évolution historique sont pour leurs contemporains  
insondables dans leurs origines et incalculables dans leurs effets.

**1875** Naissance à Kaysersberg, le 14 janvier, puis sa famille s'installe à Gunsbach où son père est pasteur jusqu'à sa mort (1925).

**1884-85** À la Realschule de Munster.

**1885-93** Au Lycée de Mulhouse où il passe son Abitur.

**1893** Études de théologie et de philosophie à l'université de Strasbourg.

**1898** Il est reçu à son examen de théologie. Séjour à Paris où il fait des études d'orgue avec Widor.

**1899** Études à Berlin de mai à juillet. Il passe son doctorat de philosophie. À partir du 1<sup>er</sup> décembre, il est vicaire à Saint-Nicolas de Strasbourg.

**1902** Il est chargé de cours à la faculté de théologie de Strasbourg. Il prépare une étude sur Bach.

**1905** Il annonce son intention de devenir médecin en Afrique ; il débute ses études de médecine, les poursuit jusqu'en **1911**, date à laquelle il prépare sa thèse et travaille un an en qualité d'interne.

**1912** Mariage ; il se prépare à partir pour Lambaréné.

**1913-1917** Premier séjour en Afrique.

**1917** Il est envoyé en Europe avec son épouse. Camp d'internement à Garaison (Hautes-Pyrénées), puis à Saint-Rémy de Provence.

**1918** (octobre) Il retrouve son poste de vicaire à Saint-Nicolas et un poste d'assistant à la clinique de dermatologie.

**1919** Il débute ses prédications sur le thème du respect de la vie, ses conférences en Suède. Octobre : concert d'orgue à Barcelone.

**1920** Conférences et concerts. Il écrit : *À l'orée de la forêt vierge*, en allemand *Zwischen Wasser und Urwald*.

**1924** (février) Départ de Bordeaux pour l'Afrique.

**1927** (juillet) Retour en Europe jusqu'en **1929**. Retour à Lambaréné le 26 décembre jusqu'en **1932**.

**1933-34** Quatrième séjour.

**1935** (février à août) Cinquième séjour à Lambaréné. Août : retour en Europe, il publie *Les Grands Penseurs de l'Inde*.

**1937-39** Sixième séjour ; publie : *Histoire de la forêt vierge*.

**1939** Départ pour l'Afrique jusqu'en **1948** ; voyages et discours.

**1949-51** Huitième séjour à Lambaréné.

**1953** Le 30 octobre : Prix Nobel de la Paix.

**1954** Le 4 novembre : discours d'Oslo. À partir de cette époque, tous ses écrits sont orientés sur les problèmes de la paix ou de la guerre atomique.

**1965** Le 4 septembre : mort à Lambaréné.

## Questions :

À l'orée de la forêt vierge

**1**

Expliquez et montrez l'importance des termes ou expressions de base :

- *indigène* (l. 1)
- *estime* (l. 3)
- *de vrais rapports spirituels entre les deux groupes* (l. 5)
- *une solution par l'extérieur* (l. 6-7)
- *frère aîné, frère cadet* (l. 9)
- *système patriarcal* (l. 36).

**2**

Quelle est la finalité poursuivie par l'auteur ?

**3**

En faveur de qui est fait ce plaidoyer ?

**4**

Montrez l'évolution d'une situation politique et humaine (situation coloniale en 1951 ; la part de regrets ; quelles perspectives ?).

Ich schwöre ab:  
 jegliche Gewalt,  
 jedweden Zwang,  
 und selbst den Zwang,  
 zu ändern gut zu sein.  
 Ich weiß:  
 ich zwänge nur den Zwang.  
 Ich weiß:  
 das Schwert ist stärker  
 als das Herz,  
 der Schlag dringt tiefer  
 als die Hand,  
 Gewalt regiert,  
 was gut begann,  
 zum Bösen.

Wie ich die Welt will,  
 muß ich selber erst  
 und ganz und ohne Schwere werden.  
 Ich muß ein Lichtstrahl werden,  
 ein klares Wasser  
 und die reinste Hand  
 zu Gruß und Hilfe dargeboten.

Stern am Abend prüft den Tag,  
 Nacht wiegt mütterlich den Tag.  
 Stern am Morgen dankt der Nacht.  
 Tag strahlt.  
 Tag um Tag  
 sucht Strahl um Strahl.  
 Strahl an Strahl  
 wird Licht,  
 ein helles Wasser strebt zum ändern,  
 weithin verzweigte Hände  
 schaffen still den Bund.

in *Überwindung der Grenze*

Essays zur deutsch-französischen Verständigung

herausgegeben von Adrien Finck

Morstadt Verlag • Kehl • 1987

• Avec l'autorisation de Madame Finck et de l'éditeur

René Schickele wurde am 4. August **1883** in Oberehnheim (Obernai) geboren. Er studierte in Straßburg, wo er dann auch **1902** die Zeitschrift *Der Stürmer* gründet und seine ersten Gedichte veröffentlicht. Nach einem Berliner Aufenthalt, wo er zu den Gründern des Expressionismus gehört, finden wir ihn von **1909** bis **1912** als Journalist in Paris und Straßburg. Während des Ersten Weltkriegs gab er in der Schweiz die expressionistische Zeitschrift *Die Weißen Blätter* heraus. **1922** lässt er sich in Badenweiler nieder, bleibt aber stets mit dem Elsaß in Verbindung. Schon **1932** erkennt er die nationalsozialistische Gefahr und verlässt Deutschland. Er geht nach Südfrankreich, wo er **1940** in Vence stirbt.

### Seine wichtigsten Werke :

- *Hans im Schnakenloch* (1914-1927)
- *Das Erbe am Rhein* (1925-1931)
- *Die Witwe Bosca* (1933)
- *Die Flaschenpost* (1937)
- Gedichte und Essays auf Französisch : *Le Retour* (1938).

Abschwur

**1**

Welche Verben gebraucht der Dichter in der ersten Strophe ?

Was will er auf diese Weise sagen und beim Leser hervorrufen ?

Welches ist der Hauptgedanke, der sich aus dieser Strophe herauslöst ?

**2**

Wie versucht der Dichter in der zweiten Strophe eine Antwort auf seine in der ersten Strophe hervorgebrachte Analyse zu geben ?

**3**

Wie kann man in der dritten Strophe die Anspielung auf *Tag und Nacht* im Zusammenhang mit den beiden ersten Strophen verstehen ?

**4**

Welche Bedeutung hat die letzte Strophe in Ihren Augen ?

Versuchen Sie den letzten Vers zu erklären !

# La cathédrale est un cœur

(Extrait de : *Jours effeuillés*)

Jean Hans  
**Arp**

La cathédrale est un cœur.

Comment ai-je pu dire  
que la cathédrale de Strasbourg  
était un cœur ?

Pour la même raison  
que vous pourriez dire  
que nous sommes une branche d'étoiles  
que les anges ont des mains de poupée  
que le bleu est en danger de mort  
qu'il déteste les surhommes  
et qu'il préfère les hommes de neige  
qui fondent sur un plage d'été  
entourés de lampes à pétrole.

La cathédrale est un cœur.

La tour est un bourgeon.

Avez-vous compté les marches  
qui mènent à la plate-forme ?

Elles deviennent chaque soir de plus en plus nombreuses.

Elles poussent.

La tour tourne

et tourne autour d'elle.

Elle tourne elle pousse

elle danse avec ses saintes

et ses saints

avec ses cœurs.

S'envolera-t-elle avec ses anges

la tour de la cathédrale de Strasbourg ?

La cathédrale de Strasbourg

est une hirondelle.

Les hirondelles

croient aux anges de nuages.

Les hirondelles

ne croient pas aux échelles.

Pour monter en l'air

elles se laissent tomber en l'air

dans l'air tissé

de bleu infini.

La cathédrale de Strasbourg

est une hirondelle.

Elle se laisse tomber dans le ciel ailé

dans l'air des anges.

in "Vers le blanc infini" recueilli dans *Jours effeuillés* • 1985

©Éditions GALLIMARD

**JEAN HANS ARP**

Jean Hans Arp

Jean Hans  
**Arp**

Né en **1886** à Strasbourg, d'un père allemand, d'une mère alsacienne. Enfance bilingue. « *Le double prénom de Jean et Hans qu'il aimait à se donner illustre à lui seul la double appartenance linguistique et culturelle sous le signe de laquelle se passe toute sa vie* » (Aimée Bleikasten).

Élève des Arts Décoratifs de Strasbourg, Weimar, Paris.

Rencontre avec Kandinsky, Delaunay, Ernst, Picasso, Modigliani.

Fondation du mouvement dada à Zurich en **1916** avec Tzara entre autres.

Il épouse Sophie Taueber en **1922**.

Associé au mouvement surréaliste, il vit en France à partir des années vingt.

Consécration internationale en **1954** avec le Grand Prix international de sculpture de la Biennale de Venise.

Il épouse Marguerite Hagenbach en **1959**.

Il meurt en **1966**.

## Son œuvre :

Des écrits

- en langue allemande, par exemple ceux rassemblés dans :  
Gesammelte Gedichte I, II, III. - Zürich, Arche, 1963, 1974, 1984
- en langue française, par exemple :  
L'ange et la rose. - Robert Morel, 1965.

## Questions :

La cathédrale est un cœur

1

Au milieu du texte, relevez les constructions de phrases et les assonances qui essaient d'imiter le mouvement tournant d'un escalier.

2

Dans un tableau, relevez – pour ce qui concerne la cathédrale – les éléments « *objectifs* » de description et la vision très « *subjective* » du poète surréaliste.

3

Imaginez à votre tour une définition sur le modèle : *La cathédrale est + GN* et poursuivez sur la lancée. Essayez d'être à la fois original et provocateur.





*Florilège de littérature alsacienne*

**XX<sup>e</sup> siècle**

(Extrait de : *Élégies de Lackawanna*)

Yvan  
GOLL

- 1** Amérique aux yeux de mercure et d'oranges  
Amérique au crâne empli de fourmis et de comètes rouges  
Amérique qui cours et qui n'habites  
Que de villes défaillantes sur les dunes
- 5** Halte ! halte ! devant les boomerangs de tes highways  
Halte ! devant tes totems d'essence  
Dont les yeux de tabac et de pétrole  
Clignent sous la lune d'anis
- 9** Halte ! te dis-je, car dans ton dos cavale l'avenir  
Et le regard sacrificateur de l'Indien  
Fait tourner à l'envers les roues de ton soleil  
Les roues rutilantes de tes iris ferrugineux  
Et les dollars de ton chariot roulant à l'infini
- 14** Amérique prends garde aux venins du lierre indien  
Aux plumes de coqs déjà plantés dans ton échine  
Prends garde au triangle de l'oiseau nickelé  
J'entends tes fleuves frapper leurs écailles de cuivre  
Et les oreilles de moules emplies  
Du suicide éternel des eaux et de la créature  
(...)

**Sa vie :** (Saint-Dié **1891** - Paris **1950**)

Orphelin d'un père juif alsacien à six ans, il vit à Metz avec sa mère et pratique l'allemand comme langue maternelle. Après des études de droit et de littérature à Strasbourg, il participe au mouvement expressionniste allemand ; Pendant la Première Guerre mondiale, réfugié en Suisse, il compose des poèmes à la fois en allemand et en français. Il rencontre Claire Studer – qu'il épouse en **1921** – qui collaborera fidèlement avec lui (et réalisera même une exposition en **1961**, après la mort de son époux).

En **1919**, il s'installe avec Claire à Paris, où il rencontre des dadaïstes et expressionnistes. De **1920** à **1922**, il rédige une dizaine d'œuvres poétiques et dramatiques, tant en allemand qu'en français ; en **1924**, il rencontre à Strasbourg Camille Schneider, Henri Solveen et Gustave Stoskopf. Claire s'associe de plus en plus à ses œuvres, les traduisant, y collaborant (*Poèmes d'amour*, illustrés par Chagall).

De **1930** à **1933**, il est pris d'une crise de mutisme dont sortiront cinq œuvres dont *La chanson de Jean sans terre*, trois recueils de poèmes (**1936**, **1938**, **1939**).

En **1939**, effrayé par le nazisme, le couple se réfugie à New-York, voyage à Cuba ; Goll lance (avec André Breton et Saint John Perse) une première revue bilingue franco-anglaise *Hémisphères*, publie *Chansons de France*, poèmes de la Résistance. De **1941** à **1943**, il voyage avec Claire à travers les USA, mais en **1944** il perçoit les premières atteintes de la leucémie. Il publie ses poèmes bilingues (*Landless John*) et la traduction en anglais de ses anciens poèmes : c'est donc un écrivain trilingue ; il publie en **1944** *Élégies de Lackawanna*. En **1947**, il rentre en France avec son épouse. En **1948**, il rejoint Strasbourg où il est hospitalisé ; alité de septembre **1948** à janvier **1949**, il travaille encore (*Das Goldene Tor*, signé *Tristan Thor*) et élabore *Traumkraut*. Il part en convalescence de septembre à novembre **1949** en Italie, où il continue à travailler ; mais il meurt à Paris le 27 février **1950**.

Son épouse publie ses œuvres posthumes (surtout *Traumkraut* qu'il considérait comme son meilleur recueil de poèmes). Il avait demandé à Claire de brûler tous les autres recueils, ce qu'elle ne fit pas ; elle publie même des œuvres écrites en commun et illustrées soit par Chagall (*Zehntausend Morgenröte*, **1951**), soit par Dali (*Nouvelles petites fleurs de Saint-François*, **1952**) ; en outre, elle organise une exposition en **1961** au Palais Rohan (livres, illustrations).

Yvan Goll

## Ses idées :

Sa verve poétique s'exerce en allemand et en français avec la même authenticité ; il y fait également œuvre de novateur. Mais dans les deux langues, retentit un même cri de détresse, celui de *Jean sans terre*, celui dont l'âme errante recherche sa patrie.

Il emprunte à la pluralité des pays parcourus, mais aussi des langues pratiquées et des mouvements littéraires découverts, « à la fois fantaisie, illumination hermétique, grâce profonde, gaieté et mélancolie » (Encyclopédie d'Alsace).

Il estime que « les belles images sont celles qui rapprochent les éléments de la réalité, éloignés les uns des autres le plus directement et le plus rapidement possible » (Revue *Surréalisme*, 1924).

Seule la poésie permet d'unir dans un même flux métaphorique les contradictions qui emprisonnent l'homme du **XX<sup>e</sup>** siècle (la réalité industrielle, le mythe de la nature primitive) ; l'incohérence ou l'hermétisme du langage renvoient au sentiment de l'absurde (surtout dans les œuvres dramatiques).

## Questions :

Amérique

### I Étude du poème

1

Que vous suggère ce poème après une première lecture ?

2

Comment comprenez-vous les injonctions suivantes :

- **vers 9** *Halte ! te dis-je, car dans ton dos cavale l'avenir...*
- **vers 14** *Amérique prends garde...*

3

Relevez dans le poème les différents éléments qui font penser d'une part à la vitesse, la fuite en avant, l'emportement, d'autre part à ceux qui s'opposent à ce mouvement.

4

Analysez la force expressive des images qui se réfèrent à l'Amérique. À quoi vous font penser ces images ?

### II Pistes d'élargissement

Travail commun :

le mythe américain (cinéma, littérature, BD, chanson, publicité).

(Original extrait de : *Sundgäu*)

Nathan Katz

Scho dräi Tag un dräi Nacht  
 isch er im Wall glosse  
 wie n e atem abgheht Tier  
 Dr Barnhard vo Altepfurt;  
 Ein vo de Wenige,  
 nu deroo chu isch  
 bi dr große Büremärderäi.  
 Si hoor isch miß morbe  
 in de dräi letschte laihje Nacht.

Si Hüus hai si verbrannt;  
 Frau un Thing hai sichte mieße;  
 ar isch dräi Tag un dräi Nacht  
 in Verzweiflig im Wall ummeglosse.

Jetz steht er uf em Weißberg obe n un lacht.  
 Üs em volle Hals lacht er.  
 Ass es eim dur Mark un Bei geht, lacht er:  
 D'heiteri Sunne schint jo no. —  
 Wie cha si denn no schine?  
 Alles isch jo fertig jetz:  
 D'großi, grachti Sach vo de Büre! —

— — — —  
 D' Ehnachte vo de Firschte,  
 wie d'wilbi Tierer sin si gli! —  
 Set das hohl tent uf de Chäpf!  
 Haha!

Blüet züe Müü un Nase n üs! —  
 Barmharzigkeit! Barmharzigkeit doch!

— — — —  
 Die Auge n im Starbe, — —  
 so gläsig! — — —  
 Si gehn eim noh!  
 Si risse n eim 's Harz züem Lib üs!

— — — —  
 Ho! do sin si wider!!“ — — —  
 Un er lacht,  
 ass es eim dur Mark un Bei geht,  
 lacht er. —

Dräi Stung drüf hai si en gfunge,  
 d'Ehnachte vom Pfirter Graf,  
 üfghankt an ere Fiechte.

## Biographie

Nathan Katz (d'après et avec l'autorisation de Raymond Matzen in *Encyclopédie d'Alsace*)

Nathan  
Katz

### Apprentissage et lectures :

Né le 24 décembre 1892, fils d'un boucher de Waldighoffen (Haut-Rhin), Nathan Katz fréquenta l'école primaire de son village. Après son certificat d'études, il fit son apprentissage d'employé de bureau dans une usine textile. Il suivit également les cours du soir pour se perfectionner en français. Grand lecteur, il se passionna pour Corneille, Racine, Balzac, Baudelaire, Francis Jammes, Verlaine, Péguy. Il découvrit les grands poètes allemands tels Goethe, Schiller, Hölderlin, Heine ainsi que les traductions des dramaturges grecs et des Anglais Shakespeare, Milton, Byron.

À 16 ans il porta son premier poème au *Mülhauser Tagblatt* (aujourd'hui le journal *L'Alsace*).

### Mobilisation, blessure, captivité :

Mobilisé en **1914**, il fut blessé au bras droit lors des premiers engagements en août. Pendant sa convalescence à Fribourg-en-Brigau, il suivit comme auditeur libre les cours de littérature allemande, approfondissant sa connaissance des auteurs Goethe et Hebel notamment.

À peine rétabli, il fut affecté sur le front oriental et fait prisonnier en Biélorussie (**1915**).

Libéré en **1916** par une commission française de rapatriement, il fut affecté aux usines d'armement de Saint-Étienne. Après l'armistice, il rentra en Alsace.

### Les premières productions :

- En 1920, il sortit en allemand son premier livre :  
*Das Galgenstüblein. Ein Kampf um die Lebensfreude.*
- En 1924, *Annele Balthasar*. Poème dramatique en dialecte (1<sup>re</sup> représentation le 24 mars au Théâtre Alsacien de Mulhouse).
- En 1930 :
  - *D'Ardwibele*. Ein Spiel im Sundgau in 8 Bildern (Musique de Léon Kauffmann. Représentation au TAM).
  - *Die Stunde des Wunders*. Erzählungen und Gedichte.
  - *Sundgäu*. Recueil de poèmes en dialecte.

### Voyages :

Entre les deux guerres, voyages dans divers pays d'Europe et d'Afrique du Nord.

### Exil et clandestinité :

**1939** : Nathan Katz se réfugie dans le Limousin.

Rencontre et amitié avec Georges Emmanuel Clancier.

**1945** : Retour en Alsace. Nathan Katz est nommé bibliothécaire à la Bibliothèque municipale de Mulhouse.

Le 6 mars **1948** : Mariage avec Françoise Boilly.

Nathan Katz (d'après Raymond Matzen in *Encyclopédie d'Alsace*)

Nathan  
Katz

**Ascension et consécration :**

**1956** : Le conte lyrique *Ardwibele* passe en version française sur les ondes de Radio-Strasbourg.

**1958** : Réédition – enrichie – du recueil *Sündgäu*.

Nouveau titre :

*O loos da Rüef dur d'Gärte, Nää Sundgäu Gedichter*. - Colmar, Éditions Alsatia.

**1962** : Publication de *s'Rosele* (récit) dans la *Petite Anthologie de la Poésie Alsacienne* (volume III). - Strasbourg, association J.-B. Weckerlin.

**1966** : Nathan Katz et Émile Storck, son ami, se voient décerner à Fribourg-en-Brisgau le *Oberrheinische Kulturpreis*.

**1968** : *Annele Balthasar* est mis en scène pour la télévision régionale.

**1969** : Consécration universitaire à la Faculté des Lettres de Strasbourg à l'occasion du congrès international des dialectologues alémanistes.

**1970** : *D'Gschichte vo me Rollé* (Histoire d'un matou) dans la *Petite Anthologie de la Poésie Alsacienne* (volume V).

**1971** : Soirée poétique mulhousienne consacrée à Nathan Katz.

**1977** : *Le Bretzel d'Or* (distinction).

12 janvier **1981** : Mort de Nathan Katz. Inhumation à Mulhouse.

**1983** : Publication posthume de *Dr Schorschele* (conte pour enfants) aux Éditions Bueb et Reumaux.

**1985** : Anthologie posthume, Nathan Katz, *Mi Sundgäu*. Alemannische Gedichte in Sundgauer Mundart. - Einführung und sprachlicher Anhang von Raymond Matzen. - Kehl-Strasbourg, Morstadt Verlag, 1985.

## Questions :

Noh de Büreschlachte anno 1525

### 1

Faites une transposition des trois premières strophes en Hochdeutsch.  
Quelles sont les différences entre le texte dialectal et l'allemand standard ?

### 2

Relevez tous les éléments exprimant :

- la bestialité des valets d'armes
- l'horreur de la bataille et de ses conséquences
- la folie qui gagne le héros.

### 3

Dans le tableau central évoquant la bataille, l'auteur répète plusieurs fois le verbe *lache*. Quels sens donnez-vous à ce rire ?

### 4

Comment interprétez-vous les trois derniers **vers** ?

(Extrait de : *Juif catholique*)

Maxime  
**Alexandre**

La nuit descend sur la *Cathédrale*. On dirait qu'elle se penche lentement sur moi, sans m'effrayer. Demain, il fera beau ! Comme je voudrais prolonger cette impression ! Les pierres, ces fameuses pierres roses, ont viré au violet. Le charme et la puissance du monument, là devant mes yeux, me saisissent. La nuit venue, elle se transforme. C'est un bâtiment – le nom des vaisseaux de haute mer – en mouvement. N'est-ce pas l'Arche de Noé ? Avant de participer à sa vie véritable, j'avais souvent erré à l'intérieur de la Cathédrale. Quand je fermais les yeux, le décor se transformait, et il était chaque fois différent quand je les rouvrais. Des personnages qui m'étaient familiers par des contes et des chansons d'enfant, plus proches de moi que ceux que je rencontrais au-dehors, s'y promenaient en liberté. Vois-tu cette enfilade de voûtes gothiques dont les lumières sans cesse changeantes me font penser à des fontaines, des cascades ? Puis cette chapelle devenue un coin de forêt, où un chevalier revêtu de son armure se met à genoux ? Quelqu'un me prend par la main, ah, c'est une petite fille, elle me propose d'aller jouer avec elle dans ce jardin, « tu sais, ce jardin là-bas, au-dessous de la crypte ! ». Maintenant que j'allais à la messe, je commençais à toucher de près les événements mystérieux auxquels j'avais si souvent assisté. *J'ai vu l'eau jaillir du Temple, du côté droit, alleluia*, comme on chante au temps pascal. Le matin, au réveil, la Cathédrale me bondissait littéralement dessus, venant solliciter mon acquiescement à sa réalité, après les doutes et les velléités de la nuit. Peu à peu elle se mettait à tressaillir sous la vague clarté du ciel. Avec un peu de chance, elle m'offrait ensuite le spectacle dramatique d'une lutte entre l'ombre et la lumière. Le moment venait enfin où, jetant ses amarres, elle invitait le naufragé flottant à la dérive que j'étais à me hisser à son bord.

Maxime Alexandre est né le 24 janvier **1899** à Wolfisheim près de Strasbourg. Il est issu d'une famille judéo-alsacienne. Il suit une scolarité allemande, d'où les premiers poèmes en allemand. Pendant la guerre de **1914-18** il se trouve en Suisse où il rencontre Arp et Schickele. De retour en Alsace, il change de langue, se considérant comme faisant partie de la *génération sacrifiée*. Il participe dans les années vingt au groupe surréaliste, mais suit à partir de **1933** un itinéraire personnel.

Dans son enfance, le poète avait été profondément impressionné par le Mont Sainte-Odile. Dans *Sagesse de la folie* il note à propos de la Sainte : « *Elle ne devait plus jamais cesser de m'attirer, la petite aveugle devenue dispensatrice de lumière, mais trop longtemps comme la figure d'un paradis interdit* ». La Cathédrale de Strasbourg, cet autre haut lieu de l'Alsace, fascinait également le poète (cf. le texte page précédente).

En **1949**, il se convertit au catholicisme. Paul Claudel est son parrain.

Il n'y trouve cependant pas le réconfort qu'il espérait et reprend ses distances avec l'orthodoxie chrétienne. En **1967**, il retourne définitivement en Alsace, après avoir mené une vie instable, changeant souvent de résidence. Il meurt à Strasbourg le 12 septembre **1976**.

**L'œuvre** de Maxime Alexandre est importante :

- Des poésies allemandes et françaises. Une prose tout aussi variée dont une œuvre particulièrement importante : *Mémoire d'un surréaliste* . - La Jeune Parque, 1968.
- Des pièces de théâtre dont une pièce au titre révélateur : *Le juif errant*. - Paris, Gallimard, 1946.
- Et des traductions.

La nuit descend sur la Cathédrale

### 1

Quelle description le poète fait-il de *la Cathédrale* ?

Pourquoi la compare-t-il à *l'Arche de Noé* ?

### 2

Dans le deuxième paragraphe le poète décrit ses visions liées à *la Cathédrale*.

Quelles sont-elles ? Trouvez une explication !

### 3

Les deux derniers paragraphes font allusion à une période de sa vie.

- Comment procède-t-il ?
- Que savez-vous de sa vie ?
- Quels sont les éléments communs au premier paragraphe et au dernier ?
- Pouvez-vous donner une explication à ces éléments ?

- 1** Im Blüescht vu unsre Johre hân mir gmeint  
dass d'Wâlt noh'm Scheene un noh'm Hoche plangt.  
Uf gâchi Bârg sin mir ufegstige  
un hân der Himmel gstimt mit unsrer Kunscht.
- 5** Un wu mir wider awekumme sin,  
der Blick noch ganz verblândet vu der Sunne,  
mit unsre neie Tafle in der Hand  
wu mir hân welle gâ in unsrem VoIk,  
hat's uns der Kopf an sini Getze gtosse:
- 10** Moloch mit Groschewitz im hohle Bûch,  
Windmihle wu sich iwrem Làare drâhje,  
goldigi Kâlwer wun im breite Mûl  
e ewig üsgedrosche Straui vermahle.  
Do sin mir uns geh wâsche an de Quâlle,
- 15** hân unsri neie Tafle zâmmegschlage  
un sin si geh vergrawe in de Stei.  
No sin mir still uf d'Sit an andri Arwet.

- E langi Wil isch ziter duregange,  
un d'âlte Getze stehn noch immer do;
- 20** si sin nur immer meh büfällig wure  
un ihrni Schnier un Reeder heert mer knârsche  
un um si ume isch e greesser Gschràì  
noh Geischt un Seel un Sproch un neie Tafle.  
Mir awer drâhje unsre Kopf uf d'Sit
- 25** un süeche unser Glick eneime anderscht,  
un wenig lânt zu unsrer stille Frâid:  
e Friejhjohrstag mit Gras un neie Bletter,  
e Stickle Râbbârg, üs em Griene gschnitte  
dur's Hintrelauife vun're schmale Gass,
- 30** e wissi Wulk am dunkelblauie Himmel,  
e Matt, der Wind un gâli Summerveegel;  
un Frâid un Wehmüet mien mir üsesinge  
wie ungekennti Veegel in der Nacht  
wil's Schicksal isch un mir nit anderscht kenne.

- 35** Doch wenn uns ebber kummt un bi uns klagt  
dass d'Sproch vu unsre Väter nit kat meege  
das sage wun in andre Sproche klingt,  
das wun im Härz schlecht un wun unsri Seele  
macht iwerlauife in're grosse Stund,
- 40** no schittle mir der Kopf, un unser Mül  
verziegt sich nur e bitzi iwrem Stüne.  
Wie soll denn d'Sunne schine in de Blinde?  
E jedes Volk hat d'Sproch wu às verdient,  
un holt's fir si ke Kraft bi sine Dichter,
- 45** no wurd si teig un zitig zum Vergeh...  
so wie n'e Äpfel fült im Winterschnee.

Émile Storck est né à Guebwiller en **1899**. Il fut professeur d'allemand. Il enseigna cette discipline pendant de longues années à l'École Normale d'institutrices à Guebwiller, après avoir vécu et enseigné à « l'Intérieur ». Il fut passionné de la nature – ce qui apparaît dans le poème *Sproch* et dans bien d'autres – et collectionnait des papillons ! Son œuvre est multiple, puisqu'il composa des pièces de théâtre en dialecte, des poèmes en alsacien guebwillerois et en allemand, et qu'il traduisit Baudelaire et Verlaine en allemand.

## Son œuvre :

- *Der goldig Wage*. E dramatisch Gedicht in fimf Bilder. - Colmar, Imprimerie Alsatia, 1954
- *Melodie uf de Panfleet*. - Guebwiller, Imprimerie Alsatia, 1957
- *Maidla wiss im Felsetal*. - Drama in drèi Akt. , Colmar, Imprimerie Alsatia, 1962
- *Lieder vu Sunne un Schàtte*. - Colmar, Imprimerie Alsatia, 1962
- *A Summertrauim*. A Màrlagschicht in drèi Akt oder fimf Bilder fir d'Wihnachtszit. - Colmar, Imprimerie Alsatia, 1966
- *Mathis Nithart*. E Kinschtler im Bürekrieg. - Colmar, Imprimerie Alsatia, 1967. (Drame en quatre actes).

Émile Storck fut également l'auteur d'un manuel d'allemand à l'usage des classes primaires qui est un modèle en son genre, puisqu'il intègre « l'Alsace » dans ce livre.

## 1

### Strophe 1

In der ersten Strophe spricht der Dichter von der Jugend :

- Wie drückt er dies aus ?
- Mit wem vergleicht er sich ?
- Wie kommt das zum Ausdruck ?
- Wie wird das Volk charakterisiert ?
- Können Sie sich diese Vergleiche erklären ?

## 2

### Strophe 2

- Welche Feststellung muß der Dichter machen ?
- Wonach schreit jetzt das Volk ?
- Wollen die Dichter dieses Schreien hören ?
- Zeigen Sie, was diese tun ! Können Sie die Haltung der Dichter verstehen ?

## 3

### Strophe 3

- Wovon ist in dieser Strophe die Rede ?
- Wie behandelt der Dichter das Volk nach seinen Feststellungen ?
- Wie lauten diese Feststellungen ? Warum ?
- Können Sie diese letzten Verse mit dem Titel des Textes in Verbindung setzen ?

# An das Strassburger Münster

(Oktober 1939) • (Extrait de : *Europe ma patrie*)

Alfred **Kastler**

Wie ein Kristall zur Nadel aufgeschossen,  
Gewirkt von zarter, edler Engelshand,  
So leicht und luftig bist du hochgesprossen  
Und grüssest uns von fern im Elsassland.

Geliebte Stadt, die ich so schnell verlassen,  
Geliebtes Münster, das der Krieg bedroht,  
Sollt ihr zugrunde gehn in Not und Tod ?  
Das kann mein traurig Herz wohl kaum erfassen.

Vor meiner Seele wird dein Bild stets stehn  
Und wie ein Finger nach dem Himmel deuten  
Ich hör im Geiste deine Glocken läuten :  
Verzage nicht, es gibt ein Wiedersehn.

Alfred Kastler

Alfred Kastler

Alfred Kastler est né le 3 mai **1902** à Guebwiller. Son père est comptable chez un fabricant de meubles. Sa famille quitte Guebwiller en **1914**, puisque l'usine de meubles est fermée (le front est à proximité), pour s'installer à Horbourg (près de Colmar). Il fréquente le lycée Bartholdy. À la fin de la guerre, il songe un instant à abandonner ses études pour devenir menuisier. Cependant grâce à sa tante institutrice et à un professeur de mathématiques, il poursuit ses études et entre à l'École Normale Supérieure de Paris en **1921**. Après l'Agrégation de Sciences Physiques, il enseigne pendant cinq ans comme professeur de lycée à Mulhouse, Colmar et Bordeaux. À partir de **1941**, il enseigne à l'École Normale Supérieure de Paris. Il fait des recherches sur la spectroscopie Raman et la double résonance ainsi que sur le pompage optique ; elles mèneront à celles des rayons laser qui lui valurent le Prix Nobel de physique en **1966**.

Il faut également mentionner son engagement pour la paix : il s'associe dès **1957** à la Fondation Pugwash qui dénonce les dangers de l'arme nucléaire.

Nous ne manquerons pas de souligner chez l'Alsacien Kastler, son engagement de poète dont l'œuvre – au titre révélateur – *Europe, ma patrie* traite de sujets qui le touchent particulièrement : la nature, l'Alsace, l'amour, ses rêves. Tous ses poèmes sont écrits en allemand, malgré le titre en français.

Alfred Kastler meurt le 7 janvier **1984** à Bandol.

#### Son œuvre :

- *Europe, ma patrie = Deutsche Lieder eines französischen Europäers.*  
- Gap, Imprimerie Louis-Jean, 1979

Le premier poème de ce recueil est tout un programme :

EUROPA

Europa, Heimat der Zukunft,  
Einer Mutter Gebären tut weh,  
Wir harren auf deine Niederkunft,  
Frühlingsblume sprengt den Schnee !

...

## Questions :

An das Strassburger Münster

1

Wie sieht der Dichter das *Strassburger Münster* ?  
Welche Worte fallen besonders auf ? Warum ?

2

Welche Bedeutung haben *Stadt* und *Münster* für den Dichter ?  
Weshalb drückt er Traurigkeit aus ?  
Kann man sie begreifen ?

3

Können Sie die Wörter *Seele* und *Geist* im Zusammenhang mit der ganzen Strophe erklären ? Der letzte Vers ist eine Zusammenfassung der Gefühle des Dichters, zeigen Sie inwiefern dies zutrifft !

(Extrait de : *Jonas*)**ONCLE JEAN**

avait à maints égards  
avec long corps longs os long nez long nom  
de noblaillon frison de longue plaine en bordure de morne mer  
une *altogether rather endearing form* – à maints égards – de khonnerie.

Mendel-Sohn, disait-il, Mendel-fils, Mendel Figlio,  
parce que dans ex-régiment de 8<sup>e</sup> hussards il faut avouer  
modestement badois, à Rastatt (d'où les socialistes obtinrent  
indirectement son renvoi : faute commise à l'exercice en son  
absence,  
un homme tué par la faute d'un adjudant saxon  
un mois de forteresse pour calmer la presse locale de gauche  
sur instructions d'en haut, il donne sa démission) il était de bon  
ton de toujours rappeler que l'on sait qui est qui ;  
Or oncle Jean adorait Mendelssohn (Bartholdy) tendrement, et plus  
tendrement encore adorait, vénérait, aimait d'amour Heine (Henri)  
– ô Allemagne  
te trouveras-tu jamais ?  
tout ensemble fille d'auberge, fille à soldats, truie publique, ange  
insolite,

Mais qu'ont-ils fait ces ambassadeurs à la messe là-bas  
pour prétendre juger ce long chemin noir dans la boue, dans la  
servitude (ô révolte noyée dans la boucherie,  
Bataille de Weingarten, sur les ordres de  
Hochwohlgeboren le comte Truchiess von Waldburg  
catholique incidemment, vingt mille paysans ont les yeux crevés ;  
le libéral héritier dudit comte est un fort bon  
ami de chasse d'excellent général catholique et sans nul doute  
breton par quelque coin de Montsabert) si vous croyez  
qu'on rigole tous les jours avec des  
pommes de terre arrosées d'alcool de bois comme chez  
les sauvages d'au-delà de l'Elbe ou même dans ces  
vieux pays romains avec un peu de piquette sure  
et le tonneau commencé de choux.

**ONCLE JEAN**

en 1925 encore seul dans son garni de Bâle, ville ancienne,  
dont par sa mère il était natif et citoyen, dans son garni  
où grand-père lui envoyait au début du mois 200 DM pris sur sa  
pension d'après l'inflation d'ancien professeur de mythologie bismarkienne  
oncle Jean sur des cartes au 50 000<sup>e</sup>, il refaisait les batailles manquées,  
il tournait plus à droite, appuyant vers l'Ouest, il arrivait

sur les hauteurs d'Argenteuil et entrant dans Paris sans bousculer les marchandes de quatre-saisons il entrait ainsi qu'un Rothschild de Francfort droitement chez Larue, Voisin ou débonnairement Maxim's, entrait dans Paris portant en poche une édition de Heine *Prosa Werke politische Schriften* ô Allemagne qui aurait peut-être pu devenir bancaire, marchande, maritime, amie des arts, exotique, mère de philosophie subtilement nourrie d'Asie et de néant ô confitures du néant délicieusement irritantes comme une septième diminuée agrémentée d'une courtoise dissonance post-schumanesque et dans Paris il disait au chef d'État-major il faut maintenant ou jamais apprendre à vivre nous sommes les Romains à Athènes laissons les londoniens Carthaginois certes de naïtre anglais eût été élégant et nous eussions valablement aussi eu Mendel-sohn mais les Anglais ne vivent que pour eux, sachons partager, sachons après trois jours seulement d'ivrognerie surveillée sachons pour tout viol pour tout vol pour toute exaction faire fusiller un peloton de soldats de préférence choisis de Prusse Orientale ou même ce serait parfaitement défendable de Bavière ou de la saucissonnante Saxe ô pays éloignés de la mer et du soleil il faut immédiatement pension impériale à ces cent écrivains dont voici une liste dressée d'après implicites indications de Heine (Henri) mais *the trouble really is* que nous ne

pouvons pas réussir, réussons jamais, devons pas réussir et que notre vocation est comme des Russes d'Occident d'échouer et de souffrir

inutilement je le veux bien jusques à quand Seigneur, mot de pure rhétorique d'ailleurs puisque le Professeur Haeckel prouve *conclusively* que Dieu ne saurait exister encore moins un salut individuel que voulez-vous quand il y a ces nébuleuses comme Andromède qui nous éclairent d'une lumière d'avant même Confucius ou l'Honorable Chemin de Celui qui sut que toujours nous parlons trop. Ô France qui fut par la voie des généraux huguenots l'instrument de notre malheur et notre enfoncement jusques à quand dans la saucisse prussienne arrosée d'alcool de bois, ô France si douce sous Henri de Navarre, Henri III qui fut roi de Pologne le seul tolérable, le seul respirable le catholicisme dès qu'on traverse le Rhin cesse une fois pour toutes d'être vivable et devient une fois pour toutes idolâtrie de valetaille menteuse et de superstitieuse racaille. Il y a ainsi des paysages où ainsi que certaines architectures certains systèmes de pensée sont impossibles et d'ailleurs, ne serais-je petit seigneur sans fortune sans honneurs petit et pourtant et justement fidèle, je serais Alsacien et Bâlois comme mon neveu Jean-François le justement nommé et mon neveu

(Extrait de : *Jonas*)

Jean-Paul de Dadelsen

Rainer descendant éloigné de l'oncle de Napoléon fils de Madame née Fesch  
et le dimanche

oncle Jean d'abord allait à Bâle chaque dimanche que fait M. Haeckel  
déjeuner chez sa cousine (il faut dire par alliance) déjeuner de spaetzle  
– littéralement petits moineaux, petits oiseaux, nom donné notamment  
à des sortes de gnocchis style alsacien alémanique et souabe –  
puis dans le grand lit ex-nuptial de la cousine édreonné et vastement  
carré de noyer alémanique il trempait son spaetzle dans le  
beurre bâlois de la cousine nous savons aussi à Mulhouse et Guebwiller  
parler en mots à double sens. Guebwiller logiquement eût dû en oncle Jean  
produire un poète d'une certaine élévation de pensée, d'une élévation certaine  
et non dénué de quelque félicité dans l'expression. Le 14 Juillet  
wilhelminienne et progressive la Reichsbahn les chs de fer d'A.L. (Alsace-  
Lorraine, comme s'il y avait un rapport quelconque entre ces 2 régions  
autre que d'être trimablées de traité inutile en traité excessif)  
la Reichsbahn faisait néanmoins et justement dans son libéralisme  
occasionnel, ces années-là, former des trains spéciaux pour  
permettre à Papa Glintz, mon autre Grand Dab,  
d'aller à Belfort crier

Vive la France vive l'armée tant que vous voudrez mon chénéral  
ensuite du restaurant fin aller prendre fine et cigare au  
bobinard des hauts fonctionnaires préfectoraux et des  
officiers supérieurs et de cavalerie les jours où leurs belles amies  
ne sont pas accessibles à la charge de Reichshoffen – mauvais départ,  
bataille gagnée sans élégance aucune par les bouchers et charcutiers bavarois  
tous catholiques comme des nains sortis de chaumières celtiques –  
nous autres en Alsace on est celtique il n'y a pas à dire on est  
celtico-germano romano – (et donc aussi égypto-syriaco-illyrio-ibério-  
dalmato-partho-soudano-palestinien) – français comme Minuit chrétiens et  
au-dessous d'un certain niveau de bourgeoisie catholiques  
comme un seul homme –

sur quoi Papa Glintz retournait à Colmar, ville ancienne, petite, honnête,  
d'avant les grandes folies (dont hélas Heine Henri rêva et dont nous  
sommes sans le vouloir sans le savoir comme le dormeur ne sachant de quel  
côté se tourner dont nous sommes à la fois amoureux et amèrement blessés)  
Colmar, dont le père Schweitzer lui-même, Albert, membre de  
l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, sur sa candidature expresse,  
Docteur en Phil en Mus en Méd en Théol d'Universités diverses; à Colmar  
il n'y a pas d'Université mais une napoléonique (Nap.III) préfecture  
Colmar que même Schweitzer Albert a depuis l'enfance continué  
de considérer

comme une manière de premier et fondamental chef-lieu – et quand Maman  
la première fois vint à Londres et que dans la vieille Ford je l'ai fait  
passer devant Buck. Pal. auprès de Victoria Station : « Oh tu vois Éric,

dit-elle à mon père comme toujours économe d'émotions et de mots, Oh regarde Eric c'est un peu dans le genre de la préfecture à Colmar!»  
 – Oncle Jean, auquel Maman reprocha sauvagement de m'avoir l'espace d'entre ma 16<sup>e</sup> et 26<sup>e</sup> année, rien qu'en me parlant de la nébuleuse d'Andromède éloigné de Dieu et de la foi protestante et réformée qui convient à partir d'une certaine ancienneté de bourgeoisie,

**ONCLE JEAN**

jadis convoqué éperonné à se présenter pour présenter ses respects et devoirs à Son Altesse Sérénissime le Grand-Duc de Hesse Darmstadt – celui dont l'autre grand-père fut brièvement précepteur et sa mère était Alice fille de Victoria et sa sœur avec Nicolas II son triste époux fut charcutée dans une cave il est vrai à balles seulement et non pas comme Marie-Antoinette, oncle Jean en se présentant emportait une édition de poche de Heine, *politische Schriften*. Dans les maisons basses du matin au soir sur le métier mal éclairé, poussiéreux, avançant à coups chaque jour de chaussons de lisière et de savates comme des gens en prison les tisserands, dit Maman, ce sont des socialistes, ce sont des gens qui veulent prendre l'argent des autres, tout l'argent jusqu'à un certain niveau de bourgeoisie même plus bas que le catholicisme, l'armée parce qu'ils sont socialistes ceux qui sont pour la France et l'armée c'est à partir d'un certain niveau de bourgeoisie, à peu près le niveau qui coïncide avec la limite supérieure du catholicisme. Grand-papa Glintz était un bon Papa, je dois dire, un BON PAPA, très bon, il aimait rire, il était petit, les ongles toujours très soignés et bien qu'ayant commencé comme boulanger et même pas à son compte, changeait de chemise 2 fois par jour, dans l'armoire les piles de chemises à plastron infaillible un jour emmenant au magasin ses 4 filles Louise Jeanne Fanny Lucie à chacune il acheta une ombrelle 4 ombrelles un déjeuner de soleil inutile et donc luxurieux et pour tout dire blasphématoire selon grand-mère née Haeffele – très bonne Grand-mère mais – comme dit Maman, «un autre genre» ;  
 née anabaptiste d'un père frère morave ou mennonite.  
 Oncle Jean n'a pas

gagné sa guerre gagné sa vie gagné son amour gagné la gloire de Heine Henri, lui qui tout jeune écrivait, composait, un vrai petit prodige. Oncle Jean n'a pas duré. Finis  
 Poloniae finis  
 Johannis  
 finis.

Jean-Paul de Dadelsen (d'après Raymond Matzen in *Encyclopédie d'Alsace*)

Jean-Paul de Dadelsen

Né à Strasbourg le 20 août **1913**, Jean-Paul de Dadelsen passa son enfance à Muttersholtz où son père était notaire.

Après de brillantes études à Mulhouse, Altkirch et Paris, il fut reçu, en été **1936**, à l'âge de 23 ans, premier au concours de l'agrégation d'allemand. Après sa démobilisation en juin **1940**, il fut nommé à la rentrée de l'année suivante, professeur au lycée d'Oran où il fit la connaissance d'Albert Camus, professeur de français dans une école libre. Une amitié profonde et durable devait par la suite lier les deux hommes.

Ayant rejoint clandestinement Londres, il fut muté, en **1943**, dans les Services d'Information du Général de Gaulle.

Revenu à Paris à la Libération, il entra au Ministère de l'Information comme directeur adjoint. En **1946**, il rejoignit Albert Camus à Londres. Il y déploya une intense activité journalistique, autant radiophonique qu'écrite. Il assura à la BBC une émission hebdomadaire intitulée « Les propos du vendredi de Jean-Paul de Dadelsen ».

En **1951**, il s'installa à Genève, tout en étant conseiller de Jean Monnet à Luxembourg. En **1956**, il devint l'un des directeurs de l'Institut International de Presse à Zurich.

C'est à Genève et surtout à Zurich qu'il retrouva l'inspiration poétique de ses vingt ans. Regorgeant de force créatrice encore inconnu, mais il se proposait de se consacrer à sa « mission poétique », sens et but de son existence : ce fut la « renaissance de sa vie »...

Il mourut le 22 juin **1957** à Zurich, des suites d'un cancer du cerveau qui l'emporta en quelques semaines.

Son œuvre poétique, en partie éparpillée dans des revues, en partie inédite, fut rassemblée, triée, ordonnée selon l'ordre chronologique et publiée chez Gallimard en **1962** sous le titre de *Jonas* (titre de l'un de ses poèmes les plus caractéristiques) ; publication aussi dans la revue *Saisons d'Alsace* « de poèmes inédits », de même que « le dossier de l'oncle Éric. Lettres et poèmes de jeunesse de Jean-Paul de Dadelsen » vers la fin de la même année.

*Jonas* fut traduit en allemand en **1964** et édité à Cologne sous le titre de *Jonas Dichtungen* avec une postface très flatteuse du traducteur.

## Questions :

Oncle Jean

**1**

Essayez de faire le plan de ce texte, en distinguant les grandes articulations thématiques.

**2**

Quelles langues Dadelsen utilise-t-il ?

À quels jeux se livre-t-il sur certaines d'entre elles ?

Quelle est la fonction de ce multilinguisme ?

**3**

Quelle sorte d'humour traverse ce texte ?

Donnez quelques exemples.

**4**

Relevez trois ou quatre « *portraits* ».

(Extrait de: *La Traversée de l'ombre*)Camille  
Claus

Une guêpe virevolte autour de sa tête, ou, plutôt, dans sa tête. Menaçante **1**  
sans qu'il sache de quelle nature est la menace. Et sans qu'elle se laisse chasser.  
Pourquoi traduire par guêpe le mot guerre (est-ce un lapsus?), imprimé en  
gras en première page des journaux, répété, commenté par les gens, le soir,  
à table, et dès le matin? Ça ne l'intéresse pas, mais il ne peut y échapper. **5**  
Qui est capable de s'en soustraire? Alors, parfois, il souhaite que cela ad-  
vienne, oui, même la catastrophe, pour être enfin débarrassé de la fiction du  
mot et des idées qu'il engendre. Il veut voir, toucher, sentir. Et rien que cela!

Le bruit de fond l'obsède, mais il se sent engagé ailleurs, en confrontation  
avec son corps, pas avec une abstraction. Avec l'instant, pas avec l'histoire. **10**  
Il se fout des rumeurs à propos de l'imminence probable de la guerre. Seul  
importe le désir qui monte en lui. Et qui le rend impatient d'explorer,  
d'envahir, de se noyer et de se confondre dans le tourbillon des sens et des  
sensations.

Ève a promis de l'attendre aujourd'hui, premier septembre 1939, à quinze **15**  
heures, devant le kiosque, place Kléber. Sacrée histoire qui se glisse partout,  
jusque dans le frisson de la peau! Dieu qu'il tremble! Ses mains sont moites.  
Plus il les essuie, plus elles s'humidifient. Il est quatorze heures. Il se regarde  
dans un miroir et se voit mal, pas comme il est, mais comme il voudrait être.  
Quel drame! Les traits de ses vingt ans manquent de virilité et d'assurance. **20**  
Ils sont trop lisses, trop doux, trop incertains. Il n'ose pas imiter son ami  
André qui, pour se vieillir, cerne son œil d'un trait bleuâtre et accentue son  
duvet avec de la terre de Sienna. Être différent! Pourquoi? Plaire, être sûr de  
plaire! Et quoi encore? Il ne se comprendra jamais. Qu'elle est dure à briser  
la coquille! Et que trouve-t-on dedans? **25**

À quatorze heures vingt, il se précipite dans la cage d'escaliers.

«Où vas-tu?» crie la mère.

«À ce soir!»

Mais il espère que le soir n'arrive jamais. Que tout s'arrête ou que l'infini  
commence à partir du moment où ils seront ensemble, dans les bras l'un de **30**  
l'autre. Rien que leurs corps soudés. Plus un seul mot. Leurs haleines, leurs  
bouches, leurs mains devenus un. Ô désir et ses représentations, ses images,  
ses desseins! Le réel y perd son centre de gravité.

La porte d'entrée claque. Il est dans la rue. Dans dix minutes, l'illumination!  
«Frédéric! Attends!» **35**

Son père saute du vélo.

– «Remonte vite chez ta mère. Aide-la à faire les valises. Strasbourg est évacué.

La guerre est déclarée. Nous partons sur-le-champ.»

L'événement majeur de cette époque, peut-être de sa vie, reste ce rendez-vous  
manqué. Colère, dépit, amertume, rien n'y fait. Il va oublier le visage d'Ève. **40**  
Mais pas la fiévreuse appétence d'unité. Comme un trou dans son corps, le  
non vécu devient une vacuole d'absence où tout et rien peut advenir.

## Introduction et biographie ●

Camille Claus

**Le texte** est tiré d'un ouvrage paru en 1988, aux Éditions La Nuée Bleue / Oberlin ; aux dires de l'auteur, il s'agit là d'un «  *récit à la troisième personne où <sa> vie réelle et l'imaginaire se mêlent* ». On y trouve également notes, réflexions et aphorismes. L'intérêt biographique de l'œuvre – ou plus précisément autobiographique – paraît donc indéniable ; il suppose une certaine connaissance de la vie de l'auteur.

Camille  
Claus

Né à Strasbourg, le 30 septembre **1920**, il est le fils de Camille Claus, boucher de Guebwiller, et de Caroline Lehmann, issue d'une famille de potiers de Soufflenheim. En **1943**, il épouse Angèle Thomann qui lui donne deux enfants. Les années **1939-45** sont déterminantes : ne dit-il pas, dans *Essais d'autobiographie* : «  *Un jour, ce fut la guerre. / On évacua Strasbourg. / Longtemps j'en ai voulu aux militaires, car, ce jour-là, je devais aller à mon premier rendez-vous avec une danseuse du théâtre municipal. / Je ne l'ai jamais revue. Son image s'est confondue avec le souvenir d'une époque défunte, peut-être heureuse. / L'image du désir s'interposant toujours, il me fut tout de suite difficile de peindre l'aspect des choses. Les hommes de 1939 m'avaient arraché à ma réalité pour me plonger dans la leur. / Depuis, je tente de recréer la mienne* ». Après la Débâcle, c'est l'exode en Vendée, puis au retour, l'entrée aux Arts Décos de Strasbourg malgré l'opposition maternelle. Il en est renvoyé par les Allemands en **1942**, son art étant taxé de *judéo-ploutocratique*. Incorporé de force la même année, il est envoyé au camp de Schirmeck, pour avoir refusé de signer son livret militaire, puis à Dresde où, protégé par un officier allemand, ami des arts et résistant, il rencontre des artistes qui lui dévoilent l'art contemporain. Cependant on l'envoie au front où il est capturé par les Russes avant d'être interné à Tambow, où il échappe aux travaux forcés en partageant la baraque des artistes ; mais une fois encore, son art déplait à l'autorité car il peint la triste réalité et non des visages joyeux. En décembre **1945**, il rentre chez lui, après un voyage de six semaines où il croque, à l'envers de photos, tout ce qui le frappe ; mais il éprouve bien des difficultés à retrouver une vie normale. Il se tourne alors vers la peinture expressionniste pour exorciser ces événements douloureux, avant de découvrir avec Auguste Herbin l'art abstrait. Attiré par la capitale, il s'y fait de fidèles amis parmi les peintres et les écrivains, mais il se sent malgré tout peu accepté. L'Alsace est sa terre nourricière, c'est là qu'il se retrouve. De **1960** à **1985**, il enseigne à l'École des Arts Décoratifs de Strasbourg ; il participe au Groupe de l'Œuf ainsi qu'à maintes associations artistiques et littéraires, mais se garde bien d'adhérer à toute école : il revendique hautement le droit d'évoluer, de changer sans esprit de chapelle ; d'expressionniste, son œuvre se fera abstraite, puis figurative (mais très épurée) pour aboutir à un art très personnel, mêlant influences occidentales et orientales – il a beaucoup pratiqué les auteurs orientaux et il apprécie tout particulièrement la peinture orientale dans ce qu'elle a de pur – ; désormais, c'est à la recherche de l'harmonie qu'il se consacre.

## Questions :

Ève

**1**

Dégagez l'idée principale du texte.

**2**

Dégagez le plan du texte.

**3**

Dégagez la personnalité du narrateur.

**4**

Quel rôle joue la femme dans l'extrait ?

**5**

Quel rôle joue le désir ?

**6**

Notez les indications de temps. Quel rôle joue le temps ?

**7**

Comment le monde extérieur pénètre-t-il dans l'univers du narrateur ?

Camille  
**Claus**

# E Velodür durich's Heiliche Land

(Extrait de : *Du bec à l'oreille*)

Claude Vigée

Én denne nätte Bischwiller Wäldele, do Bén i oft Schüelschwänze gange, **1**  
éwerhaupt uf'm Hasesprung hénterm Kérichhoft, wo d'Häse réwer un  
néwer hüpe un éhri gröji Ohre spétze zwésche de Sandhiffe un de morsche  
Dannewurze. Do hawi min Velo gäjene Bámstamm gschmésse, én de Métte  
vun de gälrote Hecke, un Bén ass grad stehn gebléwe unter de Äscht vun **5**  
de Bérike odder vun de Eiche, én mim Bellerin mé'tm blöje Gabüscho yn-  
gewéckelt, métte ém Råje un ém Näwel, wo sich éwer's Riedland härschlicht,  
vum noode Rhyn dort hénterm Schélf.  
Gelüschtert hawi ufs Rüschele vun de Drepfle, wie se zwésche de brüne Bletter  
rolle, un hab gspiirt, wie se langsam uf mi züekumme, én dem herwe Mor- **10**  
jewénd, wo si émmir un aine rum wéndt un dråjt, un aim durich d'Ärmel  
un de Hosseschlézt dief in de Kerper nynschlupft.  
Ém Novämber éschs gsén, wänn 's aari kalt un ficht ésch ém Elsass, un  
dr dunkel Wénterdråm d'Wälder durich d'Rénd bis züe de nasse Wurze  
durichsickert. **15**  
Ganz im Ghaimé het'r sini Arwet gemacht, nur's Annepflatsche vum Råje  
het sini grossi Stéлле gebroche. Rühich un geduldi ésch'r uf d'krumme Äscht  
gfalle. Ains noochem andre het'r éhri dénni halwer verroschti Bletter verfätzt,  
wo schun ans Verfülle gewéhnt sén gsén un éhr Teschtamäntel längscht  
gshriwe hän ghet mé't dr Fädder üs'm dunkelrote Déndefass. **20**  
Dés myselstéлле Riesle uhni Aanfang un uhni Änd hä'mr bi uns dhaim de  
Landråje gheisse. Wuchelang het'r als gedürt, un's het éwer de Wéjer un de  
Wydebaim vum Ried am Rhynwald entlang, némmi zem Ufheere, ainfach  
wittersch gebatscht.  
Dér lysli Råje het mich klainer Büe so liebli umgän, ass wänn aine jémes **25**  
Noodverwandts umarmt. Ze elf Johr hawi gewaldi's versteckelte Låwe vum  
Herbschtwald um mich erum un au én mér gfiehlt. Ich hab gsähn wie sich's  
gröje Liècht dort drowe ze kurzi, issichi Dräne zammeballt : un bletzli flamme  
se uf wie Krischtallschloose un stérze gradus rab én de rotbrüne Sandbodde.  
Mét dem ganze Wald hawi mi ains gfiehl. Wänn's au gschétt het wie mét **30**  
Kéwel, unter de Spränzkann vum Hémmel Bén i gléckli do gstande, drop-  
fenass durich d'Kleider bis uf d'Knoche. Do hets als derno dhaim ebs gän :  
*«Ja wu kummsch dänn dü här? Mr kennt dich grad úsrénge, vun de Schüehsohle  
bis züe de Hoor!»*  
Au an de Schüelooewe, nooch dr Etüd am sechs, Bén i als mét mim Fahr- **35**  
rädel duri's büschbere Land gsüst, wo i vun jehår min wérikliches Kénnireich  
gfunde hab.  
's halwe Modergebiet ésch bi Allerheilige unter Hoochwasser gstande ; alli  
Dräckwäj hän minsechs wie e Schlambaad üsgsähn. Dr schwär rosserot  
Låhmbodde het mr, üs de Lache erüs, direkt bis éns Gsicht nungsprézt. **40**  
's Wasser het sich als éweraimol wie e Meerwäll éwer mér nüs gewelbt. Dann  
éschs mr zwésche de batschnasse Hoor un minem stiffe, rüche Bellerindüech  
isskalt bis éns nackische Gnéck rab gekullert, dass aim d'Gänshüt uf de Zäh  
Poschte gstande ésch.

(Extrait de : *Du bec à l'oreille*)

Claude Vigée

Uf'm Waldpfädele hän d'fréshgewäschene Wackelstain de runde Buckel **45**  
gemacht, wänn sich de Lièchtkreis vun dr Velolamp, wie durich e langi Reih  
schwarzi Häxespeejel, vun ainere Lach züe dr andere bewèjt het. 's Zackerädel  
vum Dynamo het als wittersch am Vorderraad gschnurrt un gebrüst. Ken  
ainzichs Stéckeke Läwe ésch do hüsse meh éwri gebluwe, én dr Métte vum  
Näwel un vum Düscher. **50**

Nur noch e Hund het vun Zit ze Zit irjetwo wittwägg unrühich rüsgebellt,  
unter de schwäre Näwelschichte, wo d'ganz Rhyngeejet, daub un stumm,  
wie lahmgeleìt hän, 's ésch als unverhofft en altes Bùrehüs müederseelichel-  
lain én de Matte vor mér ufgfahre, dass mr's e béssel gegüst het, wänn's  
ganz hooch un wiss un gottverlon mét sim kohleschwarze Balikewärik mér  
do én dère Fénschternis ém Schin vun minere Velolamp drgeje gebléznelt **55**  
het. D'Glüet vun ere halwer verloscheni Fänscherschyb het drowe am  
Dachrand en Awebléck schääl rab geglunzt un ésch schnäll wédder üsgange.

Uf dère lääre witte Wält géts nur noch e Réng vun kahli Wälder, wo sich  
dicht um mich rum reihe ; un 's Gras uf beidi Sitte vum Wäjele rüscht unter **60**  
de Fénger vum Râje. Sie klepfle gemietli ém Dunkle wittersch, uhni jemols  
deby mied ze wære.

Ûs denne Velofahrte im Râje, durich de Grieser un de Märiedaaler Wald hawi  
speeter alli mini Gedichtle erüsgféscht. Kopf un Buckel éwer d'Länkstang ge-  
beejt, hawi mét beidi Schänkel uf minem Vorkreejsrädel durich d'Râjenaacht **65**  
drufflos geträtte. So bén i vorwärts gerast vun minem gebértiche Jerusalem  
ém Elsass bis züe dem hällere, nejere Jerusalem ém Gelobte Land, wu sich's  
Bärijeliecht vun Jüdea én Eewichkeit züenere Stainkroon, hooch drowe ém  
Morjerot wie dunkels Gold verklärt.

Schun sechs Johr sieh i jede Dâ uf'm Bären Zion d'Sunn am Doode Meer **70**  
ufgehn. Mini Kénder griesse éhri Pracht uf Hébréisch, uhni dass se sich ufs  
geréngscht dréwer wundere dät. Beidi Knäckes laufe is nooch zwésche de  
Sanddüne von Ashkelon ; sie verdrywe d'Géftschlang én de wélde Rábsteckle  
am Rand vum schümische Meer, odder verjâwe de klaine Friejohrsfuchs,  
wänn'r én de Métte vun de wisse Lorbeerhecke sin rotgääl Schwänzle stellt. **75**

Alles Läwe un Drywe ésch e Wallfahrt züem unbekante Ort vum Anfang,  
alles Dichte e langi Velodür durich's Heiliche Land, bis züe dem Ûrsprung  
wo's nirjeds gét. 's Liècht, wie hit morje éwer Jerusalem vum Hémmel nab  
streemt, ésch grad so nood un so unfassbar ass wie de Landrâje ém Elsass,  
zällemols ém Ried, am Änd vum Herbscht, wähdred de Kénderjohre. **80**  
I hab noch niemols mini Haimet verlon. Niemols kumm i je bis ane.

# Biographie

Claude Vigée

Né à Bischwiller en **1921**, d'une famille juive établie en Alsace depuis trois siècles, Claude Vigée dut se réfugier pendant la Deuxième Guerre mondiale dans le sud de la France puis aux États-Unis.

Professeur d'Université aux États-Unis puis à Jérusalem, il partage aujourd'hui sa vie entre Jérusalem, Paris et Strasbourg.

Poète et prosateur, Claude Vigée s'exprime dans son œuvre en français, en dialecte, mais aussi en allemand.

(Cf. Cahier LCR n° 14. - CRDP d'Alsace

et Lire Claude Vigée. - Une vidéocassette du CRDP d'Alsace, 1991).

Claude  
**Vigée**

## Ses dernières publications :

- ***Un panier de houblon***,

1 *La verte enfance du monde*. - Paris, Lattès, 1994

2 *L'arrachement*. - Paris, Lattès, 1995

-> nouvelle parution en allemand sous le titre *Bischweiler, der grosse Lebold*

- ***La Maison des vivants*** : images retrouvées. - La Nuée Bleue, 1996
- ***Aux Portes du labyrinthe*** : poèmes du passage. - Flammarion, 1996
- ***Grenier magique***. - Oberlin (en collaboration avec Alfred Dott)
- ***Demain la seule demeure*** (essais et entretiens)
- ***La lucarne aux étoiles*** (carnets de Jérusalem).

## Vocabulaire • Wortschatz

*i* : ich (dans le dialecte de Bischwiller)  
*de Hasesprung* : un lieu-dit  
*de Kérichhof* : der Kirchhof, der Friedhof, der Gottesacker (le cimetière)  
*d'Berike* : die Birken (les bouleaux)  
*’s Riedland* : e fichtes Schelfland  
*’s Schélf* : das Schilf (le roseau)  
*lüschtere* : lauschen (prêter l'oreille)  
*de Hosseschlétz* : la braguette  
*batsche* oder *annepflatsche* (de Raje fällt mit em e lüte Geräusch uf de Bodde):  
 platschen  
*uhni* : ohne (dans le dialecte de Bischwiller)  
*rabkullere* : langsam herabtropfe  
*’s Balikewärik* : les colombages  
*Märiedaal* : Marienthal près de Haguenau (e berehmtes Walfahrtsort)  
*de Bäri Zion* : dort lejt ’s alte Jerusalem, wo de Tempel un de Kenigspalast  
 gstande sin  
*d’Knäckes* : d’junge Buewe  
*Ashkelon* : e Stadt am Mittelländische Meer in Israël.

1

Relevez dans le texte de Claude Vigée tous les termes d'origine française.

2

Relevez les diminutifs. Quelle est leur valeur ?

3

Étudiez l'évolution consonantique dialecte *w* - allemand *b*  
 (exemple : de *Näwel* - der *Nebel*)  
 et dialecte *j* - allemand *g*  
 (exemple : de *Speejel* - der *Spiegel*).

## Questions :

E Velodür durich's Heilige Land

### II **Uf de Kàrt**

Sueche uf de Kàrt Haguenuu mit em Forscht, Bischwiller, Marienthal, Gries, de Rhyn, d'Moder.

Claude  
**Vigée**

### III **s'Thema vum Text**

Was b'schreibt de Claude Vigée in dem Text ?

### IV **D'Landschaft un d'Natur**

1

Wells sin die verschiedene Elemente vun dere Landschaft ?

2

Was schriebe de Claude Vigée von de Johreszit ?

3

Es esch e Lävendichi Natur. Wie bringt'se de Autor zuem Lewe ?

4

D'Natur word wie e Tafel, wie e Gemalde gemolt. Notiere d'Farwe, d'Herbschtfarwe.

### V **E Kenni in sinem Kennireich**

1

De jung Claude esch e dechdicher, e aktiver Velofahrer, e glecklicher Bie. Zeihe dess !

2

*Je nässer, deshto besser* : Sueche die verschiedene Üsdreck !

3

Er brüst durich e magische Welt, wo er regiert. Wie wurd des im Text üsgedruckt ?

## VI **Claude Vigée hit in Israël**

1

Warum lebt de Dichter jetzt in Israël ?

2

Zeihe, daß sini Kender dort ingewurzelt sin.

3

Wie steht er awer zue sinere erscht Heimet ?

4

Erkläre de Üsdruck : 's *Heiliche Land*.

## VII **Zum Schluß**

1

E persenlichi Reaktion : wie empfinden'er dene Text ?

2

Lese de Abschnitt, wie eich guet g'falle het !

# Schwärzi sengessle fläckere ém wénd

(Extrait de : *les Orties noires*)

Claude  
Vigée

- 1** Månischmool glaawi, 's hängt mr noch ebbs ém ohr  
vun denne gemurmelde werder  
wu längscht vergesseni schtémme frihr  
ganz lísli henn gsààt :
- 5** so rieselt dr ländraaje ém schpootjohr  
geduldi durisch dérrí blédder,  
àm ránd vum gröje laubwàld  
wu's Rootbäschel rüscht,  
un drepfelt dànn én d'ärd
- 10** míseleschtléll wie soot  
gànz dièf dort drunde,  
ém schwärze sengessel-pfààd.  
(...)

Weil's unverhofft eruffgschosse n'ésch  
un dànn au widder glisch

- 15** zeruckgschluckt word,  
dess ewisch ungschproche kéndèrword,  
wurum schtehm'r àlli so dumm un so krumm  
wie bettler mét lèeri händ  
einfàldi un hélffloos doo ?
- 20** Unser läwe làng  
hémmrs uff urlaub gschickt :  
desshalb sémmr àlmáli au métverschtickt,  
mr sàhn émmèr e béssel vergälschdert tüss  
un schíne hálwer schtumm.
- 25** Vun jeh-hèr gebroche  
schockt unsri haiserí schtémme :  
mièr àngèboreni zwàngs-schproochkréppel,  
mr sénn ewe verwurixt  
ém ajene gsàng !  
(...)
- 30** Ièhr kéndèr én dr bischwiller bubbeleschüel,  
vun hitt àb villischt  
brüsche n'r éisch némmi schämme  
wenn'r dumm un fresch uff dr schtroos  
geje àlle ànschtànd
- 35** zegààr vur de bessere litt  
under éisch geläjendli,  
gràd vun dr lãwwer wegg,  
e béssel elsässisch bàbble.

(Extrait de : *les Orties noires*)

Claude  
Vigée

Weil bletzli de puls vum junge läwe  
**40** üss éjere hälsle neruff-gschwellt isch  
wie so e groossi well ém schwärze wàmbe vum meer,  
derfe'ner villischt hitt schun  
erüsskrische un blerre  
un jüükse un dântze un läche,  
**45** wenn'er éisch so ganz verschtoole  
vum dièschde odem här e länger schnüfer hole –

Jetz dröje n'ièhr wédder emool  
mét éjere ajeni werder singe –  
die wu vum düschdere blüedschroom  
**50** dort drunde ém herzgrund heimlich begràwe  
wie flammroodi kérschbaim ém abrill üsschlaawe,  
dann schwälwele-fréi züem herrgott sim obs-gàarde  
himmelhoch ém gedischt nuff schwinge,  
un schtéll én de blüeschd vum schderne-hell verklinge.

• Avec l'aimable autorisation de l'auteur Claude Vigée

## À propos du texte ●●●

Schwàrzi sengessle fläckere ém wénd

Épopée de 700 vers écrite en **1984** par Claude Vigée dans le dialecte de Bischwiller, *les Orties Noires* (*Schwàrzi sengessle fläckere ém wénd*) sont l'occasion pour le poète d'évoquer avec une nostalgie mêlée de souffrance, l'Alsace de ses années d'enfance, étouffée dans son expression, puis les périodes plus douloureuses de la guerre **1939-45**.

Les 54 vers en six strophes proposés ici ne sont qu'un extrait de cette oeuvre poétique tout en étant très représentatifs de l'ensemble : la première strophe proposée est aussi la première du poème, la seconde et la troisième correspondent à la quatrième et à la cinquième du poème, et les trois dernières concluent également cette oeuvre poétique de Claude Vigée.

Schwärzi sengessle fläckere ém wénd

## 1

Analysez le mouvement d'ensemble de ces six strophes.  
Montrez la logique des idées et des images développées dans cet extrait.

## 2

Expliquez le titre du poème.

## 3

### Analyse détaillée des six strophes

#### Strophe 1

- Étudiez la forme et tout particulièrement la musicalité de cette strophe.
- À quelles images de sa jeunesse est particulièrement attaché Claude Vigée ?
- Comparez cette strophe à certaines expressions figurant dans le texte *E Velodür durich's Heiliche Land* (texte précédent).

#### Strophe 2

- Quelle impression donne cette strophe ? Que veut évoquer le poète ici ? Montrez-le à travers le fond et la forme. Étudiez en particulier les sonorités et les images.

#### Strophe 3

- Ici encore le choix des mots et des images est révélateur. Montrez-le.

#### Strophe 4

- Montrez la différence de ton avec les trois premières strophes.

#### Strophe 5

- Quelles sont les raisons d'espérer du poète ?
- La parole se libère. Montrez-le.

#### Strophe 6

- Étudiez les différentes métaphores.

## 4

### Étude thématique

- Étudiez à travers ce poème la correspondance intime qu'établit Claude Vigée entre la langue et la nature.
- Quel rôle joue la nature dans l'inspiration du poète ?

# Im Müenschertal d's-owed nooch eme Gewitter

(Extrait de : *Dichte isch Bichte*)

Raymond **Matzen**

D'r Wind het üs-em Welschland häre  
grad ewwe volli Wassersäck  
gshwind üewwer d'zuggig "Schlucht" eweg  
in's Tal nin gschleift, fur sie ze lääre.

E grossi Wäsch isch so-n-e Wetter:  
üs töüsig Küewwel het's getruelt,  
un d'Felse sinn wie gschruppt un gspuelt,  
au d'Matte schine frischer, netter.

D'geputzte Tannewälder leje  
wie dicki dunkli Teppi uf  
de Büeckel un vun unte nuf  
tuet Dunscht wie Fesselballon steje.

Im Tal wurd's dunkel... D'Sunn geht unter,  
sie schäält noch üewwer d'Hohneck-Kant:  
d'r Kahle Wase steht in Brand,  
d'r Himmel drüewwer flackert munter.

Morstadt Verlag • Kehl • 1980

• Avec l'autorisation de l'auteur Raymond Matzen et de l'éditeur

Raymond Matzen est né le 21 février **1922** à Strasbourg. Au terme de ses études d'allemand, de dialectologie et de linguistique – études qui connurent l'amère parenthèse de l'incorporation de force –, il obtint la maîtrise en **1957** et fut reçu à l'agrégation d'allemand en **1960**. À la mort du professeur Ernest Beyer, Raymond Matzen prit la direction de l'Institut de Dialectologie à la Faculté des Lettres de Strasbourg. Il y restera jusqu'à sa retraite en **1988**.

**Ses œuvres :**

- *Atlas linguistique et ethnographique de l'Alsace*. - Volume 1 en collaboration avec Ernest Beyer. - Paris, Centre National de la Recherche Scientifique, 1969
- *Dichte isch Bichte*. Gedichte in Strassburger Mundart. - Kehl, Morstadt Verlag, 1980
- Nombreux recueils de poésie
- Nombreuses recherches sur le dialecte alémanique
- Participation régulière à la revue *Saisons d'Alsace*
- Articles dans l'Encyclopédie d'Alsace
- Émissions régionales avec FR3 (France 3) Alsace et Radio France Alsace.

## Questions :

Im Müenschtertäl d's-oweds nooch eme Gewitter

1

Relevez les indications toponymiques dans le poème.  
Situez les lieux-dits sur une carte de randonneur (type Club Vosgien).

2

Quelle est la métaphore dominante dans la première strophe ?

3

En quoi les onomatopées de la deuxième strophe enrichissent-elles la métaphore propre à cette strophe ? Exemples...

4

Expliquez un à un les verbes des deux dernières strophes.  
Certains « *couples* » de verbes expriment des contrastes que vous vous efforcerez de mettre en valeur.

*La scène se passe en 1942, Meyer a été interné plusieurs semaines au camp de Schirmeck, et il s'est mis à boire. François, son fils aîné, a été incorporé de force ; il est porté officiellement disparu. Oscar Holtzmann, un compagnon de la drôle de guerre, vient régulièrement chez les Meyer pour écouter, malgré l'interdiction, Radio-Londres.*

**Sechstes Bild**

MEYER : Was het'r g'saat d'r Engländer ? ... Het'r ebbs g'saat vum François ? ... Oscar, ich hab e wichtichi Entdeckung gemacht : kennsch dü de Abraham ? ... Pschtt ! 's isch e Judd g'sinn ! So e grosser Bart het'r g'het... Oscar ! Ich bin de Abraham ! Wenn i D'r saa ! ... Ich hab mynner Sohn g'opfert... Im Wotan haw i ne g'opfert ! Ich hab'm ne gebroocht uff beide Ärm, vun Périgieux bis dohär... Un no het ne d'r Wotan g'frässe, Rumpf un Stumpf !... Weisch wo ? Dort am Minschter... Kennsch's Minschter ? Weisch diss isch die gross Kirich vis à vis vum Kammerzell !... Do het'r ne g'frässe... Dü, diss Minschter, diss het mich schwär verseckelt ! Ich bin extra vun Périgieux widder heimkumme, uff Strossburry, wàje ne'm Minschter ! Awer im Minschter isch's Wurscht ! ich bin'm Wurscht, Dü bisch'm Wurscht, mir alli sin'm Wurscht !... 's Minschter isch kalt, wie e Stein ! Kannsch dran nuffklättere, am Minschter, kannsch runterklättere, kannsch'm e Fahne uffsetze, kannsch'm zwei Fähne uffsetze ! Oscar, wenn's Minschter zwei Dirm hätt, kennsch'm e dytscher un e franzeescher Fahne uffsetze ! Im Minschter isch alles egal ! 's Minschter isch e Huer... 's Minschter isch e Sphinx : Dü stellstch Dir nit vor, Oscar, was diss Minschter schun Mensche zammeg'frässe het !

OSCAR : Meyer, Dü sottsch ebbs ässe !

MEYER : Merci ! 's Minschter esst fir uns alli ! Was het'r g'saat, d'r Engländer ?

# Biographie

Germain Muller

Germain Muller est né le 11 juillet **1923** à Strasbourg de Louis Muller et d'Augustine née Wilhelm.

Par son père, Germain Muller avait des racines haut-rhinoises (vallée de Saint-Amarin) ; quant à sa mère, elle était bas-rhinoise (Dossenheim-sur-Zinsel).

Germain  
Muller

## Ses études :

École primaire ; lycée Kléber, puis lycée Fustel de Coulanges ; ensuite cours d'art dramatique au Conservatoire de Strasbourg.

## La guerre :

- en septembre **1939**, évacuation à Périgueux ;
- après l'Armistice de **1940**, retour à Strasbourg ;
- en janvier **1941**, cours de perfectionnement d'art théâtral au *Staatstheater* de Karlsruhe ;
- de **1942** à **1943**, auteur et metteur en scène au théâtre de Wurzburg ;
- en octobre **1943**, Germain Muller est incorporé de force. Instruction à Ratisbonne, puis désertion ; séjour en Suisse ;
- en septembre **1944**, il s'engage dans la 1<sup>re</sup> Armée du Général de Lattre de Tassigny.

## L'après-guerre :

- Après l'armistice de **1945**, Germain Muller devient journaliste-rédacteur de presse au Ministère de la Guerre, puis speaker à Radio-Strasbourg.
- En novembre **1946**, il crée à Strasbourg le cabaret satirique *De Barabli* qui en 42 ans d'activité a brocardé de nombreux hommes politiques régionaux et nationaux, a mis le doigt sur les dysfonctionnements de l'administration, sur les modes et les snobismes.

Germain Muller est mort à Strasbourg en automne **1994**.

## Le texte :

L'œuvre théâtrale maîtresse de Germain Muller reste *Enfin redde m'r nimm devun*, créée le 19 mars **1949** sur la scène de l'Aubette à Strasbourg. Germain Muller la définit comme une tragi-comédie alsacienne mettant en scène la famille de l'instituteur Gustave Meyer et ses proches sur une période allant de **1939** à **1945**. La pièce a été traduite en français par Joseph Schmittbiel. « *La pièce donne un coup d'arrêt au refoulement des traumas subis par les Alsaciens entre 1940 et 1945* » (Ève Cerf in *42 Jahr Barabli. Histoire d'un cabaret alsacien* aux Éditions Oberlin, 1988, p. 31).

Enfin redde m'r nimm devun

# 1

*Ich bin de Abraham !...* À quoi Meyer fait-il allusion ?

# 2

Dans le monologue de Meyer, la cathédrale de Strasbourg tient une grande place :

- Montrez en quoi réside le paradoxe du choix de la cathédrale.
- Analysez les différentes images qu'il utilise !

# Le Corridor

(Version originale de 1946)

Germain Muller

- 1** Je m'appelle IGOR RASKOROWITZ  
Je suis de quelque part, d'un corridor  
Entre deux familles qui ne sont pas d'accord.  
Je m'appelle IGOR RASKOROWITZ
- 5** Avec un nom comme ça  
Et quand on est du corridor  
Il faut coucher dehors.  
Je connais toutes les queues  
de tous les bureaux des étrangers du monde
- 10** Et je vis toujours entre un visa accordé  
Et un visa refusé.
- Je m'appelle IGOR RASKOROWITZ  
Je suis de quelque part, d'un corridor  
Entre deux familles qui ne sont pas d'accord
- 15** Et ce sont toujours les gens du corridor  
Qui ont tort.
- Tort d'abord,  
Parce qu'ils sont du corridor,  
et tort aussi,
- 20** Parce que les autres, ils ne sont pas d'accord.  
Eh oui ! Je sais, c'est un grand tort  
De ne pas avoir de patrie  
Il en faut une de patrie  
Il en faut une durant toute la vie
- 25** Il en faut une sur la fiche de police de l'hôtel.
- Remarquez, mon père, il avait une patrie  
Je ne sais plus laquelle  
On en a tellement changé dans le corridor.  
Mais c'était une bonne, une belle, une grande patrie
- 30** Avec une capitale, un hymne national,  
des revues militaires, des généraux, des drapeaux et tout...
- Un jour, mon père à la guerre il est parti  
Il m'a dit comme ça :
- Igor, je m'en vais me battre pour la patrie
- 35** Je m'en vais me battre pour que demain le monde  
Enfin il soit meilleur\*  
Et pour que les petits Raskorowitz du corridor  
Ils ne couchent plus jamais dehors.

(Version originale de 1946)

Germain Muller

Mon père il est mort pour la patrie  
**40** Et le monde il n'est pas meilleur\*  
Et les gens du corridor  
Ils couchent toujours dehors.

À moi on m'a dit : Igor  
Il faut choisir une patrie  
**45** N'importe laquelle, il faut jouer  
Alors j'ai misé,  
Mais quand les grands,  
les grands croupiers m'ont dit  
Que les jeux étaient faits,  
**50** Je n'ai pas osé retirer ma mise  
Et je suis resté sur le tapis.

Depuis je traîne ma valise  
De pays en pays...  
Sans patrie ! Heimatlos !

Je m'appelle Igor Raskorowitz.  
Je suis de quelque part : un corridor  
entre deux familles qui ne sont pas d'accord,  
et ce sont toujours les gens du corridor qui ont tort.

(Ce refrain a été repris lors de l'Émission *Salut Germain*, diffusée le 15 octobre 1994)

\* meilleur prononcé « meillor » dans l'Émission **Salut Germain**.

## Questions :

Le Corridor

1

Dégagez la structure cachée de ce texte.

2

Comment comprenez-vous le titre ?

3

Trouvez dans le texte les éléments qui relèvent ou accentuent le caractère étranger du personnage.

4

À quoi sert la référence au père ?

5

Analysez les différentes définitions de la patrie.

6

Que vous suggère la comparaison des **vers 36/38 et 40/42** ?

(Extrait de : *Schang d sunn schint schun lang*)

André Weckmann

- 1** Waren wir einst gezogen  
mein Sohn  
gezogen nach Osten wie es heisst im Lied  
behelmt gestieft bekoppelt
- 5** achtzehnjähriges blasses  
Kanonenfutter  
und misstrauisch ging die Parole durch Stäbe und Gräben :  
traut denen nicht  
den Wackes den Schängele -
- 10** und wir versuchten uns zu verkrümeln  
manchen gelang es manchen nicht und  
vierzigtausend krepiereten  
knallrot der Einschlag dünnrot die Ruhr  
und keinem blies die Trompete
- 15** und keinem senkte sich 'ne Fahne  
war uns auch nicht drum  
um Trompeten und Fahnen  
war uns nur um eines drum:  
'n Amerseidel mal wieder beim Lüi
- 20** am Sonntag nach'm Amt.

- Sind dann auch heimgezogen wieder  
mein Sohn  
hundertdreissig- minus vierzigtausend  
einbeinig einarmig einäugig
- 25** schwarz die Haut und scheu der Blick  
der Garbe entronnen der Bombe dem Lager  
dem Fleckfieber und den Wanzen  
sind heimgezogen die Schängele  
geschoren entlaust gezeichnet
- 30** zogen nach ihren befreiten Heimstätten  
wo die Sieger sassen und mit den Mädchen schäkerten  
wo die Helden sassen die wir bewunderten  
und wir schämten uns so sehr  
dass wir uns verkrümelten
- 35** auf die Felder in die Fabriken  
und wir trösteten uns : ach was  
haben wir doch wonach wir uns geseht:  
'n Amerseidel daheim beim Lüi  
am Sonntag nach'm Amt.

- 40** Haben dich dann gezeugt  
mein Sohn  
und uns gesagt: dir sollt' es nimmer so gehn  
wie's uns gegangen und den Grossvätern  
dass die übern Rhein kommen die Andern
- 45** mit dem Einziehungsbefehl in der Gesässtasche  
auf marsch marsch nach Osten woll'n wir ziehen!  
nein dir sollt' es nimmer so gehen  
dass sie befehlen:  
komm heim ins Reich du Bruder  
deutscher Zunge!
- 50** und so schnitten wir ab  
mein Sohn  
was vorher war  
Geschichte und Gemüt
- 55** Erinnerung und Sprache  
und verbrannten den Wisch im Herbst mit dem  
abgestandenen Heu.  
So  
nun kettet dich nichts mehr an die Wackes
- 60** die Schängele  
nun bist du frei.  
Haben dich dann verloren  
mein Sohn  
emanzipierter
- 65** fremdgewordener  
abhandengekommener  
haben euch dann verloren  
ihr Söhne  
und es bleibt uns nichts mehr von der Heimat
- 70** als  
'n Amerseidel beim Lüi  
am Sonntag nach'm Amt.

André Weckmann est né à Steinbourg, près de Saverne, en **1924**. Sa famille catholique, de condition modeste, tenait l'auberge de ce village. Cette particularité n'est pas sans influence sur sa personnalité, car le *bistrot* du village est le lieu de rencontre par excellence, où le jeune garçon va être en contact avec des personnes venant de tous les horizons et parlant toutes les variantes du dialecte alsacien. Il y découvrira déjà la richesse de sa langue. Son père faisant partie par ailleurs de la troupe de théâtre du village, l'enfant est amené à lire tout naturellement les pièces de théâtre qui sont jouées. Il enrichit ainsi son propre dialecte et se familiarise avec les nombreux parlers dialectaux. Plus tard, il ira au collège à Strasbourg où il côtoiera des camarades francophones et étrangers.

Durant l'occupation allemande – après un détour par Besançon où son collègue s'était replié – il passe sa jeunesse dans sa région. Mais l'événement majeur qui marquera profondément l'homme et son œuvre, c'est son incorporation de force dans la Wehrmacht, en **1943**, alors qu'il a dix-neuf ans. Après différentes affectations en Europe, il est envoyé sur le front russe où il est grièvement blessé. Après son hospitalisation, il obtient une permission de convalescence en juillet **1944** à Steinbourg. Il en profitera pour désertier. Après la guerre, il reprend ses études, passe une licence d'allemand en occupant un emploi de surveillant dans un lycée, puis devient professeur d'allemand dans un lycée strasbourgeois, poste qu'il occupera jusqu'à sa retraite en **1989**. Durant cette période, il vivra intensément les événements de mai **1968**. Ces derniers lui permettront d'ailleurs de se rendre compte de l'aliénation de l'homme dans la société de consommation, mais sa prise de conscience sera plus large ; c'est ainsi qu'il s'engage à la fois dans le combat écologique contre la centrale nucléaire de Wyhl et surtout dans la lutte pour l'identité alsacienne face à toute les aliénations qu'elle subit, dans sa culture et dans sa langue.

Son engagement professionnel sera aussi marqué par sa lutte pour la réintroduction de l'allemand à l'école élémentaire et pour un enseignement spécifique de l'allemand aux jeunes dialectophones au collège comme au lycée. Il participe enfin à la mise en place de l'option Langue et Culture Régionales dans les collèges et lycées d'Alsace.

### Ses œuvres :

André Weckmann est un des rares écrivains alsaciens à écrire dans les trois langues qu'il maîtrise de façon égale : l'alsacien, l'allemand et le français. Il en résulte une œuvre à la fois riche, diverse, complexe et simple. Riche et diverse parce qu'il manie les trois langues et qu'il s'exprime dans tous les genres littéraires, la poésie, le théâtre et la prose ; complexe, parce qu'il élabore une écriture qui se dégage nettement des canons traditionnels de la littérature régionale et aussi par la diversité des thèmes qu'il aborde. Mais son œuvre est aussi simple car on y retrouve partout le même engagement du poète pour la liberté de l'individu et l'affirmation de l'identité alsacienne sous toutes ses formes.

Sa première œuvre importante et reconnue – après des poèmes en alsacien – est son roman français *Les nuits de Fastov*, publié en 1968 (Colmar, Alsatia), dans lequel il évoque son propre drame, le cauchemar des Alsaciens enrôlés de force dans la Wehrmacht. Dans ce livre fort (salué quasiment comme un chef-d'œuvre par *Le Monde*), il essaye à la fois d'exorciser son cauchemar et de lutter contre l'oubli. Dans son livre suivant, *Sechs Briefe aus Berlin*, publié l'année d'après (Colmar, Alsatia) et écrit en allemand, il approfondit sa réflexion sur sa génération qui a du mal à s'assumer. Il y traite en fait le thème central de son œuvre, le déracinement de ces hommes qui sur leur propre terre sont devenus étrangers à eux-mêmes parce qu'ils ont honte de leur passé et qu'ils n'arrivent pas à s'intégrer dans le présent. D'où la crise d'identité qui est celle de l'Alsace tout entière.

Ses œuvres suivantes, qu'il s'agisse de *Geschichten aus Soranien, ein elsässisches Anti-Epos*, paru en 1973 (Éditions Culture alsacienne) – où il raconte l'histoire des Alsaciens entre 1870 et 1970 – ou de son recueil de poèmes en alsacien *Schang, d sunn schint schun lang* (Strasbourg, Association J.-B. Weckerlin, 1975) – où il exprime sa révolte contre le mépris dans lequel on tient l'Alsacien et son dialecte – ou encore de son roman *Fonse ou l'éducation alsacienne*, paru en 1975 (Oswald puis Bf, 1983), à chaque fois il exprime son indignation, son exaspération face à cette perte d'identité dont souffrent les Alsaciens (soit parce qu'on la leur impose, soit parce qu'ils se l'imposent eux-mêmes, car ils sont en train de perdre leur âme).

Il en va de même des œuvres qui suivent : l'ouvrage *Wie die Würfel fallen*, paru en 1981 et réédité en 1985 (Kehl, Morstadt Verlag), considéré comme son roman le plus important, son recueil de poèmes *bluddi hand* (Bf, 1983) ou ses romans *Odile oder das magische Dreieck* (Kehl, Morstadt Verlag, 1986) et *Simon Herzog, fragments de substance* (Salde, 1992). Si le ton est plus posé parce que Weckmann a mûri, si l'auteur met plus de distance entre lui-même et son récit, le thème majeur reste celui du destin de l'Alsacien et de sa langue. Bien que le message soit toujours aussi fort, il laisse percer un certain scepticisme pour ne pas dire pessimisme quant à l'avenir de cette langue qui lui tient tant à cœur.

*Das Land dazwischen* a été écrit en collaboration avec Emma Guntz (Salde, 1997).

André Weckmann est lauréat 98 du prix littéraire de Deidesheim (Pfalz).

## I Wortschatz

- v. 4** *bekoppelt*  
formé sur das Koppel : le ceinturon -> armé d'un ceinturon
- v. 7** *der Stab ('e)* l'état-major
- v. 9** *Wackes*  
surnom donné familièrement aux Alsaciens, synonyme de frondeur
- v. 10** *sich verkrümmeln* partir en douce
- v. 13** *die Ruhr* la dysenterie
- v. 16** *(es) war uns auch nicht drum*  
nous n'en avons pas envie / le cœur n'y était pas
- v. 26** *der Garbe entronnen*  
die Garbe : la gerbe (ici, rafale de coups de feu)  
entronnen (a, o) : échapper à
- v. 27** *das Fleckfieber* le typhus  
*die Wanze* la punaise
- v. 29** *entlaust* épouillé
- v. 31** *schäkern* flirter
- v. 56** *der Wisch (e)* le chiffon / le torchon
- v. 66** *abhandengekommen* verloren

## II Die Form

### 1

Bemerken Sie die Sprache, die Weckmann hier benutzt ; inwiefern ist diese Wahl paradox ?

### 2

Wer spricht hier und an wen richtet sich die Rede ?

### 3

Was charakterisiert die Form dieses Gedichts ?  
(Strophen, Regelmäßigkeit oder Unregelmäßigkeit der Verse, Reime, Rhythmus, Refrain oder Kehrreim, usw.)

## Questions :

Amerseidel

### III Die Gliederung des Gedichts

1

Vergleichen Sie die formelle Struktur des Gedichts (Aufbau des Gedichts um die drei Kehrreime) mit der inhaltlichen Struktur.

2

Vergleichen Sie die drei Kehrreime miteinander.

3

Versuchen Sie die gemeinsamen Elemente und besonders die Unterschiede hervorzuheben und zu erklären.

### IV Inhaltserklärung

1

*Verse 1 bis 20*

a

Erklären Sie diesen Titel *Amerseidel*.

b

Warum *mein Sohn* ?

c

Auf welches historische Ereignis spielt Weckmann hier an ?

d

Welche Aspekte betont er ?

Erklären und kommentieren Sie folgende Wörter :

*behelmt, gestiefelt, bekoppelt, Kanonenfutter*

*misstrauisch*

*krepierten, Einschlag, Ruhr*

*Trompete, Fahne.*

**2** Verse 21 bis 39**a**

Was charakterisiert die Rückkehr der Soldaten ?

**b**

Zeigen Sie und erklären Sie die Unterschiede und die Ähnlichkeiten zwischen dieser Strophe und der ersten.

**c**

Welches sind die Helden, von denen hier die Rede ist ?

**d**

Welche Gefühle empfinden diese Männer ?

**3** Verse 40 bis 72**a**

Inwiefern bildet diese Strophe eine Etappe ?

**b**

Welche Hoffnungen hegt der Vater ?

**c**

Welchen Entschluß faßt er ?

**d**

Was verbrennt er mit der Vergangenheit und was verschwindet mit ihr ?

**2**

Zeigen Sie den Bruch im letzten Teil des Gedichts.

## Questions :

Amerseidel

### **V Überlegungen zum Sinn des Gedichts**

**1**

Worin liegt das doppelte Drama, das André Weckmann hier schildert ?

**2**

Welches Paradox erlebt der hier erwähnte Vater ?

**3**

Inwiefern ist der Refrain hier ein Symbol des Elsasses und des Elsässers ?

**4**

Inwiefern ist dieses Gedicht stellvertretend für den Menschen und den Dichter André Weckmann ?

André **Weckmann**

(Extrait de : *Geschichten aus Soranien, ein elsässisches Anti-Epos*)

André Weckmann

Wer macht mit ? Wir bilden eine Trachtengruppe. Rotes Gilet mit Messingknöpfen, breitrempiger runder, steifer Bauernhut, schwarze Schlupfkappe mit grossen Flügeln, Heiliger Geist genannt, weisse Kuttenbrust, seidener Schal kunstvoll gelegt und geschlungen, roter Rock, grüner Rock, je nach Konfession, Taffetfürtuch davor, alles stiehlt, meine Damen und Herren, alles urecht, bodenständig, mit einem Kontrollstempel versehen ; die Musik bläst humbaba humbaba, und wir heben das Tanzbein und hüpfen im Takt, humbaba humbaba, und drehen und wirbeln, die Hände auf den Hüften, und haken uns ein, Kleinfinger in Kleinfinger, juchhe ! Und da stehen sie dicht gedrängt um uns herum in Shorts, in Tahitihemden, in Boleros, in Ponchos, in Bermudas, die Knipser gezückt, besonnenbrillt, nach Sonnenöl duftend, freizeithlich aufgeräumt und frenetisch klatschend. Dann beginnt die Führung durchs Dorf. Durchs Dorf, wo der Schmied wieder Hufeisen schmiedet, wo der Holzschuhmacher wieder Holzschuhe macht, wo der der Schulmeister wieder die Orgel rührt, der Pfarrer wieder auf Soranisch von der Kanzel herabdonnert, das Pferd noch Pferdemit abgibt, der Schweinehirt noch mit seiner Herde ausfährt, der Storch noch die Babies bringt, die Lausbuben noch den Hosenboden versohlt kriegen, die Soraner noch Soranisch sprechen und der alte Kutzemich noch unter seinem Rosenbaum sitzt und kuriose Geschichten zu erzählen weiss aus ururalten Zeiten, damals als... « O Soranien », singen die entzückten Touristen, « O Soranien in Schlupfkappe und Holzschuhen, O Storch-nestsoranien, O Mazurkasoranien, von dem wir in unseren Städten träumten, und das sich uns hier nun leibhaftig offenbart, stiehlt, urecht, ansichtskartenecht ! Dank sei dir, o Folkloresoranien, dass du unser Erwarten nicht getäuscht hast, dass du den trauten Klischees treu geblieben bist, o du trauttreufideles du ! »

Dann kommt wieder Ruhe ins Reservat. Die Touristenbusse sind schwerbefrachtet über die Banngrenze gerumpelt. Die soranische Kasse ist voll. Der Abend ist da. Die Mädchen schlüpfen aus der langen Folklore raus und in die Miniröcke rein. Die Burschen in Rollkragenpullis schwingen sich in die Sättel der Hummeln. Heute ist Ball in der Stadt. Hinter den Fenstern des Dorfs, das milchblaue Licht. Schalt um, Frau, die links bringen wieder Mist. Schalt um, Mann, die rechts bringen wieder Quatsch. Ein Gemeindefahrer fegt den anachronischen Pferdemit von der Gasse. Während in seinem Keller der Schangele und ein paar gleichgesinnte eine Jam-Session abhalten, Trompete, Schlagzeug und Gitarre. Wer hätte das gedacht, sagt.

• Avec l'aimable autorisation de l'auteur André Weckmann

## Questions :

Das Trachtenfest

1

Sammeln und erklären Sie die Details der Regionaltracht (männlich und weiblich) !

2

Welche Wörter und Ausdrücke in der Beschreibung der Tracht finden Sie archaisch ?

3

Ermitteln Sie die genaue Stelle im Text, wo Weckmanns Ironie sich in Bewegung setzt !

- An wen richtet sich der Autor ?
- Wer unter den Veranstaltern des Festes könnte diesen Text aussprechen ?

4

Wie baut der Autor das Thema *Stilechtheit* weiter aus ?  
Zitieren und erklären Sie die betreffenden Textauszüge !

5

Wird durch diese Überbetonung der *Echtheit* nur Bewunderung für die Volkskunst ausgedrückt, oder schwingen noch andere, etwa unedlere Töne mit ?  
Die jeweilige Antwort ist mit Sätzen aus dem Text zu rechtfertigen !

6

Sind die Fernsehzuschauer in diesem Text kultivierte Menschen ?

7

Wie wird dem Leser das Thema der Sprache nahegelegt ? Beispiele...

8

Wirklichkeit und Mythos : kennen Sie andere Autoren der zeitgenössischen elsässischen Literatur, die sich mit dieser Doppelseitigkeit befaßt haben ?

9

Wie hätte, Ihrer Ansicht nach, der Autor den letzten Abschnitt heute verfassen können ?

(Extrait)

Jean-Paul  
Gunsett

- 1 On dit que dans ma province  
les filles ont des yeux couleur de lavande  
mais elles ne dansent pas sur le pont d'Avignon  
et connaissent mieux le parfum des lilas et des roses  
5 que le chèvrefeuille et l'odeur du thym.

- Dans ma province  
les grillons parfois improvisent des notes de cigales  
et leur chant délivre un peu le ciel de sa grisaille  
les chênes se tourmentent et vieillissent comme des oliviers  
10 et les bouleaux blanchissent  
comme les pierres d'un vieux mazet.

- Dans ma province  
le fleuve devient barrage comme son frère le Rhône  
les cascades parlent plus vite que les marchands de Cavaillon  
15 et quand le vent prend des allures de mistral  
il ne sait même pas qu'il nous vient du sud.

- Dans ma province  
le soleil bien souvent dessèche les chaumes  
et laisse rosir à souhait le vin de nos coteaux  
20 les sapins sont fiers de fabriquer des pommes  
et les boulangers des bretzels et des pains  
presque aussi blancs que les neiges du Ventoux.

- Dans ma province  
les sacristains parfois se déguisent en mules du pape  
25 les poètes font tourner les ailes du vieux moulin  
et quand les étoiles s'en vont jouer à saute-mouton  
le berger chante un air à la gloire du romarin.

- On dit que dans ma province  
les filles ont des yeux couleur de lavande  
30 mais elles ne dansent pas sur le pont d'Avignon  
elles connaissent mieux le parfum des lilas et des roses  
que le chèvrefeuille et l'odeur du thym  
et sans prendre jamais  
la cigogne pour un flamant rose,  
35 elles savent parfois être arlésiennes  
sans fifre ni tambourin...

in *Poètes et prosateurs d'Alsace. Une Anthologie*  
de Georges Holderith  
Éditions La Nuée Bleue • Strasbourg • 1978

## Biographie

Jean-Paul Gunsett

Jean-Paul Gunsett est né le 18 juin **1925** à Masevaux (Haut-Rhin).

Il fait ses études secondaires à Strasbourg, Guebwiller et Colmar.

En **1943**, il est incorporé de force dans le Reichsarbeitsdienst et la Wehrmacht. À partir de **1947** débutent ses activités professionnelles artistiques et journalistiques à la Radio et à la Télévision régionales.

De **1976** à **1983**, il est responsable des programmes radio à FR3 Alsace.

Il est également chargé de cours de radio et de télé au Centre Universitaire d'Enseignement du Journalisme à Strasbourg de **1963** à **1978**.

Il est auteur bilingue de textes, poésies et pièces radiophoniques.

Jean-Paul  
**Gunsett**

## I Question préliminaire

Qu'évoque pour vous à première vue les termes *Provence* et *Alsace* ?

Jean-Paul  
**Gunsett**

## II Étude du texte

1

Quel est le plan du poème ?  
Donnez un titre à chacune des trois parties.

2

Retrouvez les allusions de l'auteur à la Provence et expliquez-les.

3

Même démarche en ce qui concerne l'Alsace.

4

Y a-t-il convergence ou opposition entre les deux provinces ?

5

Trouvez une autre image qui sous-tend le texte.

## III Élargissement

1

Quel est le but de l'auteur ?

2

Par quel symbole exprime-t-il son amour pour son pays natal ?

3

Pourquoi, à votre avis, a-t-il choisi la Provence ?

# Letzte elsässische Deutschstunde

(Extrait de: *Fremdsprache*)

Adrien  
**Finck**

- 1** hier fand OTFRIED den deutschen reim  
fremd ist die sprache nun geworden  
hier sang GOTTFRIED der minne form  
uns bleibt gestaltlos nur das schreien
- 5** hier lehrte TAULER lebenslehre  
wer lebt denn noch in diesem land  
und GEILER sprach von hoher kanzel  
wer spricht denn noch ein wort davon
- hier schickte BRANT mit schell und kapp
- 10** ad narragonia fort die brüder  
was zögerst du ins alte schyff  
auch unsre narren zu verladen
- die patrioten und deutschtümler  
und unsre eignen masken auch
- 15** des unvermögens und des schweigens  
der unterwürfigkeit und scham
- o hätten wir noch FISCHARTS gosch  
in teutschen model schrecklich lustig  
gargantua er hier vergoß
- 20** o hätten wir noch MURNERS krallen
- hier feierte die deutsche lyrik  
ihr frühlingsfest mit sturm und drang  
der abend wiegte schon die erde  
und an den bergen hing die nacht
- 25** hier brach noch STADLER auf hier schrieb  
noch SCHICKELE die grenzen nieder  
hier blühte spät das traumkraut GOLLS  
und ARP schlug frühe purzelbäume
- von hier zog heilend SCHWEITZER aus
- 30** die sprache und den spruch im herzen  
zwar fehlerlos die fuge geht  
sie weiß den weg doch nicht das weh
- fremd ist die sprache nun geworden  
wer lebt denn noch in diesem land
- 35** so hört ihr leut und laßt euch sagen  
die schul ist aus geht brav nach haus

Adrien Finck

Adrien  
**Finck**

Adrien Finck est né en **1930** à Hagenbach dans le Sundgau. Il a fait ses études d'allemand à Strasbourg et à Paris. Il a enseigné à l'Université de Strasbourg. On lui doit des travaux sur Trakl, Hölderlin, Rilke, Schickele, Vigée...

Il a participé à une anthologie trilingue de la poésie contemporaine en Alsace (*Poésie-Dichtung*. - Éditions des Vosges du Nord, 1979).

Il a publié le manuel *Littérature alsacienne XX<sup>e</sup> siècle*. - Salde, 1990.

Il est l'auteur de poèmes en dialecte, en allemand et en français.

Un choix a été réuni dans *Gedichte = Poèmes*. - Strasbourg, Oberlin, 1994.

Signalons aussi le récit en allemand: *Der Sprachlose*. - Kehl, Morstadt Verlag, 1986.

Il faut également ajouter le témoignage suivant: *La Stratégie du lierre*. Essai sur l'identité alsacienne. - Strasbourg, le Drapier, 1994.

### **À propos du texte: *Einige Bemerkungen zu Form und Sprache.***

Es handelt sich um ein ganz *klassisch* aussehendes Gedicht. Regelmäßige Strophen, mit je vier Versen, aber ohne Reime. Auffallend ist der Gebrauch alter Wörter oder Wendungen – *minne, schyff*, Fischarts *gosch* – und vor allem das Einbeziehen der Verse von Goethe und der Spruch des Nachwächters, sowie der Anfang eines Kinderreims: *die schul ist aus...* Der Autor versucht auch seine Nostalgie durch Konjunktive *o hätten wir...* auszudrücken.

## Questions :

Letzte elsässische Deutschstunde

**1**

Welche Schriftsteller zitiert der Dichter in diesem Gedicht ?  
Kennen Sie einige von ihnen ?

**2**

Können Sie sich vorstellen warum er dies tut ?  
Gibt der Dichter Anregungen dazu ?

**3**

Wie geht der Dichter vor ?  
Was möchte er damit beweisen ?  
Sind Sie mit ihm einverstanden ?

Adrien **Finck**

(Extrait de: *Ich heiÙe Niemand*)

Conrad Winter

wenn der abend  
keine äste hat  
so ist er  
kein baum  
wenn der stein  
keine zähne hat  
so ist er  
kein wolf  
wenn die sonne  
keine augen hat  
so ist sie  
keine frau  
wenn der wind  
keine hände hat  
so ist er  
kein gott  
wenn das licht  
keine blüten hat  
so ist es  
kein wunder

WENN MINNI HEIMAT  
KEIN SPROCH MEH HETT  
DANN ISCH SE  
KENN STERN  
DANN ISCH SE  
KENN GSANG

wenn die kinder  
keine stimme  
mehr haben  
so werden die bäume  
keine gedichte  
mehr tragen

wenn im frühjahr  
die seele  
keine knospen  
mehr bringt  
so werden wir morgen  
unsre freiheit still  
unsre hoffnung blind  
unser leben wortlos  
aud diesem toten stern  
zu grabe tragen

*In dieser Sprache* • Olms Verlag • Hildesheim • 1981

**CONRAD WINTER**

Conrad Winter wurde am 1. November **1931** in Strasbourg geboren. Er lebt in Durningen im Kochersberg.

Er war Lehrer für französische Literatur und Philosophie. Acht Jahre lang bekleidete er das Amt des Beauftragten *Langue et Culture Régionales* für die *Académie de Strasbourg*.

Als dreisprachiger Schriftsteller ist er seit **1951** tätig. Für seine Werke in französischer, deutscher und elsässischer Sprache hat er verschiedene Preise erhalten.

Sein reichhaltiges Werk behandelt das menschliche Leben in seinen mannigfaltigen Facetten, läßt auch die Natur zu Worte kommen, hebt aber vor allem die durch den Verlust der **Muttersprache** geschaffenen Probleme hervor. Seine Sprache könnte man in vielen Fällen als surrealistisch bezeichnen, da er mit neuen Bildern unserer elsässischen Sprache einen neuen Impuls zu geben vermag.

## Une partie de ses œuvres:

Hier eine Auswahl seines vielseitigen Schaffens

- *Pour l'homme sans condition*. - Honfleur, Oswald, 1969
- *Leeder vumm roode Haan*. - Strasbourg: Conrad Winter, 1972
- *La Chanson des Images*. - H. Fagne, Bruxelles, 1975
- *Kerzelicht*. - Durningen: Conrad Winter, 1978
- *Kridestaub*. - Strasbourg, Association J.-B. Weckerlin, 1981
- *In dieser Sprache*. - Hildesheim, Olms Verlag, 1981  
(en collaboration avec Adrien Finck et André Weckmann)
- *Widerhakensprüche*. - Landau, Pfälzische Verlagsanstalt, 1991
- *Laconismes*. - Strasbourg, Bf, 1996
- *Ich will lewendi sinn*. - Strasbourg, Oberlin, 1996.

Wenn der Abend

**1**

Versuchen Sie die verschiedenen Bilder, die der Dichter in diesem Gedicht vorweist, zu finden und dazu eine persönliche Erklärung zu geben!

**2**

Was fällt Ihnen im Ausdruck (Sprache) am meisten auf?  
Können sie auf diese Weise dem Gedanken des Dichters folgen? Wie?

**3**

Weshalb werden die sechs Verse der zweiten Strophe groß geschrieben?

**4**

Der Hauptgedanke des Gedichts wird durch zwei Wörter in dieser Strophe ausgedrückt! Versuchen Sie diese beiden Wörter mit den anderen Strophen in Zusammenhang zu bringen!

**5**

Welche Bemerkungen ruft die Sprache und die Form des Gedichts in uns hervor? Sie haben bestimmt Ihre eigene Meinung zu dem im Gedicht behandelten Problem! Was denken Sie?

## Le Cerisier ●

(Extrait de: *La Chanson des Images*)

Conrad  
**Winter**

le vent ne rêvera plus  
sous le feuillage du cerisier

bel arbre a perdu  
son ombre  
son regard  
ses gestes tendres

le vent ne rêvera plus  
sous le feuillage du cerisier

bel arbre est devenu  
sentinelle aveugle  
l'ami mutilé  
la grande aiguille  
de la maison

le vent ne rêvera plus  
sous le feuillage du cerisier

il sera toujours six heures  
devant la maison  
du cerisier assassiné

• Avec l'aimable autorisation de l'auteur Conrad Winter

**1**

Quelle est la structure du texte ?

Quels verbes ponctuent les trois mouvements du poème ?

**2**

Étudiez le vocabulaire et les champs lexicaux du poème.

**3**

Relevez et expliquez les métaphores et personnifications.

**4**

Comment interprétez-vous la dernière strophe ?

**5**

Quelle impression vous laisse ce poème de Conrad Winter ?

# Min Liedel

(Extrait de: 's Müenschter)

René  
Egles

- 1** Min Liedel het ken Gilet an,  
e rots, mit goldne Knepf,  
min Liedel het ken Schlupfkapp an,  
ken Kokard un ken Zepf,  
**5** min Liedel macht de Googel nimm  
füer d'Fremde in de Stadt,  
vun all dem Drafari hawi satt.

Min Liedel kennt de Schweitzer nit,  
de Hansi isch'm wurscht

- 10** de Storig bringt'm d'Bubble nit,  
uf Sürkrüt het's ken Luscht,  
min Liedel kann de Polka nit,  
es lauft nit gern im Schritt,  
am Bierfescht, macht min Liedel nemi mit.

- 15** In minem Liedel höersch de Wind,  
höer wie er lacht, höer wie er grinnt,  
in minem Liedel rüsch de Bach,  
fallt nit gros uf, macht nit viel Krach.

Min Liedel isch nit arich chic,

- 20** 's het Laime an de Schue,  
es het ken Label authentique,  
es isch nit guet genue,  
es menschelt wie de Ballersdorf  
un müschelt wie de Rhin,  
**25** min Liedel isch nit viel, 's isch awer min.

Min Liedel isch nit à la mode,  
höersch nit am Hit Parade,  
doch stufpe duet's wie Stacheldroot  
wenn's sini Wohret saat,

- 30** min Liedel nemmt ken Brett vor's Mül  
wenn's au nit alle gfallt,  
min Liedel kennt ken Hass un ken Gewalt.

In minem Liedel höersch de Wind  
höer wie er lacht, höer wie er grinnt

- 35** in minem Liedel sterbt de Wald  
de Wald isch krank, er wird nit alt.

(Extrait de: 's Müenschter)

René Egles

Ich bin kenn Hans im Schnokeloch,  
d'Wahl hawi nie g'hett,  
im Ghetto sing i immer noch,  
**40** un zej an minre Kett,  
mir sin ken Hans im Schnockeloch,  
m'r het uns au nie g'fröjt,  
doch mir han uns geduckt un nie gedröjt.

In minem Liedel höersch de Wind  
**45** höer wie er lacht, höer wie er grinnt  
in minem Liedel sterbt de Wald  
de Wald isch krank, er wird nit alt.  
In minem Liedel hilt mini Sprooch  
denn bal isch alles nemi woor.

Disque EMA • 1984

• Avec l'aimable autorisation de l'auteur René Egles

# Biographie

René Egles

René  
**Egles**

Poète et chanteur né à Strasbourg en **1939**, René Egles a été – en tant qu’enseignant – un des animateurs de Langue et Culture Régionales. Dans le cadre du programme académique dont le recteur Deyon a été l’initiateur, René Egles a rendu visite aux élèves de nombreuses écoles d’Alsace pour chanter avec eux et leur faire découvrir et apprécier le dialecte et la musique. Deux disques sur les dix enregistrés leur sont d’ailleurs consacrés.

Alternant humour, actualité, rires et sujets graves, il exprime son attachement à notre culture, à notre héritage, à notre langue en invitant l’auditeur à la réflexion et à l’interrogation. René Egles est convaincu que *sini Heimat* – son « pays » natal – est un lieu de rencontre, d’échanges, de convivialité, une fenêtre sur l’Europe.

René Egles a également produit des émissions de télévision (France 3 Alsace, ZDF, SWF).

Il a été distingué par le Bretzel d’Or de la chanson alsacienne en **1978**.

Min Liedel

René Egles

## 1

Quels sont les symboles/représentations de l'identité alsacienne auxquels fait allusion le poète ? Les connaissez-vous ?

## 2

Complétez la grille suivante :

Images négatives	Symboles personnels

## 3

Reprenez les images négatives et expliquez les allusions :  
*Schweitzer, Hansi, chic, im Schritt laufen...*

## 4

Pourquoi ces symboles revêtent-ils un aspect négatif pour l'auteur ?

## 5

Expliquez les images et symboles personnels en les classant :

- la nature et le terroir
- le combat écologique et pacifique
- la conscience personnelle, les émotions
- le combat pour le dialecte et l'identité alsacienne.

## 6

Recherchez dans le texte les éléments qui permettent de le dater.  
Ce texte est-il encore d'actualité ?

## 7

Le poète est-il pessimiste ou résigné ?

Est-ce un combat perdu ?

Dans ce cas, pourquoi ce texte et pourquoi le chanter ?

# 's Müenschter

(Extrait de: 's Müenschter)

René  
Egles

- 1 Müenschter üs Stein  
Müenschter üs Sand  
Müenschter üs Sandstein  
was traimsch vum e Strand?  
5 's Müenschter het 's Meer noch nie gsehn.

- 's Müenschter isch alt  
's wurd 600 Johr  
's Müenschter verfallt  
's verliert sini Hoor  
10 's Müenschter geht langsam ze grund.

- Gothisches Schiff  
verankert im Kess  
versinksch in dim See  
kommersch niemeh in d'Höeh  
15 Müenschter was wartsch uf de Wind?

- 's Gift steckt im Ascht  
un naut an dim Mascht  
im Stein huckt de Wurm  
un boort an dim Turm  
20 bal wurd de Stein wider Sand.

- Din Kriz isch ze schwär  
de Tempel isch lär  
d'Glocke sin stumm  
dini Zit isch erum  
25 Müenschter was zejsch an de Ket?

- De Hahn het gekräjt  
d'Sandühr gedräjt  
de Sandstein isch wund  
de Tod hämmert d'Stund  
30 's Müenschter wird 's Meer mol nie sehn.

Disque EMA • 1984

• Avec l'aimable autorisation de l'auteur René Egles

RENÉ EGLES

's Müenschter

## 1

Quelles sont les comparaisons successives employées par René Egles ?  
Appuyez vos affirmations sur des citations du texte.

## 2

Montrez que le choix du mot *Schiff* convient de façon parfaite à la cathédrale de Strasbourg.

## 3

Dans le dernier **vers**, l'auteur exprime l'espoir que la cathédrale sera sauvée de la destruction et que le grès (*Sandstein*) ne redeviendra pas sable (*Sand*).  
Sur quelle œuvre repose cet espoir ?

Levez-vous,  
Peuple de Lower Picos River  
Apaches, Toboso, Sémioles, Comanches  
Pour dire à voix haute  
Votre vie dans les grottes gravées  
Depuis neuf fois mille ans

Peuple de Lower Picos River  
Que criez-vous du fond des canyons  
À l'humanité aveugle et sourde ?  
"We need shelter, food, water"  
La planète vibre des mêmes mots  
Ceux de notre commune existence

Montrez-nous, frères,  
Les faces de nos nécrophages  
Déformées par la haine et le mépris  
Ce sont les pourfendeurs de l'innocence  
Les fossoyeurs de notre légende  
Qui exigent de faire notre bonheur

Frères, marchez avec nous  
Les boîteux du troisième millénaire  
Aux visages poudrés de cendre  
Des charniers d'Orient et d'Occident  
Et, que migrants parmi les migrants  
La conscience nous vienne

De notre universelle fraternité.

Christiane Roederer

Christiane Roederer, née en **1939**, est l'auteur de 17 ouvrages publiés, dont *Elsa Mann*, *Berber ou la liberté*, *La veilleuse de chagrin*. Elle est également conférencière et directrice de collection. Présidente de l'académie des Sciences, Lettres et Arts d'Alsace, Présidente honoraire de la société des Écrivains d'Alsace, de Lorraine et du Territoire de Belfort, elle met aussi son talent au service de l'Europe et de la reconnaissance de la femme.

**Site internet :** [www.christianeroederer.org](http://www.christianeroederer.org)

Christiane  
**Roederer**

## Questions :

Le journal à Sajat

**1**

Renseignez-vous, sur Internet, sur Lower Picos River et sur ses pétroglyphes.

**2**

Quels sont, d'après le texte, les trois besoins fondamentaux de l'homme ?  
Qu'en pensez-vous ?

**3**

Ce message, qui nous vient de loin, a 9000 ans. Comment pouvons-nous, ici et maintenant, le recevoir ? Quelles valeurs met-il en avant ?

**4**

En quoi ce texte, et singulièrement sa conclusion, dépasse-t-il de très loin ce qu'on appelle parfois « la littérature régionaliste » ?

(Extrait)

Jean-Paul **Sorg**

**1** ich loss

Staat Kultur Schüela  
die alle Johre im Lycée  
die alle Johre àls Soldat

**5** ich loss das alles steh

Herra Kepf  
Schwindel Kepf  
Patrona un Präsidenta Kepf  
Têtes si françaises

**10** ich loss sa stüna

un dumm lüage  
ich vrschwind vor ihre Auige  
ich vrgrab mi under dr Boda  
ich setz mi in d'Müedersproch

**15** dr Grund isch licht un warm

ich nial do drin wie-n-a Scharmüs

ich loss mi geh  
vu eim Wort zum andre  
ich spir si wider alle

**20** ich nag an ihre Wurzla

fill mi mit Saft  
friss mi satt  
un boi mine Lecher

do bin i d'heim

**25** do isch mi Elemant

do wer i immer besser  
do wer i immer fracher

Bf éditions • Strasbourg • 1986

• Avec l'autorisation de l'auteur Jean-Paul Sorg et de l'éditeur

# Underground

(Extrait de: *Undergrund*)

Jean-Paul **Sorg**

**1** je quitte

État Culture École  
années de Lycée  
années de Caserne

**5** je salue

gueules de maîtres  
de patrons de présidents  
de notaires d'adjudants  
gueules françaises si policées

**10** je m'évanouis sous leurs yeux mêmes

je m'enfonce dans ma langue  
je disparaîs sous terre  
la terre labourée meuble  
grumeleuse travaillée

**15** par les vers et les racines

je fends ses couches mieux qu'une taupe  
je coule je glisse remonte et replonge  
je nage lentement à longues  
brasses souples et patientes

**20** d'un idiome à l'autre

du connu vers l'inconnu  
mangeant les mots par la racine  
me nourrissant de leur suc  
et amassant d'amples provisions

**25** dans le fond de mes galeries

je suis ici chez moi  
l'animal a rejoint son élément

Bf éditions • Strasbourg • 1986

• Avec l'autorisation de l'auteur Jean-Paul Sorg et de l'éditeur

**JEAN-PAUL SORG**

Jean-Paul Sorg

Jean-Paul **Sorg**

Jean-Paul Sorg est né à Mulhouse en **1941**.

Il enseigne la philosophie et donne actuellement des cours de Langue et Culture Régionales à l'Université de Haute Alsace. En dehors de l'enseignement il est poète à ses heures ; il fait également des recherches sur les écrits d'Albert Schweitzer et traduit des textes allemands de ce dernier.

Son œuvre est marquée par une nécessité de retour aux sources de notre patrimoine : c'est-à-dire de notre langue maternelle, le dialecte alsacien. Cependant, Jean-Paul Sorg ne néglige pas l'expression française.

**Son œuvre :**

- ***Le Rhin est mort.*** - Bf, 1976 (en collaboration avec Jean-Paul Klée)
- ***Jardingue ou la géographie alsacienne en question.*** - Bf, 1984
- ***Undergrund.*** - Bf, 1986.

Il est également rédacteur en chef des ***Études schweitzériennes.***

Il écrit pour diverses revues :

- ***La Revue Alsacienne de Littérature*** (tout comme Camille Claus, Adrien Finck, Sylvie Reff, Claude Vigée...)
- ***Objectif Alsace***
- ***Saisons d'Alsace*** ; en particulier dans le n° 90 de 1985 / « la Philosophie en Alsace ».

Il a participé à la ***Littérature alsacienne xx<sup>e</sup> siècle*** d'Adrien Finck. - Salde, 1990.

## Questions :

Undergrund / Underground

1

Le poète procède à une énumération de noms dans la première strophe. Pouvez-vous expliquer pourquoi ?

2

*Ich loss sa stiina un dumm lüage : sa*, c'est-à-dire ces personnages que le poète a énumérés, ne comprennent pas sa démarche. Que s'est-il passé ?

3

Comment le poète explique-t-il sa vie de *taupe* ?  
Quelles sont ses raisons pour agir de la sorte ?

4

Comparez le texte en dialecte au texte français.  
Comment le poète a-t-il procédé ?

**le christ n'est pas mort au printemps dans le sud  
mais en décembre sous la forêt des vosges  
le dernier jour de l'année  
si gris si morne interminablement**

les coudes accrochés par des courroies  
aux branches mortes d'un vertigineux sapin noir  
la tête couronnée d'aiguilles rousses la face au nord

**une éponge de gui entre les dents**

et l'écrèteau avec en alsacien allemand français

**JEAN-HENRI DE NATZWILLER LE ROI DES ALSACOS**

et encore ■ **DMC-COTON-A-BRODER-MULHOUSE-**  
le corps gelé collé à la résine rouge du tronc épluché vivant  
le corps nu le sexe raidi comme tout pendu qui s'honore

**les pieds cloués de glaçons bleus**

**et le côté troué d'un V 2**

d'un bec de cigogne ou d'une flèche barbelée de cathédrale-de-strasbourg

Des paysans atardés la bouche tordue

lui jettent à la figure des crapauds crevés

et des « **besch-denn-dü-e-hergott-non-de-dié!** »  
barbares et violets

**et les corbeaux guettent leur morceau**

**autour du Gastberg brocken rhénan**

**vis-à-vis du struthof**

**« Père ne leur pardonnez pas**

**car ils savaient ce qu'ils faisaient ! »**

• Avec l'autorisation de l'auteur Jean-Paul Klée

# Biographie

Jean-Paul Klée

Né en **1943** à Strasbourg. Père mort au Struthof en **1944**.  
Professeur de Lettres.

On ne peut dissocier l'étude de l'œuvre du parcours de l'homme, militant engagé contre la violence (notamment nucléaire) ; tous ses écrits sont nés du traumatisme initial évoqué dans ce poème.

Il prend le nom de plume de *Dansons Dieu* dans les années 1980.

## Quelques-unes de ses œuvres :

- *L'Été l'Éternité*. - Paris, Chambelland, 1970
- *Le Rhin est mort*. - Bf, 1976 (en collaboration avec Jean-Paul Sorg)
- *La résurrection alsacienne*. - Éditions Saint-Germain-des-Prés, 1977
- *Requiem sur l'Europe à son lit de mort*. - Éditions Saint-Germain-des-Prés, 1983
- *Poèmes de la noirceur de l'Occident*. - Bf, 1998.

## À propos du texte :

Choix de la version typographique : c'est celle de l'imprimeur-éditeur lorrain Jean Vodaine, dans sa revue de poésie *Dire* (1971).

On peut faire les rectificatifs suivants :

<i>non-de-dié</i>	---->	nun-de-dié
<i>Gastberg</i>	---->	Bastberg

Il faut ajouter deux vers :

*(Mademoiselle, des cheveux d'ange svp ;  
ils sont scalpés de quand?)*

Lecture de ce texte :

La typographie choisie peut aider à une lecture dramatique. Jean-Paul Klée parle lui-même de « *texte à gueuler* ».

**1**

Claude Vigée parle de « *violence* » et de « *grotesque* » à propos de ce texte.  
Mettez en évidence :

- les images violentes,
- les images grotesques.

En quoi se complètent-elles ?

**2**

Quelle fonction jouent la typographie et la ponctuation ?

**3**

Ce texte, par sa tonalité ou ses thèmes, évoque-t-il pour vous d'autres poèmes, ou des peintures, ou des films ?

Lesquels ? Qu'ont-ils en commun ?

# Mini Sproch

(Extrait du recueil accompagnant le CD: *Sternestrüß - Liederbrunne*)

Sylvie  
**Reff**

Mini Sproch redd noch s'letzte Ross  
wie allein fer em Schlahüs steht  
mini Sproch redd de Wend  
wie alli Sproche versteht

Mini Sproch kann noch d'Lieb  
wo kenn Mensch nie verlehrt  
mini Sproch sengt d'alt Lend  
eb ass alles verschwend

S'esch a Sproch wo niemand meh well  
awer mier kenne trotzdem Iawe drenn  
a Sproch so warm so alt so scheen  
dass alli Engel bache drenn

Mini Sproch beschbere d'Ahre wo noch Märschen verstehn  
mini Sproch jügse d'Schwälmle wo em Himmel vergehn  
en minnere Sproch blärt d'alt Flent  
wo de Vater vedolwe het  
en minnere Sproch traimt min Kend eb ass alles verschwend  
Wo gehn d'Sproche ahnne

wenn se niemand meh well

Do wo d'Mensche ahnne gehn

wenn se nehm gewonsche sen

Ich däd gern noch Elsaessisch redde awer met wem ja met wem  
Was welle mer wedde s'düen alli ufstehn...

• Avec l'aimable autorisation de l'auteur Sylvie Reff-Stern

Sylvie Reff

Née en **1946** à Bischwiller, Sylvie Reff-Stern fréquente le lycée de cette ville. Elle est professeur certifiée d'anglais au lycée de Bouxwiller. Mère de quatre enfants, elle regrette d'être une de ces rares femmes qui composent en alsacien. En plus de son oeuvre en dialecte, elle a publié onze ouvrages en français et un livre de poèmes en allemand, enregistré quatre disques et CD. Elle a obtenu en **1976** le Prix de la Société des Écrivains d'Alsace et de Lorraine, en **1982** le Bretzel d'Or, en **1986** le Grand Prix de l'Académie d'Alsace, en **1994** le *Hebel Dank Preis*.

## Questions :

Mini Sproch

Deux éclairages, deux aspects, deux attitudes, deux appréciations, le pessimisme froid et la chaleur de l'optimisme, un regret et un espoir côtoient dans ce texte une définition très intimiste de la langue maternelle, du dialecte – *Mini Sproch* –, langue sur l'avenir de laquelle porte l'interrogation finale.

Sylvie **Reff**

**1**

Montrez comment est exprimé l'aspect « *négation* », le regret.

**2**

Quelle est – d'après l'auteur – la valeur de la langue, sa richesse, sa chaleur ? Dans quels domaines se place cette valeur ?

**3**

Quelle est l'interrogation finale ? Sur quoi porte-t-elle ? Reste-t-elle optimiste ?

**4**

Quelles sont les craintes exprimées par l'auteur ? Qu'en pensez-vous ?

Par cercles concentriques, se dessinait un système familial rigide où chacun avait sa place déterminée. Si j'avais tenté, au début, de me rebeller contre cet état de choses, consternée de voir ma belle-mère ravalée au rang de matrice reproductrice de Lehmann, j'avais assez vite constaté qu'il en allait de même dans le village. L'aimable communauté entonnait avec un ensemble parfait les cantiques le dimanche matin ; la masse compacte des électeurs votait comme un seul homme pour le même candidat ; le public débonnaire riait de bon coeur aux mêmes bons mots des représentations de la troupe de théâtre alsacien ; tout le village, en somme, offrait le spectacle d'une remarquable cohésion, soulignée dans tous les discours. Mais celle-ci ne tenait, en fait, comme dans un puzzle, que par la juxtaposition de clans féroce-ment refermés sur eux-mêmes, strictement organisés et fermement dirigés chacun par un chef de clan tout puissant. Chacun pour soi.

Chacun contre tous les autres. Un vrai panier de crabes...

Et ça n'a pas changé : l'Adjoint marque le Maire à la culotte, les conseillers municipaux se déchirent entre eux pour devenir Adjoint, le Secrétaire de Mairie dénonce le capitaine des pompiers, le Directeur d'école sabote les projets de l'entraîneur du basket-club, les Meyer détestent les Obermuller, les Specht s'allient aux Weber pour contrer les Fritsch, les Schmitt piègent les Heitz et les Risser empoisonnent l'existence des Bruckmann. Et tout cela avec le sourire, poignées de mains franches et cordiales, cortèges fournis aux enterrements et condoléances sincères, vociférations unanimes aux matchs de foot.

# Biographie

Gabriel Schoettel

Gabriel Schoettel, est né en **1949**, à Strasbourg. Agrégé de lettres modernes, il a enseigné pendant trente-cinq ans au collège de Marlenheim où il réside. Chargé de mission en Langue et Culture régionales, il s'implique beaucoup dans la vie culturelle en Alsace. Auteur d'une dizaine de romans (*Les Clarines du Wiedenbach*, *Strasbourg Adolf-Hitler-Platz*, *Le fil de l'espoir*, *Des airs de vérité...*), il est également auteur dramatique, notamment pour les nuits théâtrales de Marlenheim (une dizaine de pièces, dont *L'Amie Friedel*, *Enfin parlons-en...*).

**Site internet :** [www.gabrielschoettel.com](http://www.gabrielschoettel.com)

Un village si paisible

### 1

Montrez l'opposition entre l'apparente cohésion des habitants du village et leurs réelles inimitiés. Relevez notamment le champ lexical de la cohésion et celui du conflit.

### 2

Le roman s'appelle, par antiphrase, *Un village si paisible* : montrez que tout est réuni pour qu'il soit, au contraire, riche de conflits latents.

### 3

Quels sont les signes qui distinguent, ici, un village alsacien ? En dehors de ces détails, ce village pourrait-il se situer ailleurs qu'en Alsace ?

## La langue perdue des Alsaciens, dialecte et schizophrénie ●

Pierre  
**Kretz**

Je parlais alsacien parce que c'était ma langue.

Tu parlais latin parce que c'était la langue des Jésuites.

Il a appris le français parce qu'il était révolutionnaire allemand immigré à Strasbourg.

Elle a appris l'allemand parce qu'elle était noble française immigrée au-delà du Rhin.

Nous avons parlé de plus en plus le français parce que c'est dans cette langue que nous avons goûté aux idées nouvelles de notre temps.

Vous avez rejeté l'allemand parce que cette langue renvoyait au nazisme.

Ils (elles) sont tous (toutes) d'authentiques schizophrènes.

Pierre Kretz

Pierre Kretz est né en **1950** à Sélestat. Sa langue maternelle était l'alsacien. Il a fait des études de droit en Allemagne et à Strasbourg puis a exercé la profession d'avocat à Strasbourg jusqu'à l'âge de cinquante ans. Il a alors décidé d'arrêter ce métier qu'il a pourtant adoré, pour se consacrer à l'écriture. Il avait déjà écrit. Mais uniquement du théâtre en alsacien. Depuis qu'il se consacre entièrement à l'écriture, il a écrit trois ouvrages en français, un essai et deux romans.

**Site internet :** [www.pierre-kretz.fr](http://www.pierre-kretz.fr)

## Questions :

La langue perdue des Alsaciens

1

Explicitiez chacune des références historiques évoquées.

2

Pourquoi, d'après l'auteur, les Alsaciens seraient-ils schizophrènes ? (Vérifiez la signification précise du mot.)

3

Comment l'auteur s'y prend-il pour aborder une question très sérieuse, voire tragique, par l'humour ? Montrez les procédés utilisés.

Schnid di Barga  
üss dr Dammerung

Schnid di Tanna  
Üssem Schatta

Unn glab Sie uff  
di Ländschäft vom Lawa

Schnitz d'r di Gadänka  
Üssem wäicha Holz  
Vom Lawa

Schnitz d'r di Hoffnung  
Üss d'r zärt Hütt vo d'r Liab

Howwel d's Unmüaß unn di Sorga  
Vom härta Holz vom Alldäj awagg

Unn màch üss d'r Spaan  
a Liacht fer din Harz  
Wo di àndera baläicht

Vergìss nitt d'r Spiegel vo dina Àuiga  
za ziara  
Sie sinn d's Fanschter vo d'r Seel

Vergìss nitt d's Kläid vo dina Wärter  
za ziara  
Sie sinn di Nàhrung vo d'r Seel

Vergìss nitt di Kerz vo d'r Liab  
za wàcha  
Sie isch d'r Sinn vom Lawa

Vergìss nitt di  
Kerz vo d'r Fréihäit  
za wàcha  
Sie isch d'r Odem vom Lawa

# Découpe les montagnes du crépuscule

Traduction de l'auteur

Gérard **Leser**

Découpe les montagnes  
du crépuscule

découpe les sapins  
de l'ombre

et colle-les sur  
les paysages de la vie

sculpte les pensées  
dans le bois tendre  
de la vie

sculpte l'espérance  
dans la peau tendre de l'amour

rabote les tracas  
et les soucis  
dans le bois dur du quotidien

et fais des copeaux  
une lumière pour ton cœur  
qui éclaire les autres

n'oublie pas de décorer  
le miroir de tes yeux  
ils sont les fenêtres de ton âme

n'oublie pas de décorer  
les habits de tes mots  
ils sont la nourriture de l'âme

n'oublie pas de veiller  
la chandelle de l'amour  
elle est le sens de la vie

n'oublie pas de veiller  
la chandelle de la liberté  
elle est le souffle de la vie

Gérard Leser

Gérard Leser

Né le 14 mai **1951**, à Munster (Haut-Rhin). Historien-folkloriste. Animateur régional à la Fédération des Universités Populaires d'Alsace, écrivain, conférencier, conteur, poète dialectal, auteur de vidéos sur les vieux métiers, sur des témoignages de la première guerre mondiale.

Membre de la Société des Écrivains d'Alsace et de Lorraine, vice-président de l'Académie des Sciences, Lettres et Arts d'Alsace, membre d'honneur du Comité de l'Institut des Arts et Traditions Populaires d'Alsace, Président de la Société d'Histoire du Val et de la Ville de Munster. Ancien membre du jury du prix littéraire international « *Rollwagenpreis* », (**1999-2003**).

Il est l'auteur ou le coauteur d'une trentaine d'ouvrages consacrés au patrimoine culturel de l'Alsace, ainsi que de quatre recueils de poèmes en dialecte.

En **1971**, il a fondé avec Eugène Maegey, le duo des « *Luschtiga Malker* », qui s'est spécialisé dans les chansons marcaires de la vallée de Munster, et s'est produit sur scène jusqu'en **1988**.

Bretzel d'Or de la chanson alsacienne, **1977**, avec Eugène Maegey, (*D'Luschtiga Malker*),

Bretzel d'Or de l'animation culturelle, **1982**.

Premier prix **1998** d'érudition du salon de l'Alsatique de Marlenheim, avec Bernard Stoehr, pour le livre : *Plantes, croyances et traditions en Alsace*, paru en **1997** aux Éditions du Rhin.

*Hebeldank*. Lörrach, **2003**.

*Hebelschoppen*. Hertingen, **2009**.

## Questions :

Schnid di Barga üss dr Dammerung

**1**

Montrez les correspondances entre des réalités très concrètes et des valeurs abstraites.

**2**

Quelles idées essentielles le poète défend-il ?

**3**

Entraînez-vous à dire à haute voix ce texte, au besoin dans la variante de votre zone dialectale.

Babbe dü hesh ken schlachdi Oder an d'r  
Siesser Honi rinnt am Plätz vùn sürem Blüet  
Din Harz esch weich wie s'Brot in de Melich  
Sanft wie Bubbele Hüt, luck wie koilopfstaig  
Din Harz esch warm wie Weisse im Augscht

Babbe dine Oyje sin em Alter blöj geblewwe  
Wie Himmelsquelle zwische gröje Wollike  
Un sie glänze vor enfacher Fraid am Lèwe ze sin  
Wie e Amselblick vor'm e nette Apfel

Bábbe din Harz esch e grosi Sünne  
Wenn d'lächsch vergeht de Schnee im Gràs

## Em Bàbbe sin Harz

Traduction de l'auteur

Père je ne connais bonté plus grande que la tienne  
Le sang qui coule dans tes veines est le plus suave des miels  
Ton cœur est tendre comme le pain trempé dans le lait  
Doux comme la peau du nouveau-né  
Léger comme la pâte à kouglof  
Ton cœur est chaud comme le blé en août

Père tes yeux ont gardé leur bleu dans les cendres de l'âge  
Comme des sources de ciel entre le gris des nuages  
Et ils brillent de la joie simple d'être en vie  
Comme l'œil d'un merle à la vue d'une pomme  
Quant tu ris la neige fond au sol

Albert  
**Strickler**

Albert Strickler

Né en **1955** à Sessenheim, Albert Strickler, qui vit à La Vancelle, est l'auteur d'une vingtaine d'ouvrages, livres d'art, recueils de poésies, dont certains illustrés, notamment par son fils Benjamin (*Le voyage de l'arbre*, Prix Maurice Betz, de l'Académie d'Alsace). Il a également publié plusieurs tomes de son journal, dont *Au-dessus du brouillard* (Journal du Tourneciel **2008**) et *Le bréviaire de l'écureuil* (Journal du Tourneciel **2009**).

Albert  
**Strickler**

## Questions :

Em Bàbbe sin Harz

1

Recensez les images illustrant la bonté du père célébré.

2

La traduction est-elle littérale, ou bien s'autorise-t-elle des libertés ?

3

Ce texte figure sur le « *sentier des poètes* » à Blienschwiller.

Renseignez-vous sur ce sentier (ou d'autres « *sentiers des poètes* » en Alsace).

Quel but poursuivent-ils ?



# Tableau des littératures en Alsace

(1<sup>er</sup> poète  
de langue allemande connu)

- **Otfried von Weissenburg** [D]  
(≈ 800 - 870)

## IX<sup>e</sup> siècle

---

MINNESANG  
LITTÉRATURE COURTOISE †

- **Herrad von Landsberg** [L]  
(≈ 1167 - 1195)
- **Reinmar von Hagenau** [D]  
« Reinmar der Alte »  
(≈ 1160 - ≈ 1205)
- **Gottfried von Straßburg** [D]  
(mi XII<sup>e</sup> - ≈ 1210)
- **Ulrich von Gutenberg** [D]  
(fin XII<sup>e</sup> - avant 1220)
- **Konrad von Hohenburg** [D]  
(début XIII<sup>e</sup> siècle)
- **Heinrich der Glichezaere** [D]  
(mi XII<sup>e</sup> - après 1185)

## XII<sup>e</sup> siècle

---

MYSTIQUE RHÉNANE  
CHRONIQUES

- **Johannes Tauler** [D]  
(≈ 1300 - 1361)
- **Mathias de Neuenbourg** [L]
- **Fritsche Closener** [D]
- **Jacques Twinger** [D, L]  
« Koenigshofen »  
(décédé en 1420)

## XIV<sup>e</sup> siècle

---

LE GRAND SIÈCLE  
ALSACIEN † †

Humanisme - Satire -

Roman populaire (début)

- **Geiler von Kaysersberg** [D]  
(1445 - 1510)
- **Jakob Wimpheling** [D, L]  
(1450 - 1528)
- **Johannes Pauli** [D]  
(≈ 1455 - 1530)
- **Sebastian Brant** [D (L)]  
(1458 - 1521)
- **Thomas Murner** [D]  
(1475 - 1537)
- **Beatus Rhenanus** [L]  
(1485 - 1547)
- **Johann Witz** [L]  
« Sapidus »
- **Thiebold Gart** [D]  
(1<sup>re</sup> moitié XVI<sup>e</sup> siècle)
- **Jörg Wickram** [D]  
(≈ 1505 - 1560)
- **Christian Zyrll** [D]
- **Johann Fischart** [D]  
(≈ 1545 - 1590)

## XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles

---

# Tableau des littératures en Alsace ●

- **Hans Michel Moscherosch** [D, L]  
(1601 - 1669)
- **Jakob Balde** [L]  
(1603 - 1668)

## XVII<sup>e</sup> siècle

---

- **Heinrich Leopold Wagner** [D]  
(1747 - 1779)
- **Gottlieb Konrad Pfeffel** [D]  
(1736 - 1809)

## XVIII<sup>e</sup> siècle

---

### L'EXPLOSION LINGUISTIQUE +

- **Jean-Daniel Arnold** [E]
- **Louis Spach** [F, D]
- **Auguste & Adolphe Stoeber** [D]
- **Émile Erckmann  
& Alexandre Chatrian** [F]
- **Édouard Schuré** [F]
- **Marie Hart** [E]
- **Friedrich Lienhard** [D]

## XIX<sup>e</sup> siècle

---

- **Jules Greber** [E]
- **Gustave Stoskopf** [E]
- **Adolphe & Albert Matthis** [E]
- **Albert Schweitzer** [D(F)]
- **Hans Karl Abel** [E(D)]
- **Jean Sebas** [E]
- **Fritz Stephan** [E]
- **Charles Pflieger** [D]
- **René Schickele** [D(F)]
- **Ernst Stadler** [D]
- **Henri Adrian** [D]
- **Jean Hans Arp** [D, F]
- **Lina Ritter** [D, E]
- **Oskar Wöhrle** [E, D]

## XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles

---

# Tableau des littératures en Alsace

## LA PRISE

### DE CONSCIENCE + +

- **Yvan Goll** [D, F]
- **Henri Solveen** [D, E]
- **Paul Bertololy** [D]
- **Raymond Buchert** [D(E)]
- **Pierre Claude** [D, F]
- **Auguste Arnoldy** [E, D]
- **Maxime Alexandre** [D, F]
- **Marcel Jacob** [D]
- **Émile Storck** [E]
- **Camille Schneider** [D, F]
- **Alfred Kastler** [D]
- **Louis-Édouard Schaeffer** [D]
- **Robert Minder** [D, F]
- **Joseph Reithler** [D]
- **Paul-Georges Koch** [D]
- **Klaus Reinbolt** [E, D]
- **Marguerite Thiébold** [F]
- **Georges Zink** [(D)E]
- **Anne Franck-Neumann** [D, E]
- **Jean-Paul de Dadelsen** [F]
- **Marcel Haedrich** [F]
- **Nathan Katz** [E]
- **Alfred Kern** [F]
- **Henri Mertz** [E]
- **Robert Heitz** [F]

- **Jean Christian** [F]
- **Camille Claus** [F]
- **Paul Sonnendrücker** [F, E]
- **Claude Vigée** [F, E]
- **Raymond Matzen** [E, D]
- **Germain Muller** [E]
- **André Weckmann** [E, D, F]
- **Denise Grappe** [F]
- **Madeleine Waller** [F, E]
- **Conrad Winter** [F, E, D]
- **Guy Heitz** [F]
- **Adrien Finck** [E, D, F]
- **René Ehni** [F]
- **Jean Dentinger** [E, D]
- **Louis Schittly** [F, E]
- **Joseph-Paul Schneider** [F]
- **Jean-Claude Walter** [F]
- **Michelle Meyer** [F]
- **Jean-Paul Sorg** [F, E]
- **Jean-Paul Klée** [F]
- **Roland Reutenauer** [F]
- **Sylvie Reff** [E, F]
- **Gérard Leser** [E]
- **Marguerite Haeuser** [E]
- **Emma Guntz** [D]
- **Gabriel Schoettel** [F]
- **Françoise Urban-Menninger** [F]

...

## XX<sup>e</sup> siècle

- **Roger Siffer**
- **François Brumbt**
- **René Églès**
- **Jean Dentinger**
- **Roland Engel**
- **Gérard Keck**
- **Robert Frank Jacobi**
- **Gérard Walter**

- **La Manivelle**
- **Les Scheligemer**
- **Bernard Guntz**
- **Jean-Pierre Albrecht**
- **Isabelle Grussenmeyer**
- **Éric Kaeuffling**

...

### LÉGENDE

- [L]  latin
- [D]  allemand
- [E]  alsacien
- [F]  français
- + (+)  période (très) féconde sur le plan littéraire

## Nos Liedermacher

Par le groupe de travail :  
*Langue et Culture Régionales • Saverne*

Cahier LCR n°7 • CRDP d'Alsace

Directeur de la publication : Marc Debène, juin 1998  
Directeur de la publication, 2010 : François Rodes, décembre 2010

Conception et réalisation graphique : Bettina Muller, CRDP d'Alsace  
Suivi de production : Elisabeth Messmer, CRDP d'Alsace  
Responsable d'édition : Yves Schneider  
Coordination : Brenda Rungassamy, Jacques Speyser  
Adaptation numérique : Agnès Goesel  
© MAERI, CRDP d'Alsace - 1998, 2010

Les cahiers LCR sont des outils documentaires destinés aux élèves. Ils sont proposés aux élèves qui ont choisi l'option **LANGUE et CULTURE RÉGIONALES** dans les lycées et collèges de l'Académie de Strasbourg.

La collection de ces cahiers leur donne accès aux divers domaines du patrimoine culturel de notre région.

*En parlant de littérature alsacienne, il est bien évident que nous entendons non pas une littérature au sens des littératures française et allemande... mais simplement la somme de tous les écrits à portée littéraire publiés par des Alsaciens ou parus dans les limites de l'Alsace actuelle.*

Jean Dentinger • **L'Âge d'or de la littérature en Alsace**

C'est dans cet esprit que nous avons conçu **Allerlei** comme un recueil de textes écrits en Alsace depuis le IX<sup>e</sup> siècle jusqu'à nos jours.

L'ambition de cet ouvrage est de faire connaître et apprécier quelques aspects de la *littérature alsacienne* aux élèves de l'option **LANGUE et CULTURE RÉGIONALES**, en leur proposant un choix de textes variés – tant par la langue utilisée et les genres littéraires que par les thèmes abordés – afin de mieux leur faire comprendre la culture et la langue de leur région.



Cet ouvrage, conçu par une équipe d'enseignants de l'Académie de Strasbourg, a été réalisé par le Centre Régional de Documentation Pédagogique d'Alsace à la demande de la Mission Académique aux Enseignements Régionaux et Internationaux du Rectorat de Strasbourg. Il a été financé grâce au concours du Conseil Régional d'Alsace et des Conseils Généraux du Bas-Rhin et du Haut-Rhin.



Rédition numérique : décembre 2010

ISBN 1998 : 2-86636-236-5

ISBN 2010 : 978-2-86636-402-1

Référence : 670B4238

Prix : 8,00 €